ISSN 2544-3348
wrzesień / September 2018

Wrocławski Niezbędnik Kulturalny

09

Wrocław Cultural Guide

magazyn bezpłatny
take for free

ROZMOWY / INTERVIEWS:

Avant Art Festival: Kostas Georgakopulos

MIASTOmovie: Lech Moliński

All These Oldies

WYSTAWY / EXHIBITIONS:

w Galerii Dworcowej
at Dworcowa Gallery

w ramach TIFF Festival
as a part of the TIFF Festival

PRZEWODNIKI / GUIDES:

architektoniczny spacer po Trójkącie / an architectural walk around the Triangle

wrocławskie rubieże: Fabryczna
frontiers of Wrocław: Fabryczna

...i kalendarium ponad 120 wrześniowych wydarzeń
...and schedule of more than 120 September events

PL / EN + UA

Strefa Kultury Wrocław

OPERA
WROCŁAWSKA

SEZON 2018/2019

PREMIERY

20 / 09 / 2018	INAUGURACJA SEZONU **GALA OPEROWA**
29, 30 / 09 / 2018	Giuseppe Verdi **NABUCCO**
27 / 10 / 2018	Adolphe Adam **GISELLE**
14, 15 / 12 / 2018	Stanisław Moniuszko **HALKA** *wieczór pożegnalny*
31 / 12 / 2018 01 / 01 / 2019	**GALA SYLWESTROWO-NOWOROCZNA**
9, 10 / 02 / 2019	Wolfgang A. Mozart **DON GIOVANNI**
6, 7 / 03 / 2019	Stanisław Moniuszko **WIDMA**
6, 7 / 04 / 2019	Charles Gounod **FAUST**
27 / 04 / 2019	Igor Strawiński **GRA W KARTY** **ŚWIĘTO WIOSNY**
3 / 05 / 2019	**HALKA** **POMSTA JONTKOWA** Film niemy z muzyką na żywo i koncert
5 / 05 / 2019	Stanisław Moniuszko **ŚPIEWNIK DOMOWY**
24, 26 / 05 / 2019	Gaetano Donizetti **CÓRKA PUŁKU** Wykonanie koncertowe
1, 4 / 06 / 2019	PRAPREMIERA Zygmunt Krauze **YEMAYA – KRÓLOWA MÓRZ** Spektakl familijny
14, 15, 16 / 06 / 2019	SUPERWIDOWISKO Giuseppe Verdi **TRAVIATA**
28 / 06 / 2019	**GALA BALETOWA**

SPEKTAKLE REPERTUAROWE

Borys Godunow, Carmen, Coppélia, Cyganeria, Dziadek do orzechów, Eufolia / Ambulo, Eugeniusz Oniegin, Femme fatale, Fidelio, I Capuleti e i Montecchi, Kandyd, Karnawał zwierząt, Kopciuszek, Krakowiacy i Górale, Król Roger, Madame Butterfly, Myśląc Ojczyzna, Najdzielniejszy z rycerzy, Opowieści Hoffmanna, Orfeusz i Eurydyka, Pchła Szachrajka, Poławiacze pereł, Requiem d-moll, Romeo i Julia, Sid – wąż, który chciał śpiewać, Skrzypek na dachu, Trubadur, Wieczór polski, W krainie Czarodziejskiego fletu, Via crucis, Zemsta nietoperza

www.opera.wroclaw.pl

MECENAT
DOLNY ŚLĄSK Instytucja Kultury Samorządu Województwa Dolnośląskiego
www.umwd.dolnyslask.pl
Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego

SPONSOR STRATEGICZNY
KGHM Polska Miedź

PARTNER BALETU OPERY WROCŁAWSKIEJ
MODUS Centrum Rehabilitacji

PATRONI MEDIALNI
dwójka Polskie Radio
pap centrumprasowe
TVP3 Wrocław

Wrocławski
Niezbędnik Kulturalny

Wrocław Cultural Guide

ZESPÓŁ / TEAM:

Redaktor naczelna
Editor-in-chief:
Magdalena Klich-Kozłowska

Zastępca red. naczelnej
Deputy editor-in-chief:
Kuba Żary

Kalendarium
Calendar of events:
Maciej Kancerek, Oliwia Papatanasis, Piotr Stasiak (opracowanie zdjęć)

Autorzy / Authors:
Anka Bieliz, Maciej Bujko, Irek Grin, Marcin Hamkało, Justyna Kajta, Maciej Kancerek, Barbara Lisik, Anna Makowska-Kowalczyk, Aleksandra Olejnik, Ewa Pluta, Magdalena Przewłocka, João de Sousa, Aleksandra Stachura, Krzysiek Stęplowski, Kuba Żary

Korekta / Proofreading:
Magdalena Klich-Kozłowska

Projekt graficzny i skład
Graphic design and typesetting:
Aleksandra Błędowska, Magdalena Przewłocka

Druk / Print:
Polska Press Sp. z o. o.

Dystrybucja / Distribution:
Anna Pazdej

Nakład / Circulation: 5 000

Wydawca / Publisher:
Strefa Kultury Wrocław

Kontakt / Contact:
niezbednik@strefakultury.pl

Reklama / Advertisement:
Piotr Stasiak,
piotr.stasiak@strefakultury.pl

Zdjęcie na okładce
Cover photo:
fot. Marcin Jędrzejczak

Strefa Kultury Wrocław
ul. Świdnicka 8b
50-067 Wrocław

www.strefakultury.pl

fb.com/StrefaKulturyWrocław
fb.com/NiezbednikKulturalny
instagram.com/strefakulturywroclaw

Za publikowane materiały odpowiedzialność ponosi podmiot przekazujący je Redakcji do publikacji. Redakcja zastrzega sobie prawo do dokonywania zmian i skrótów w nadesłanych materiałach oraz nadawania tytułów, jak również odmowy publikowania materiału bez podania przyczyny. Materiałów niezamówionych nie zwracamy. Za treść publikowanych reklam odpowiada reklamodawca.

The responsibility for the materials published rests with an entity that provides them to the Editorial Office for publishing. The Editorial Office reserves the right to amend and make materials received shorter, and to give them titles or to refuse to publish any material without any reason whatsoever. We do not return any material which has not been ordered. An advertiser is responsible for the contents of advertisements published.

Lato niespiesznie dobiega końca. Plenerowe festiwale powoli będą ustępować miejsca nowym sezonom teatralnym lub wieczorom z książką. Grunt, że kulturalnych aktywności we Wrocławiu niezależnie od pory roku nie brakuje, a „Niezbędnik" jest na to najlepszym dowodem.

Aż chciałoby się zacytować Zbigniewa Herberta, który – razem z Juliuszem Słowackim – patronuje tegorocznej edycji Festiwalu Tradycji Literackich. *W jesienne bezsłoneczne popołudnie Pan Cogito lubi odwiedzać brudne przedmieścia. Nie ma – mówi – czystszego źródła melancholii.* My też po raz kolejny (i ostatni) w rubryce „Wrocławskie rubieże" penetrujemy przedmieścia. Czy Fabryczna jest melancholijna? Przekonajcie się sami, wyruszając na wycieczkę ku zachodniemu krańcowi Wrocławia.

Warto jednak powrócić do centrum, bowiem tutaj czeka nas sporo doznań wizualnych: w Galerii Dworcowej otwiera się wystawa archiwalnych zdjęć rodziny Romerów, rusza dedykowany fotografii TIFF Festival, do końca września w Muzeum Miejskim Wrocławia dostępna jest wystawa prac Gertrud Staats, zaś w Muzeum Architektury będzie można zapoznać się z historią kultury polskiej i osiągnięciami wybitnych Polaków ostatnich stu lat.

Wspomniany Herbert słowami Pana Cogito z dezaprobatą odnosił się do popu, w wielu utworach próbował wartościować muzykę, by na koniec uznać się za *absolutne zero w tej dziedzinie*. A jak zapatrywałby się na program Avant Artu? Do doświadczenia przekazu zarówno muzycznego, jak i filmowego przekonuje nas w wywiadzie sam dyrektor artystyczny imprezy.

Ulubioną zabawą Pana Cogito jest gra Kropotkin, ale jesteśmy przekonani, że spodobałyby mu się nasze szarady, a w szczególności kulturalna krzyżówka, której temat – ulica – podyktowało tegoroczne hasło przewodnie festiwalu filmowego MIASTOmovie.

A zatem – do zobaczenia w mieście!

Zespół Niezbędnych

Summer is slowly coming to an end. The open-air festivals will slowly give way to new theatrical seasons or book evenings. Thankfully, there is no shortage of cultural activities in Wrocław regardless of the season, and the "Guide" is the best proof of this.

It's almost tempting to quote Zbigniew Herbert, who – together with Juliusz Słowacki – is the patron of this year's edition of the Literary Traditions Festival. *In autumn sunless afternoon Mr. Cogito likes to visit dirty suburbs. There is no – he says – cleaner source of melancholy.* Meanwhile, we will take you on the final trip to the suburbs as part of our Frontiers of Wrocław column. Is Fabryczna district melancholic? You can see that for yourself if you set out on a trip to the western edge of Wrocław.

However, it is worth returning to the heart of the city for the bulk of visual experiences: exhibition of archive works of the Romer family at Dworcowa Gallery, the TIFF Festival dedicated to photography, an exhibition of works by Gertrud Staats will be available in the City Museum of Wrocław until the end of September, and in the Museum of Architecture you will be able to learn about the history of Polish culture and the achievements of outstanding Poles over the last hundred years.

Herbert, in the words of Mr. Cogito, disapproved of popular culture and in many of his poems tried to evaluate music, and in the end he considered himself *an absolute zero in this field*. What would he say about the programme of Avant Art Festival, whose artistic director attempts to convince us to experience both the musical and film message in an interview?

Mr. Cogito's favorite pastime is the game Kropotkin, but we are convinced that he would like our riddles, especially the cultural crossword, the subject of which – the street – was dictated by this year's motto of the MIASTOmovie film festival.

So... see you in the city!

The Guide Team

W NUMERZE / IN THE ISSUE:

4 Kulturalni polecają
Cultural recommendations
Anna Makowska-Kowalczyk, João de Sousa

5 Ucieczka od poprawności
Escape from correctness
Avant Art Festival:
Rozmowa z Kostasem Georgakopulosem
Interview with Kostas Georgakopulos

8 Archiwum odnalezione
A found archive
Wystawa w Galerii Dworcowej
Exhibition at the Dworcowa Gallery

10 W czterech ścianach na Trójkącie
Within four walls at the Triangle
Architektoniczny spacer po Trójkącie
An architectural walk around the Triangle

13 Krajobraz po śląsku / Landscape in Silesian
Wystawa w Muzeum Miejskim Wrocławia
Exhibition at the City Museum of Wrocław

14 W poszukiwaniu wrocławskich mikrohistorii
In search of Wrocław's microstories

17 Coś z liryki, coś z prozy i coś z życia
Something lyrical, some prose, and something out of life
Festiwal Tradycji Literackich
Literary Traditions Festival

18 5 pytań do... Lecha Molińskiego
5 question for... Lech Moliński
MIASTOmovie

20 Zaproszenie do współpracy
Invitation to collaborate
TIFF Festival

22 Wrocławskie rubieże: powrót na Fabryczną
Frontiers of Wrocław: return to Fabryczna
Spacer po Jerzmanowie, Pustkach, Leśnicy i Złotnikach / A walk around Jerzmanowo, Pustki, Leśnica and Złotniki

24 Polska – światu / Out of Poland into the world
Wystawa w Muzeum Architektury
Exhibition at the Museum of Architecture

25 Drugie życie rzeczy / Second life of things
Rozmowa z założycielką All These Oldies
Interview with creator of the All These Oldies project

28 Brzydki Wrocław / Ugly Wrocław

29 Wrześniowe szarady / September riddles

30 KALENDARIUM WYDARZEŃ
SCHEDULE OF EVENTS

34 ✕ sztuki wizualne / visual arts
41 ▷ muzyka / music
51 ● film
55 ⊙ teatr + performance / theatre + performance
59 ☰ literatura / literature
60 ᴡ architektura + design / architecture + design
62 ⁘ edukacja + animacja / education + animation

76 Вересень у Вроцлаві

78 Przeczytaj we wrześniu
Read in September
> NOWOŚĆ <
/ BRAND NEW

KULTURALNI POLECAJĄ
CULTURAL RECOMMENDATIONS

ANKA MAKOWSKA-KOWALCZYK

aktorka teatralna, lalkarka / theatre actress, puppeteer

Książka fotograficzna **„Echo" Magdaleny i Maksymiliana Rigamontich.** Wołyń ukazany z zupełnie innej strony. Cudowne fotografie, narracja, przemyślana koncepcja wizualna, wrażliwość – wszystko jest niebywale spójne i sprawia, że trzyma się w rękach prawdziwe dzieło sztuki. To opowieść ludzi o ludziach, która wywarła na mnie ogromne wrażenie.

Stacja Literatura 23. Niedaleko Wrocławia, w Stroniu Śląskim, z dala od miejskiego zgiełku odbywa się nietuzinkowe spotkanie z literaturą, a szczególnie z poezją (13–15.09). Festiwal ten to odpoczynek, kontemplacja, zabawa, wzruszenia. Gdyby nie zajętości zawodowe w tym terminie, na pewno bym zawitała.

„Kazio Sponge Talk Show". Jest mi niezmiernie miło zaprosić Państwa, w imieniu swoim i Grześka Mazonia, do Wrocławskiego Teatru Lalek na serial kabaretowy dla dorosłych. W konwencji programu telewizyjnego z muzyką na żywo co miesiąc zaprezentujemy nowy odcinek. Kazio będzie komentował (oberwie się Polsce i Wrocławiowi). Wszystko z nutką dystansu, humoru, bez tabu i cenzury. Trudno opisać, co się może wydarzyć, gdy wpuścimy bezczelnego 6-latka między dorosłych, więc polecam 22 lub 23 września wizytę w teatrze, kiedy to premierę będzie miał pierwszy odcinek pt. „Wybory". W październiku odcinek drugi: „Memento Mori". Zapraszam do spędzenia z nami czasu, rozmowy i wspólnej zabawy, bo głównie o nią w całym cyklu chodzi.

Echo, a photography book by **Magdalena and Maksymilian Rigamonti**, shows a completely different side of Volhynia. Wonderful photographs, narration, well-thought-out visual concept, sensitivity – all aspects of it are simply incredibly woven together, to the point that it makes you feel like you are holding a true work of art in your hands. It's a story about people that made a huge impression on me.

The 23rd Station Literature. Not far from Wrocław, in Stronie Śląskie, far from the hustle and bustle of the city, an extraordinary meeting with literature – particularly with poetry – will take place on the 13–15th of September. The festival is a place for rest, contemplation, fun and emotions. If I weren't busy at the time, I would certainly go there.

Kazio Sponge Talk Show. I am very pleased to invite you, on behalf of myself and Grzesiek Mazoń, to the Wrocław Puppet Theatre for a cabaret series for adults, kept in the convention of a television show with live music – every month, we present a new episode with Kazio's comments – for one, he's going to harp on Poland and Wrocław. All with a touch of distance and humour, without any taboos or censorship. It's hard to describe what can happen when we let a brazen 6-year-old in between adults, so I recommend going to the theatre on the 22nd or 23rd of September, when the first episode – *The Elections* – will have its premiere. In October, join us again for the next episode: *Memento Mori*. Feel free to spend some time with us, talk and join the fun, because that's exactly what the series is all about.

JOÃO DE SOUSA

muzyk / musician

Co się będzie działo we Wrocławiu we wrześniu? Jak zwykle bardzo dużo. Ja czekam na pewno na **Avant Art Festival.** Mam spory sentyment do tego rodzaju ekspresji artystycznej. Przypomina mi on czas, który spędziłem w Londynie. Zrobię wszystko, żeby na festiwalu się pojawić i zobaczyć ponownie „Wolf Eyes" – zespół z Detroit, który zrobił na mnie duże wyrażenie, kiedy słuchałem go w Camden Town dawno, dawno temu... Czas nie oszczędza nikogo.

Polecam też **Dzień Trójkąta**. Mimo że sam nigdy na Przedmieściu Oławskim nie mieszkałem, to ta część miasta zawsze mnie fascynowała. Trójkąt to rejon Wrocławia, w który chętnie się zapuszczam; obszar, który ma swą własną miejską mitologię i bardzo charakterystyczny klimat.

Na zakończenie chciałbym ogłosić, że mój nowy album będzie dostępny już pod koniec września. Mimo że **„Ideal"** pisałem głównie w Warszawie, to moje wrocławskie doświadczenia są na nim wszechobecne. Brzmieniowo poruszam się po nowych terytoriach i jestem bardzo ciekawy, jaka będzie reakcja publiczności. Myślę, że to dobra płyta na jesień – na żywo będziecie mogli jej posłuchać na koncercie premierowym, który zagram 29 listopada w Starym Klasztorze.

What's going to happen in September in Wrocław? As always – quite a lot of stuff! Personally, I'm looking forward to the **Avant Art Festival**. I am quite sentimental about this kind of artistic expression. It reminds me of the time I spent in London – I will do everything in my power to attend the festival and see Wolf Eyes from Detroit – a band that made a big impression on me when I heard them in Camden Town long time ago... Time spares no one.

I also recommend the **Day of the Triangle.** Although I never lived in Przedmieście Oławskie district myself, this part of the city has always fascinated me. The Triangle is a region of Wrocław that I like to visit, an area that has its own urban mythology and a very characteristic atmosphere.

Finally, I would like to announce that my new album will be released at the end of September. Despite the fact that I wrote ***Ideal*** mainly in Warsaw, my experiences from Wrocław permeate throughout the material. I'm exploring new territories with my sound and I'm very curious what the audience's reaction will be like. I think it's a good album for autumn – you'll be able to listen to it live at the premiere concert, which will take place on the 29th of November at the Stary Klasztor.

Anna Makowska-Kowalczyk fot. Filip Lupa; Joao de Sousa fot. Agata Adamczyk

Nadah El Shazly, fot. Sidy Benamar

UCIECZKA OD POPRAWNOŚCI

Przed nami 11. edycja Avant Art Festivalu. Kostas Georgakopulos – organizator imprezy – opowiada nam o jej idei oraz najważniejszych punktach tegorocznego programu.

Czy zorganizowanie festiwalu skupionego na eksperymentalnej muzyce jest dziś trudniejsze niż dawniej? Mam wrażenie, że z roku na rok słuchacze coraz bardziej otwierają się na nowe, często niszowe gatunki.

To działa na zasadzie sinusoidy. Obserwuję ten temat z różnych perspektyw – organizatora festiwalu, wydawcy i muzyka. Na pewno na początku XXI wieku mogliśmy zauważyć boom: wychodziło mnóstwo bardzo dobrych płyt, scena dynamicznie się rozwijała. Później dla odmiany była spora zapaść. Od kilku lat rzeczywiście znów widać tendencję wzrostową: powstają nowe wytwórnie, które nie wydają tylko polskiej muzyki, ale także artystów zagranicznych.

W Polsce obserwujemy odzwierciedlenie światowych trendów. Na zachodzie sukcesy odnoszą dziś dwa rodzaje festiwali – albo te mainstreamowe, wypełnione gwiazdami jak np. Open'er, który miał w tym roku bardzo dobry line-up, albo niszowe, wyraźnie sprofilowane, dedykowane konkretnemu odbiorcy i oferujące przemyślany skład. Coraz mniej jest dziś festiwali środka; takich, na których próbuje się łączyć obie te formuły.

W przypadku Avant Artu ten profil jest specyficzny. Nakreślenie ogólnej wizji jest stosunkowo proste, ale kiedy zastanowimy się, na co pan stawia...

No właśnie, na co? (śmiech) To, co oryginalne? Wartościowe? Za czym stoją niezwykli artyści? Na to, co trudne i zgrzytliwe? Bez oglądania się na gatunki i zgrabne łączenie koncertów na jednej scenie?

Tak, ja wolę dysonanse i niewygodę. Najważniejsza jest jakość. To jest mój styl od wielu, wielu lat. Postaram się wyjaśnić, o co chodzi. Oprócz aktywności związanych z Avant Artem programuję scenę na Nowych Horyzontach i nigdy nie bałem się prezentować na jednej scenie, w ramach jednego festiwalu, skrajnie różnych stylistycznie odmian muzyki. Oczywiście na Nowych Horyzontach kierujemy się zwykle tym, żeby uwzględnić pewne odniesienia do filmu, natomiast w przypadku Avant Artu jest inaczej – poszczególne edycje były przez lata dedykowane konkretnym krajom, co pozwalało naszym programerom wyławiać ciekawe projekty, nie kierując się jednym reprezentowanym przez artystów stylem, a ich pochodzeniem.

Byłem najprawdopodobniej jednym z pierwszych promotorów kierujących się zasadą pomieszania i ucieczki – moim zdaniem – od pewnej poprawności, co nie jest łatwe i może wzbudzać różne emocje czy komentarze. Bardzo trudno zbudować jakość i markę festiwalu, kierując się takim pomysłem na festiwal. Proszę zauważyć, że 8 czy 10 lat temu festiwale, które lubię – jak OFF czy Unsound – były jednak dedykowane bardzo konkretnej muzyce, a teraz to eklektyczne formuły. My to robiliśmy od samego początku, od pierwszej edycji Avant Artu.

Wspomniał pan o filmie – czy pana zdaniem da się dobrze opowiadać o muzyce? Frank Zappa powiedział kiedyś, że *rozmawianie o muzyce jest jak tańczenie o architekturze*.

Zdecydowanie tak. Odpowiem zresztą przykładem Franka Zappy, którego jestem wielkim fanem. Dwa lata temu widziałem niemiecki dokument „Udław się tym pytaniem. Frank Zappa własnymi słowami". Zdobył sporo nagród, ale szczerze mówiąc nie był on szczególnie udany artystycznie, za to sama postać Zappy sprawia, że ogląda się go z przyjemnością i ciekawością. Wzruszenie, które towarzyszyło mi podczas seansu, było tak duże, że w ogóle nie było dla mnie ważne, że to typowy, klasyczny i dość przeciętny film. Postać Zappy wynagrodziła mi jego niedostatki.

W tym roku w repertuarze nie ma miejsca na średnie produkcje.

To prawda, tegoroczna edycja to kilka naprawdę ciekawych historii opowiadających o ludziach z różnych muzycznych światów. Przyjrzymy się bliżej M.I.A., Johnowi Lydonowi czy współpracy Iggy'ego Popa z Joshem Homme'em. Ich płyta („Post Pop Depression" z 2016 roku) to coś wspaniałego. Pokażemy też film o H.R.-ze z Bad Brains

– jednym z moich ulubionych wokalistów rockowych – czy o queerowym punku. To niewiarygodne, że już lata temu osoby z taką płciowością odnalazły się w muzyce punkowej.

Zapewne w programie są artyści, na których występy czeka pan – jako organizator – najbardziej. Kim są ci muzycy?

Mam spore ambicje i pragnąłbym zaprosić do Wrocławia większą liczbę artystów, ale za to nasz program jest bardzo przemyślany. To wynik długiej, kilkuletniej pracy. Tegoroczna edycja zapowiada się na jedną z najlepszych pod względem programowym: po raz pierwszy w Polsce wystąpi legendarne trio Colin Stetson, Geg Fox, Trevor Dunn. Zaprosiliśmy Moor Mother, która jest już sporą gwiazdą sceny alternatywnej, Micka Harrisa, znanego m.in. z Napalm Death i Scorna (miał dłuższą przerwę, wraca do Wrocławia po wielu latach). Przyjeżdża Rob Mazurek – duża postać sceny post-jazzowej. Pierwszy koncert na festiwalu zagra BNNT z Matsem Gustafssonem, a na dachu Muzeum Współczesnego będzie można w tym roku za darmo zobaczyć Driftmachine. Znakomity berliński projekt, szczerze polecam.

Od roku Avant Art ma także edycję warszawską.

Tak i od razu dostaliśmy za nią Nocnego Marka za „Wydarzenie roku" od czytelników magazynu „Aktivist". To oczywiście także wyróżnienie za 10 lat tworzenia edycji wrocławskiej i wypracowanie marki festiwalu Avant Art. Mam nadzieję, że obie edycje – zarówno wrocławska, jak i warszawska – dalej będą się rozwijać.

Rozmawiał: Maciej Kancerek

ESCAPE FROM CORRECTNESS

We are in for the 11th edition of Avant Art Festival. Kostas Georgakopulos, the organiser of the event, presents the general idea behind the festival and the most important features of this year's programme.

Is organising a festival focused on experimental music more difficult today than it used to be in the past? I am under the impression that with every year, the audience is more and more open to new, often niche genres.

Actually, it is more like a sinusoid curve. I have been taking a closer look on this issue from different perspectives – as a festival organiser, publisher and musician. At the beginning of the 21st century we could certainly see a boom, with a lot of very good releases and dynamic development of the scene. Later years, in turn, brought a huge downturn. For several years now, there has been an upward trend, new labels have been established, releasing not only Polish music, but also works by foreign artists.

In Poland, we've been observing a reflection of global trends. In the West, two types of festivals are successful these days – either mainstream ones, filled with stars such as the Open'er, which had a very good line-up this year, or niche ones, clearly profiled, dedicated to a specific audience and offering a well-thought-out, tailored line-up. There are fewer and fewer festivals that try to position themselves in the middle and combine both formulas these days.

In the case of Avant Art, the event's profile is particularly specific. It is relatively easy to outline a general vision, but when one starts thinking about what do you aim for...

Exactly! (laughs) Original stuff? Valuable music? Things connected with extraordinary artists? Stuff that is difficult and grating? Without taking genres and neatly combining concerts on one stage into consideration?

Yeah, I prefer dissonance and discomfort. Quality is what matters the most. This has been my style for many, many years. I'll try to explain what I have in mind. Apart from activities connected with Avant Art I also work on programming one of the New Horizons stages and I was never afraid to present varieties of music that completely varied in their styles on one stage during one festival. Of course, in the case of the New Horizons we tend to take into account certain references to the film, whereas in the case of Avant Art we follow a different path – for years, individual editions of the festival have been dedicated to specific countries, which allowed our programmers to find and select interesting projects without having to follow one style represented by the artists, because they could simply go by their origins.

I was probably one of the first promoters to be guided by the principle of mixing and escaping, in my opinion, from a certain correctness, which is not easy and may arouse various emotions or comments. It is very difficult to build the quality and brand of the festival, following this idea. You should also note that 8 or 10 years ago, the festivals I like – such as OFF and Unsound – were dedicated to very specific music, and now they use eclectic formulas. We have been doing that since the very beginning, since the first edition of Avant Art.

You mentioned film – do you think it's possible to tell a good story about music? Frank Zappa once said that *writing about music is like dancing about architecture*.

Definitely, yes. I will answer with the example

Kostas Georgakopulos, fot. Tomasz Pietrzyk

of Frank Zappa, of whom I am a great fan. Two years ago, I saw a German documentary, *Eat That Question: Frank Zappa in His Own Words*. It won a ton of awards, but frankly, the film itself was not very successful from an artistic point of view. On the other hand, the character of Zappa makes it both a pleasant and an interesting watch. The emotions that accompanied me during the screening were so intense that I couldn't care less about the fact that it was a typical, classic and quite mediocre film. The character of Zappa made up for all its shortcomings.

This year's edition of the event offers no room for mediocre productions.

That's true, this year's edition features a number of really interesting stories about people from different musical worlds. We will take a closer look at M.I.A., John Lydon and Iggy Pop's collaboration with Josh Homme. Their album (*Post Pop Depression* from 2016) is simply wonderful. We will also show a film about H.R of Bad Brains, one of my favourite rock vocalists, as well as about queer punk. It's incredible that already years ago people representing such sexuality found their place in punk music.

I'm quite sure that the programme of the festival features a number of artists for whom you are waiting the most as the organiser. Who are they?

I have a lot of ambition and I would like to invite more artists to Wrocław, but on the other hand, our programme is very well-thought-out. This is the result of our work spanning several years. This year's edition promises to be one of the best in terms of programming. We're in for the first Polish concert of the legendary trio featuring Colin Stetson, Greg Fox, and Trevor Dunn. We invited Moor Mother, who is already a big star

zespół BNNT & Mats Gustafsson, mat. organizatora;
Colin Stetson, część Trio Colin Stetson, Greg Fox i Trevor Dunn, fot. Brantley Gutierrez

of the alternative scene, Mick Harris, known from Napalm Death and Scorn (he returns to Wrocław after a long hiatus). We're also going to see Rob Mazurek, who's large figure of the post-jazz scene. The first concert at the festival will be played by BNNT with Mats Gustafsson, and the roof of the Wrocław Contemporary Museum will become a stage where the audience will have an opportunity to see Driftmachine free of charge. It's an excellent project from Berlin that I can sincerely recommend.

Since last year, Avant Art has also had a Warsaw edition.

Indeed, and we got the Nocny Marek Prize for the "Event of the Year", awarded by the readers of the *Aktivist* magazine. This is also a distinction for ten years' work on the Wrocław editions and building the Avant Art brand. I hope that both the Wrocław and Warsaw editions will continue to develop and grow further.

Interview: Maciej Kancerek

AVANT ART FESTIVAL

24–30.09

Impart, Proza, Muzeum Współczesne Wrocław / Wrocław Contemporary Museum, Czasoprzestrzeń

www.avantart.pl

AvantArtFestival

→ s. 48

01

02

ARCHIWUM *odnalezione*

A FOUND *archive*

4 września w Galerii Dworcowej otwarta zostanie wystawa „Zapomniane światło prywatnych dni” – jedna z pierwszych okazji, by przyjrzeć się zawartości zaginionego przez dekady fotograficznego archiwum rodziny Romerów. W odnalezionym zaledwie kilka lat temu zbiorze przechowywane były m.in. tysiące nieznanych dotąd negatywów jednego z najbardziej uznanych polskich fotografów – Witolda Romera.

On the 4th of September, the *Forgotten light of the private days* exhibition will open at Dworcowa Gallery. It will be one of the first opportunities to take a look at the contents of the photographic archive of the Romer family, which has been lost for decades. The collection, discovered only a few years ago, contains thousands of previously unknown negatives of photographs taken by one of the most famous Polish photographers, Witold Romer.

Maciej Bujko

„ZAPOMNIANE ŚWIATŁO PRYWATNYCH DNI” – WYSTAWA / ***FORGOTTEN LIGHT OF THE PRIVATE DAYS*** **– AN EXHIBITION**

4.09–21.10 | Galeria Dworcowa / Dworcowa Gallery

www.strefakultury.pl/GaleriaDworcowa

StrefaKulturyWrocław → s. 35

Kto z nas nie marzył o odkryciu skarbu na jednym ze strychów wrocławskich kamienic? Tyle razy czytaliśmy o takich historiach w książkach lub prasie. Jeśli już ktoś był na tyle odważny, aby skoczyć w wir przygody i zaczął eksplorować poniemieckie poddasza, to najczęściej kończył ją zaskakująco szybko, oblepiony kurzem i bez żadnych precjozów. Tym razem jednak historia, którą chcę wam opowiedzieć, kończy się (spoiler alert!) szczęśliwie: skarb jest nietypowy, a pełnowymiarowe wydanie tej opowieści czeka na was w Galerii Dworcowej od 4 września do 21 października.

Nie na strychu, lecz w stodole

Barbara Romer w momencie odkrycia rodzinnego skarbu o swoim pochodzeniu wiedziała wiele. Była świadoma, że należy do jednej z najbardziej znanych polskich rodzin inteligenckich. Jej pradziadek, Eugeniusz Romer, był uznanym w okresie dwudziestolecia międzywojennego geografem i kartografem. Jej dziadek zaś – Witold Romer – był chemikiem i jednym z najważniejszych fotografików w polskiej historii. Obaj panowie pochodzili ze Lwowa, a po drugiej wojnie światowej znaleźli się we Wrocławiu, gdzie współtworzyli Politechnikę Wrocławską, prowadzili swoje wydawnictwo kartograficzne (Książnica Atlas) oraz organizowali życie fotograficzne miasta.

Podczas jednej z wizyt w domu rodzinnym, w 2014 roku, kierowana ciekawością pani Romer zajrzała do stodoły. W sianie leżały skrzynie, które po dokładniejszym zbadaniu okazały się być wypełnione szklanymi płytkami. Były to negatywy, które postanowiła zabrać do Wrocławia i przyjrzeć się im bliżej oraz uważniej.

Sześć tysięcy zdjęć

Po wstępnej inwentaryzacji okazało się, że skrzynie zawierają 6007 zdjęć, przede wszystkim fotografie wykonane przez Witolda Romera. Ale nie tylko – w tym ogromnym zbiorze znalazły się także jego filmy oraz zdjęcia rodzinne nieznanych autorów. Dzięki staraniom Barbary Romer udało się zdigitalizować już ponad 700 zdjęć, przede wszystkim tych przedwojennych. Pokazują one takie miasta jak Lwów, Warszawa, Norymberga, Londyn, ale również fotograficzne eksperymenty Witolda Romera czy portrety członków rodziny i przyjaciół. Jednak w archiwum rodziny Romerów wiele niespodzianek wciąż jeszcze czeka na odkrycie. Nie zbadano choćby części znaleziska, na którą najprawdopodobniej składają się negatywy autorstwa Jana, syna Witolda Romera. O tym, co o zaginionych przez dekady fotografiach już wiemy, a jakich elementów w archiwalnej układance wciąż brakuje, pani Barbara opowie 20 września podczas jednego z oprowadzań po wystawie „Zapomniane światło prywatnych dni”.

Is there anybody out there who has not dreamed about discovering a treasure in one of the attics of Wrocław's townhouses? After all, we've all read such stories in books or in the press so many times. However, even if someone was bold and adventurous enough to start exploring the attics of the formerly German houses, most of the explorations ended surprisingly fast with the treasure seekers covered in dust and without any treasures to speak of. This time, however, the story I want to tell you ends well (spoiler alert!): the treasure was unique and a full edition of this story will await you at Dworcowa Gallery from the 4th of September to the 21st of October.

Not in the attic, but in the barn

Barbara Romer knew a lot about her roots when she discovered her family treasure. She was well-aware of the fact that she belonged to one of the most famous Polish intellectual families. Her great-grandfather, Eugeniusz Romer, was a renowned geographer and cartographer in the interwar period. Her grandfather, Witold Romer, was a chemist and one of the most important photographers in Polish history. Both men came from Lviv and after World War II found themselves in Wrocław, where they co-created the Wrocław University of Technology, ran their cartographic publishing house (Książnica Atlas) and organised the photographic life of the city.

During one of her visits to the family home in 2014, Barbara Romer looked in the barn, guided by her curiosity. In the hay she found boxes, which after a closer examination turned out to be filled with glass plates. The plates were the negatives that she decided to take to Wrocław and take a closer look at them.

Six thousand photos

After the initial inventory it turned out that the boxes contained 6007 photographs, mainly taken by Witold Romer. But wait, there's more! She also found his films and family photographs by unknown authors in this immense trove. Thanks to the efforts of Barbara Romer, it was possible to digitise over 700 photographs, particularly those from the pre-war period. They show cities such as Lviv, Warsaw, Nuremberg and London, as well as photographic experiments by Witold Romer and portraits of his family members and friends. However, many surprises are still to be discovered in the archives of the Romer family. At least part of the discovery, most probably containing the negatives by Jan, Witold Romer's son, have not been investigated yet. Barbara will talk about things that we already know about the photographs that have been lost for decades, as well as the elements are still missing in the archive mystery on the 20th of September during one of her guided tours at the *Forgotten light of the private days* exhibition.

01. *Tytuł nieznany*, fot. Witold Romer; 02. *Portret grupowy rodziny Romerów*, autor nieznany

GALERIA dworcowa

4.09—21.10.2018

Galeria Dworcowa, Wrocław

Zapomniane światło prywatnych dni

Wystawa fotograficznego
archiwum Romerów

www.strefakultury.pl/galeriadworcowa

Strefa Kultury Wrocław

Partner: TIFF CENTER

Dofinansowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego pochodzących z Funduszu Promocji Kultury

Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego

W czterech ścianach *na Trójkącie*

8 września Przedmieście Oławskie obchodzi swoje święto – głównym tematem tegorocznego Dnia Trójkąta będzie architektura. Co znajdowało się w budynkach, które mijamy? Kiedy i dla kogo je zbudowano? Wyrusz z nami na spacer i zobacz, jak dawniej mieszkało się na Trójkącie.

Zdjęcie pochodzi z zbiorów Wratislaviae Amici polska-org.pl

fot. Marcin Jędrzejczak

10

Dzielnica luksusowa ↓

Luxurious neighbourhood

ul. Podwale 76

Wzgórze Partyzantów to pozostałość po zlikwidowanych na początku XIX w. miejskich fortyfikacjach. Pozbycie się murów pozwoliło na stworzenie malowniczej, zielonej scenerii – idealnej dla letnich rezydencji i reprezentacyjnych kamienic. Dzisiejszy Konsulat Generalny RFN to ostatnia willa wzniesiona w tej okolicy. Powstała dla zamożnej rodziny Haase, która prowadziła browar i dzierżawiła słynne wrocławskie restauracje, np. Piwnicę Świdnicką. Właśnie tak mieszkała wrocławska burżuazja.

Wzgórze Partyzantów is the only remaining part of the city fortifications that were pulled down at the beginning of the 19th century. Getting rid of the walls made it possible to create a picturesque, green scenery – perfect for summer villas and representative tenant buildings. The last villa erected within this area is today's General Consulate of Germany. It was built for the wealthy Haase family which ran a brewery and leased famous restaurants in Wrocław, e.g. Piwnica Świdnicka. And this is how the bourgeoisie from Wrocław used to live.

fot. Marcin Jędrzejczak

Neogotyk ubrany w secesję ←

The neo-Gothic dressed in Art Nouveau

ul. Krasińskiego 21-23

Niedawna rewitalizacja wydobyła piękno tej niezwykłej kamienicy. To i tak skromniejszy dom niż te, które kiedyś stały przy Podwalu. Czynszówka miała 3- lub 4-pokojowe mieszkania, od frontu znajdowały się najbardziej reprezentacyjne pomieszczenia. Przewidziano też specjalne pokoje i wejścia dla służby. Projekt dla bogatego kupca powstał w 1899 r., późniejszymi właścicielami domu byli m.in. urzędnicy, lekarze, rentierzy. W międzywojniu działał tu posterunek policji i areszt, a w piwnicy urządzono przechowalnię rowerów (podobno na wewnętrznym dziedzińcu stała kiedyś fontanna). Przechodząc przez bramę, warto zwrócić uwagę na oryginalną posadzkę. I podnieść głowę do góry, żeby podziwiać niezwykłe detale.

The recent renewal brought out the beauty of this wonderful tenant building. It's still way more modest than the buildings that once existed at Podwale. It had 3 or 4 bedroom apartments and the most representative rooms could be found in front. Special rooms and servants' entrance were also incorporated. The project was developed in 1899 for a rich merchant, subsequent owners of the building included officials, doctors, rentiers. During the interwar period, the building was used as a police station and the basement was transformed into a bicycle repository (supposedly, a fountain was placed on the inner courtyard). It's worth to take a look at the original floor while crossing the gate. And to look up and admire unusual details.

Willa biskupa, miejsce zbrodni, fabryka i muzeum ↘

Bishop's villa, crime scene, manufactory, and museum

ul. Traugutta 111-113

Historia tego miejsca to gotowy scenariusz na serial. W XVIII stuleciu powstał tu letni pałac biskupów wrocławskich. Utracili oni majątek, gdy tutejszego biskupa skazano na banicję. Pod koniec XVIII w. miała miejsce historia zupełnie sensacyjna. Nowy właściciel – pruski baron – wynajął posiadłość pewnemu węgierskiemu handlarzowi winem, który często wyjeżdżał, więc opiekę nad domem powierzał ukochanej. Kiedy dowiedział się o jej romansie z baronem, wpadł w szał i zamordował dziewczynę. Swój obecny wygląd posiadłość zawdzięcza jednak kupcowi Websky'emu, który w latach 80. XIX w. przebudował ją na neobarokowy pałac i urządził w niej muzeum sztuki. Działała tu też fabryka cykorii, a jeszcze później Urząd Stanu Cywilnego. Na początku lat 60. budynek funkcjonował jako Dom Aktora, zaś od prawie 15 lat to siedziba Muzeum Etnograficznego.

The history of this place is a great screenplay material for a TV show. In 18th century, a summer villa was built here for the bishops of Wrocław. They lost their fortune, when the local bishop was sentenced to banishment. At the end of the 18th century, something absolutely sensational happened. The new owner – a Prussian baron – leased the property to a Hungarian wine merchant who travelled a lot and made his loved one take care of the house while he was gone. When he found out about her affair with the baron, he ran amok and killed the girl. However, a merchant Websky is responsible for the way the building looks today – in the 1880s he changed it into a neo-Baroque palace and started an art museum inside. The building used to be also a chicory manufactory, and later, a Register Office. At the beginning of the 1960s, the building transformed into the Actor's House and for almost 15 years it's been an Ethnographic Museum.

fot. Marcin Jędrzejczak

Within four walls *at the Triangle*

Zebrała / Collected by:
Aleksandra Olejnik

Przedmieście Oławskie (also known under its common name: the Triangle) celebrates its day on 8th September – this year, the theme of the Day of the Triangle is architecture. What was inside of the buildings we pass by? When were they built and for whom? Let's take a walk together and see how the life at the Triangle used to look like.

Zdjęcie pochodzi ze zbiorów Wratislaviae Amici polska-org.pl

↑ Kto mieszkał w secesyjnych kamienicach?
Who lived in the Art Nouveau tenant buildings?

ul. Łukasińskiego 7-8, Prądzyńskiego 13

Asymetryczne elewacje, faliste szczyty, roślinne ornamenty – na każdym kroku można podziwiać tu secesyjne dekoracje. Za ozdobną fasadą z grającą na skrzypcach Marthą kryły się jednak skromne wnętrza: na początku XX w. mieszkało tu trzech dorożkarzy, stolarz i handlarka mlekiem. Najbardziej efektowna jest kamienica na rogu, gdzie przedstawienie kobiety w zwiewnej sukni objęło aż trzy piętra. Nad wejściem można odczytać litery „GH" – to monogram inwestora, aptekarza Georga Hallmanna. Na parterze działały sklepy i restauracja z pokojami gościnnymi; wiemy też, że pierwsze piętro zajmowała kiedyś rodzina fabrykanta Kretschamara, a drugie – kupca Rudolpha.

Asymmetric façades, curved roofing, vegetal ornaments – with every step you take, you are surrounded by admirable Art Nouveau decor. However, behind that fancy façade with Martha playing the violin, very modest interior could be found: at the beginning of the 20th century, the building was occupied by three cabmen, a carpenter, and a milk trader. A tenant building at the corner is the most imposing one, a figure of a woman wearing a sheer dress covers three floors. You can read the letters "GH" above the entrance, a monogram of the investor, a chemist George Hallmann. There were shops and a restaurant with guest rooms on the ground floor. We know also that the first floor was once occupied by the manufacturer Kretschamar's family and the family of the merchant Rudolph lived on the second floor.

„Dom Roku 1967" ↑
"House of the Year 1967"

ul. Kościuszki 72

Trzonolinowiec niedawno skończył 50 lat. Dzisiaj budzi mieszane emocje, ale kiedyś był to najnowocześniejszy budynek w mieście. W modernistycznym wieżowcu mieszkało wielu aktorów, m.in. Krzysztof Globisz i Bogusław Linda. Swoją potoczną nazwę „Wisielec" zawdzięczał unikatowej konstrukcji – na smukłym trzonie zamocowano stalowe liny, na których od góry do dołu „wieszano" kolejne piętra. Budynek szybko obrosły legendy: mieszkańcy skarżyli się, że podczas silnych wiatrów chwieją się podłogi i pękają ściany. Mimo sprzeciwu architektów, zadecydowano jednak o wzmocnieniu konstrukcji.

"Trzonoliniowiec" celebrated recently its 50th birthday. Today, people have mixed feelings about it, however, it used to be the most modern building in the city. Many actors, such as Krzystof Globisz or Bogusław Linda, lived in this modernist tower block. It is colloquially known as "Wisielec" ("Hanged Man") because of its unique structure – steel ropes are attached to the slender part of the building and the floors are "hung" on them, from the top to the bottom. The building quickly became the stuff of legends: the tenants complained that during strong winds, the floors shake and the walls crack. Despite the objections of the architects, the building was strengthened.

DZIEŃ TRÓJKĄTA
DAY OF THE TRIANGLE

8.09 | Przedmieście Oławskie
www.strefakultury.pl/Sasiadujemy
Sasiadujemy → s. 67

Dzień Trójkąta

8 września

11:00 — 22:00

#jestemzatrojkatem

sasiadujemy

strefakultury.pl

Strefa Kultury Wrocław

Sąsiadujemy

Sponsor:

Partnerzy:

Patroni medialni:

01

02

03

KRAJOBRAZ PO ŚLĄSKU

Landscape in Silesian

Gertrud Staats całe życie poświęciła sztuce – ze sztalugami i paletą nie rozstawała się niemal do końca życia. Mimo iż nie mogła studiować, osiągnęła artystyczny sukces w świecie zdominowanym przez mężczyzn.

Gertrud Staats devoted her entire life to art – she did not part with easels and palettes almost until the last days of her life. Although she could not study art formally, she achieved artistic success in a male-dominated world.

Ewa Pluta

Gertrud Staats, urodzoną w 1859 roku we Wrocławiu, powszechnie uznaje się za najwybitniejszą malarkę śląską przełomu XIX i XX wieku. Swoją edukację artystyczną prawie w całości oparła na prywatnych lekcjach malarstwa i rysunku. Mimo iż we Wrocławiu istniała już Królewska Szkoła Sztuki i Przemysłu Artystycznego, Staats nie mogła liczyć na przyjęcie w szeregi jej studentów. Miała jednak sporo szczęścia, bowiem pochodziła z zamożnej i szanowanej wrocławskiej rodziny. Jej ojciec, Adolf Staats, wspierał córkę w twórczej drodze, opłacając prywatne lekcje oraz liczne podróże studyjne.

Artystka malowała przede wszystkim pejzaże i martwe natury – gatunki, które uważano wówczas za mniej wartościowe od oficjalnych nurtów w sztuce. Jednak to właśnie ta tematyka, nieznacznie obciążona regułami akademickimi, wyznaczała nowy kierunek rozwoju malarstwa. Na początku XX wieku Gertrud stała się jednym z czołowych przedstawicieli śląskiego malarstwa pejzażowego. Jej twórczość, utrzymana nadal pod wpływem realistycznego malarstwa pejzażowego z elementami impresjonizmu czy – później – secesji, jest również wspaniałym przykładem artystycznego przejścia do nowoczesności. Staats swoje prace prezentowała na wielu wystawach indywidualnych oraz zbiorowych w Polsce i za granicą. W 1902 roku wspólnie z innymi malarkami założyła Stowarzyszenie Artystek Śląskich. Dla wielu swoich następczyń stała się wzorem do naśladowania, a jej talent, upór w dążeniu do celu oraz artystyczny sukces do dziś budzą podziw wśród badaczy sztuki, zwłaszcza wysoka jakość i wrażliwość sztuki kobiecej w świecie zdominowanym przez mężczyzn.

Gertrud Staats zmarła we Wrocławiu 1938 roku, a jej bogaty dorobek artystyczny znalazł się w kolekcjach prywatnych oraz muzealnych. Jednak dopiero ostatnie lata przyniosły zainteresowanie sztuką kobiecą przełomu XIX i XX wieku, czego efektem było ponowne odkrycie twórczości tej malarki.

Gertrud Staats, born in 1859 in Wrocław, is widely recognised as the most outstanding Silesian painter of the turn of the 19th and 20th centuries. She based her artistic education almost entirely on private painting and drawing lessons. Although the Royal School of Art and Artistic Crafts was already established at that time in Wrocław, Staats could not count on being admitted to the ranks of its students. However, she had a lot of luck, because she was born in a wealthy and respected Wrocław family. Her father, Adolf Staats, supported his daughter in her creative endeavours by paying for private lessons and numerous study trips.

The artist mainly painted landscapes and still lifes – genres that were considered less valuable than official trends in art at the time. However, it was this subject, unburdened with academic rules, that set the new direction for the development of painting. At the beginning of the 20th century Gertrud became one of the leading representatives of Silesian landscape painting. Her work, still influenced by realistic landscape painting with elements of Impressionism and later on, Art Nouveau, is also a wonderful example of an artistic transition towards modernity. Staats presented her works at many individual and collective exhibitions in Poland and abroad. In 1902, she founded the Association of Silesian Artists together with other painters. She has become a role model for many of her successors, while her talent, persistence and artistic success are admired by art researchers to this day – particularly the high quality and sensitivity of women's art in a male-dominated world.

Gertrud Staats died in Wrocław in 1938. The wealth of her artistic output was preserved in private and museum collections. However, it was only in recent years that the interest in women's art of the turn of the 19th and 20th centuries has grown, which resulted in the rediscovery of this painter's work.

„GERTRUD STAATS. MISTRZYNI ŚLĄSKIEGO PEJZAŻU" – WYSTAWA
***/ GERTRUD STAATS. THE MASTER OF LANDSCAPE* – AN EXHIBITION**

23.06—30.09

Muzeum Historyczne, Oddział Muzeum Miejskiego Wrocławia / The Historical Museum, Branch of The City Museum of Wrocław

www.muzeum.miejskie.wroclaw.pl

Muzeum Miejskie Wrocławia/ City Museum of Wroclaw

→ s. 34

Gertrud Staats – 01. *Karpacz*, 02. *Odpoczynek na skraju lasu*, 02. *Malarka* (kolekcja prywatna)

W poszukiwaniu wrocławskich MIKRO-HISTORII

Zdjęcia pochodzą ze zbiorów Wratislaviae Amici polska-org.pl

Wrocław dzięki swojej ponad 1000-letniej historii pełen jest nieodkrytych miejsc, tajemniczych legend czy cichych bohaterów. Wrześniowa edycja naboru do Mikrograntów będzie skupiać się właśnie na wrocławskich mikrohistoriach. To doskonały moment, by wzbogacić swoją wiedzę na temat swojej małej (lokalnej) ojczyzny w pobliskich filiach Miejskiej Biblioteki Publicznej albo na podstawie poniższych osiedlowych opowieści.

Nieodkryty Ołtaszyn

Ogrodnicze przedmieścia z perspektywy przemierzającego je lokalnego turysty wydają się być spokojną, wręcz nudną krainą z postrolniczymi tradycjami. Ołtaszyn kryje w sobie jednak sporo niewyjaśnionych do dziś, a także tragiczne historie rodzinne, głównie z czasów niemieckich i powojennych. To na tych terenach w oczekiwaniu na wysiedlenie „koczowało" przez kilka nawet lat wielu pełnoprawnych mieszkańców miasta. Osiedle skrywa też tajemnicę podziemnego tunelu, którym z Wrocławia miały wyjeżdżać na zachód transporty nie tylko broni czy amunicji, ale i miejscowych dóbr. Lokalni historycy wciąż spierają się, czy do ołtaszyńskich koszarów wojskowych z ukrytym magazynem rzeczywiście docierał pociąg z Dworca Głównego. Jeśli sami chcecie poszukać dowodów na prawdziwość lub fałsz tej tezy, przejdźcie się tuż za kościół pw. Wniebowzięcia NMP, gdzie przy ulicy Nenckiego 136 znajdziecie nowo otwartą Filię nr 17 Miejskiej Biblioteki Publicznej, a w niej sporo materiałów m.in. uznanych historyków.

Undiscovered Ołtaszyn

Horticultural suburbs seem to be, from the point of view of the local tourist, a calm, even boring land with post-agricultural traditions. However, Ołtaszyn hides a lot of unexplained and tragic family stories, mainly from German and post-war times. It was in these areas that many residents of the city waited even for several years, waiting to be displaced. The estate also hides the secret of an underground tunnel, which was reportedly used by the transports of not only weapons and ammunition, but also local goods from Wrocław to the west. Local historians still argue whether a train from the Main Railway Station actually arrived to the military barracks with a hidden warehouse in Ołtaszyn. If you want to find out for yourself whether this story is true or false, go to Nenckiego 136 Street, right next to the Church of the Assumption of the Blessed Virgin Mary, where you can find the newly-opened Branch no. 17 of the City Public Library with a lot of materials by renowned historians and much, much more.

NABÓR WNIOSKÓW DO 18. EDYCJI MIKROGRANTÓW

APPLICATION TIME TO THE 18TH EDITION OF THE MICROGRANTS

1–15.09

Mikrogranty mikro.granty

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Historie zebrał zespół Mikrograntów / The stories were collected by the Microgrants team:

Anka Bieliz, Justyna Kajta, Barbara Lisik, Aleksandra Stachura

↑ Osobowicka perspektywa

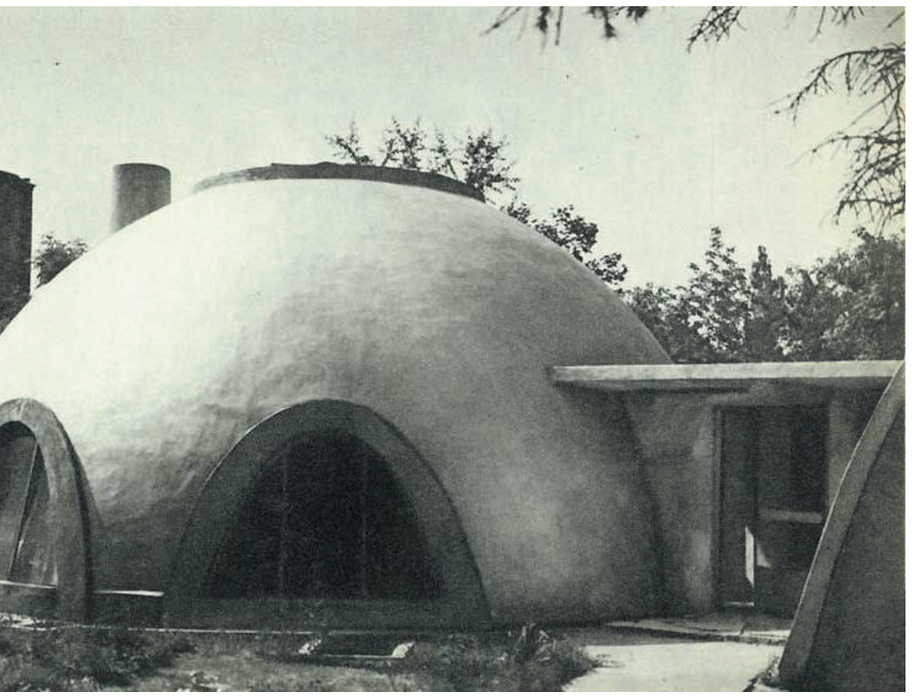
Strzelista i wysoka na ponad 40 metrów jeszcze do 1945 roku gwarantowała mieszkańcom Osobowic niepowtarzalne widoki na Wrocław, pobliską Ślężę i okoliczne miejscowości. Wieżę widokową ku pamięci Cesarza Wilhelma – bo o niej mowa – wzniesiono w 1902 roku według projektu architekta Carla Klimma. Była mniej wyrazista, lecz bardzo podobna do tej, którą do dziś możemy podziwiać przy Alei Wiśniowej. W 1945 roku dowództwo Festung Breslau zdecydowało jednak o jej wysadzeniu, ale do dziś w Lesie Osobowickim spotkać można zapaleńców, próbujących odnaleźć pozostałości po dawnej budowli. Mało znasz Osobowice? To idealny moment, by zafundować sobie podróż w przeszłość i odkryć nieodkryte dotąd przez ciebie miejsca, postaci czy opowieści z dawnych lat świetności tego osiedla. W ich poszukiwaniu udaj się do Filii nr 63 Miejskiej Biblioteki Publicznej przy placu Wyzwolenia 4.

The outlook on Osobowice

Before 1945, the soaring tower with a height of over 40 metres guaranteed the residents of Osobowice unique views of Wrocław, the nearby Ślęża Mountain and the surrounding villages. The lookout tower erected in memory of Emperor Wilhelm was built in 1902 according to the design by Carl Klimm. It was less visible, but very similar to the one we can still admire on Wiśniowa Avenue. In 1945 the commanders of Festung Breslau decided to blow it up, but to this day there are enthusiasts in the Osobowicki Forest who try to find the remains of the building. Do you know little about Osobowice? It is an ideal moment to venture into the past and discover the places, characters or stories you haven't discovered before, from the old days of the estate's splendour. To find them, go to Branch no. 63 of the City Public Library located at number 4 in Wyzwolenia Square.

In search of Wrocław's MICRO-STORIES

Thanks to its history spanning more than a thousand years, Wrocław is full of undiscovered places, mysterious legends and unsung heroes. The September edition of the Microgrants applications will focus on Wrocław's microstories. This is the perfect time to broaden your knowledge of your small (local) homeland in the nearby branches of the City Public Library or by reading the following local stories.

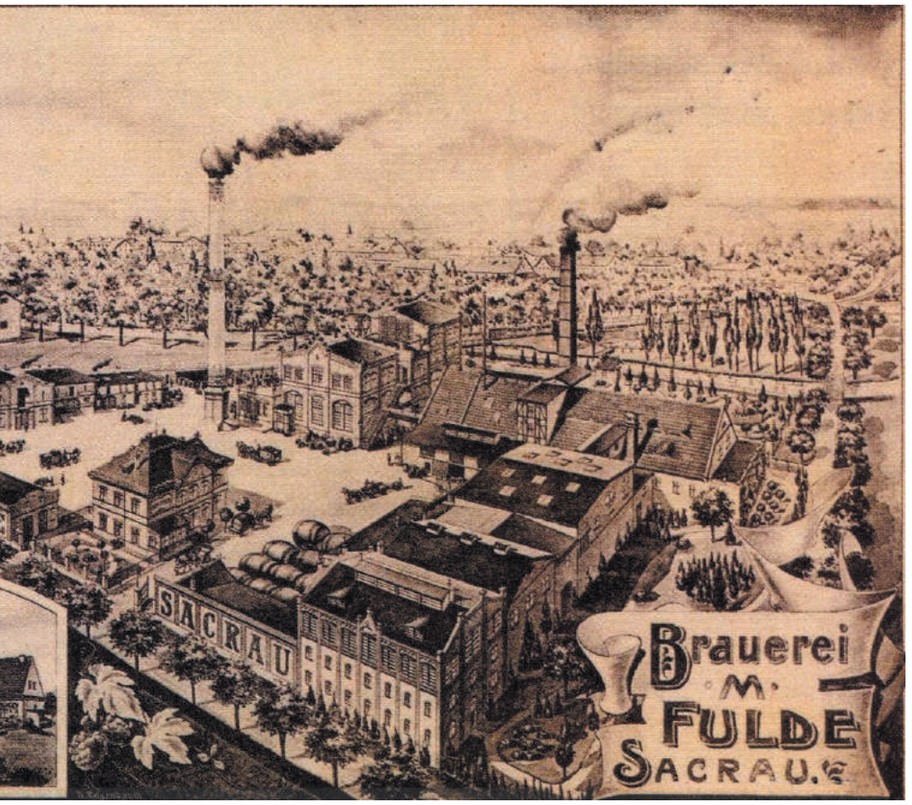


↙ Prawnie nie-miasto, czyli Zacisze-Zalesie-Szczytniki

Kojarzycie trzy dyski na szczycie Śnieżki? Ten futurystyczny obiekt obserwatorium meteorologicznego został zaprojektowany przez Witolda Lipińskiego, jednego z najistotniejszych architektów Wrocławia, którego projekty budynków formą i konstrukcją wyprzedzały czasy swoich realizacji. Jednak żeby zobaczyć obiekty stworzone przez Lipińskiego, nie musicie nawet wyjeżdżać z Wrocławia. W naszym mieście znajdziecie aż trzy jego nietypowe budynki, w tym tzw. Igloo – dom własny architekta. Nieco skryty w zieleni willowego osiedla na Zalesiu obiekt mocno wyróżnia się na tle innych zabudowań w okolicy. Wybierzcie się na ul. Moniuszki i zerknijcie przez płot na ten awangardowy dom jednorodzinny. Na osiedlu, prócz drugiej realizacji Lipińskiego, znajduje się też zupełnie nowe Centrum Aktywności Lokalnej z punktem bibliotecznym wrocławskiej MBP (ul. Chopina 9a). Przy okazji w dziale książek o Wrocławiu poszukajcie pozycji o innych ciekawych przykładach wrocławskiej architektury powojennego modernizmu.

Legally not-city: Zacisze--Zalesie-Szczytniki

Have you ever seen the three discs at the top of Śnieżka? This futuristic building of the meteorological observatory was designed by Witold Lipiński, one of the most important architects of Wrocław, whose designs were ahead of their times in both form and construction. However, in order to see the buildings designed by Lipiński, you do not even have to leave Wrocław. In our city you will find three of his unusual buildings, including the so-called Igloo – the architect's own house. The object, hidden in the greenery of the villa estate in Zalesie, stands out strongly against the background of other buildings in the area. Go to Moniuszki Street and take a peek at this avant-garde single-family house over the fence. Apart from Lipiński's second project, the estate also houses a completely new Local Activity Centre with a CPL library point (Chopina 9a Street). While you're there, you can look for other interesting examples of post-war modernism architecture in the city in the section with books about Wrocław.



← Browarniany Zakrzów

Kto dziś, w czasach „wielkiej piwnej rewolucji" pamięta, że na Zakrzowie przez ponad 100 lat funkcjonował lokalny browar? Najpierw jako Brauerei Sacrau, potem Browar Zakrzów, w ostatnich latach swojej historii został przyłączony do Wrocławskich Zakładów Piwowarskich. To ważny punkt na mapie poprzemysłowej historii Wrocławia, w którym produkowano marki takie jak Polar Brau i Zakrzów Beer. Działający od XIX wieku i zmieniający swoich właścicieli browar został poważnie zniszczony w 1945 roku. W latach 60. go odbudowano i działał na Zakrzowie jeszcze do połowy lat 90. Jeśli chcecie dowiedzieć się o nim więcej, odwiedźcie najpierw miejsce, w którym pozostały już tylko najstarsze ceglane budynki browaru (ul. Chmielna 1), a potem zajrzyjcie do pobliskich filii MBP (czyli Famy przy ul. Krzywoustego 286 lub Filii nr 41 przy Sołtysowickiej 48), gdzie zapewne znajduje się sporo materiałów o tej i innych zakrzowskich historiach. Może piwne tradycje już wkrótce za waszą sprawą wrócą na osiedle?

Zakrzów breweries

Today we are experiencing the "Great Beer Revolution" – but does anybody remember that a local brewery operated in Zakrzów for over 100 years? First as Brauerei Sacrau, then as the Zakrzów Brewery, and in the last years of its history it was incorporated into the Wrocław Brewing Company. This is an important point on the map of post-industrial history of Wrocław, where brands such as Polar Brau and Zakrzów Beer were produced. The brewery, which operated since the 19th century and often changed its owners was severely damaged in 1945. It was rebuilt in the 1960s and operated in Zakrzów until the mid-1990s. If you want to learn more about it, first visit the place where only the oldest brick buildings of the brewery are still left standing (Chmielna 1 Street), and then pay a visit to the nearby branches of MBP (Fama at Krzywoustego 286 Street or the Branch no. 41 at Sołtysowicka 48 Street), where you can probably find a lot of materials about this and other stories from Zakrzów. Maybe beer traditions will soon return to the housing estate – this time thanks to you?

WEŹ MIASTO W SWOJE RĘCE!

www.wroclaw.pl/mikrogranty
www.strefakultury.pl/mikrogranty
fb/mikrogranty
instagram/mikro.granty

Osoby fizyczne
i grupy nieformalne

1—15.09.2018

Mikrogranty

EDYCJA 18.

WROCŁAWSKIE MIKROHISTORIE

Strefa Kultury Wrocław | Mikrogranty

Partnerzy:
umbrella fundacjawspierania organizacjipozarządowych
MBP MIEJSKA BIBLIOTEKA PUBLICZNA WE WROCŁAWIU

Coś z liryki, coś z prozy i coś z życia

Something lyrical, some prose and something out of life

Rok temu Muzeum Pana Tadeusza zorganizowało pierwszą edycję Festiwalu Tradycji Literackich, poświęconą relacji Mickiewicz – Różewicz. Już 4 września rozpocznie się kolejna odsłona wydarzenia, której tym razem patronuje dwóch innych wybitnych poetów: Juliusz Słowacki i Zbigniew Herbert.

A year ago, the Pan Tadeusz Museum organised the first edition of the Literary Traditions Festival, devoted to the relationship of Mickiewicz and Różewicz. On the 4th of September, the next edition of the event will start, this time under the patronage of two other outstanding poets: Juliusz Słowacki and Zbigniew Herbert.

Marcin Hamkało

Program festiwalu obfituje w warsztaty teatralne i rodzinne, spotkania z tłumaczami, warsztaty twórczego pisania czy poezji miganej, konferencję dla nauczycieli i konferencję naukową, a nawet slam poetycki. Festiwal otworzy wystawa „Juliusz Słowacki i Zbigniew Herbert komentują Muzeum Pana Tadeusza", w ramach której dwaj literaci w poważny, metaforyczny, a niekiedy ironiczny sposób (poprzez swoją twórczość) skomentują stałą ekspozycję najmłodszej filii Ossolineum.

Wybór Juliusza Słowackiego jako jednego z bohaterów kolejnego ossolińskiego festiwalu wydaje się naturalny – na przełomie XIX i XX wieku instytucję nazywano „Domem Słowackiego", a część rękopisów pisarza trafiła tu już w 1866 roku. Były wśród nich brudnopisy i czystopisy utworów, a także cenne rysunki z podróży na Wschód (do Ziemi Świętej z Neapolu w latach 1836–37) i towarzyszące im notatki dotyczące stanu finansów poety. Inne manuskrypty znalazły się w Ossolineum z różnych źródeł około roku 1909 z okazji setnej rocznicy urodzin poety. W zbiorach pojawiły się też portrety rodzinne, a nawet pukiel włosów wieszcza.

Powstały w 1817 roku Zakład Narodowy im. Ossolińskich od początku swojego istnienia słynął ze znakomitych kolekcji literackich polskich autorów. Gromadzenie ich w czasie zaborów było traktowane jako element misji związanej z zachowywaniem polskości, a do zbiorów trafiały nie tylko powszechnie znane dzieła, ale i utwory niepublikowane czy korespondencja. Misja ta nie ustała po wojnie, kiedy to Zakład reaktywował swoją działalność we Wrocławiu. Kontynuowano powiększanie kolekcji, choćby poprzez listowne prośby wysyłane do pisarzy. Na taki apel odpowiedział w 1983 roku Zbigniew Herbert i przekazał Ossolineum, jak sam to określił, coś z liryki, coś z prozy i coś z życia, czyli wiersze „Boski Klaudiusz", „Do Ryszarda Krynickiego – list" w różnych redakcjach, szkic „Martwa natura z wędzidłem" i fragmenty korespondencji wydawniczej. W 2009 w Dziale Rękopisów znalazły się kolejne wiersze Herberta z lat 1950–55, opowiadanie „Sprawa słonia" i esej „Il duomo". Znaczną część tych obiektów zobaczyć będzie można na wystawie w Muzeum Pana Tadeusza.

The festival's programme features theatre and family workshops, meetings with translators, creative writing and sign language poetry workshops, a teachers' conference, a scientific conference, and a poetry slam. The festival will open with *Juliusz Słowacki and Zbigniew Herbert comment on the Pan Tadeusz Museum* exhibition, in which the two poets will comment on the permanent exhibition of the youngest branch of the Ossoliński Institute in a serious, metaphorical and sometimes ironic way through their works.

The choice of Juliusz Słowacki as one of the protagonists of another festival organised by the Ossoliński Institute seems natural – at the turn of the 20th century the institution was often referred to as the "Słowacki's House", and some of the poet's manuscripts were obtained by the Institute as early as in 1866. The collection included drafts and finished manuscripts of works, as well as valuable drawings from his journeys to the East (to the Holy Land from Naples in 1836–37) and accompanying notes on the poet's financial situation. Other manuscripts found their way to the Ossoliński Institute from various places of origin around 1909, when the poet's 100th birthday was celebrated. The collection even included artefacts such as family portraits and a lock of the bard's hair.

From the very beginning of its existence, the Ossoliński National Institute established in 1817 was famous for its outstanding collections of literary works by Polish authors. Collecting them during the partitions was treated as a part of the institution's mission of preserving Polish identity, and the collections often featured not only the widely known works, but also unpublished pieces and correspondence. This mission did not cease even after the war, when the Institute relaunched its activities in Wrocław. The expansion of the collection continued using various means, such as sending letters with requests to writers. Zbigniew Herbert responded to such a call in 1983 and handed over *something lyrical, some prose and something out of life*, as he described it – namely poems *The divine Claudius, To Ryszard Krynicki – a letter* in various versions, a draft of *Still life with a bridle* and excerpts from the correspondence with publishers. A significant part of these artefacts will be exhibited at the Pan Tadeusz Museum.

„JULIUSZ SŁOWACKI I ZBIGNIEW HERBERT KOMENTUJĄ MUZEUM PANA TADEUSZA" – WERNISAŻ WYSTAWY

***JULIUSZ SŁOWACKI AND ZBIGNIEW HERBERT COMMENT ON THE PAN TADEUSZ MUSEUM* – AN EXHIBITION'S OPENING**

4.09 | 17:00
Muzeum Pana Tadeusza
The Pan Tadeusz Museum
www.muzeumpanatadeusza.pl
panatadeusza
→ s. 34

Portret J. Słowackiego, staloryt Jamesa Hopwooda na podstawie wzoru Józefa Szymona Kurowskiego, ok. 1850 r.

5 PYTAŃ → DO LECHA MOLIŃSKIEGO

Między 26 a 30 września już po raz szósty odbędzie się festiwal filmów o mieście i architekturze MIASTOmovie. Filmowa podróż po wielkich metropoliach i małych mieścinach całego świata pomóc ma w znalezieniu odpowiedzi na pytanie: jakich ulic oczekują dziś mieszkańcy miast? O programie 6. MIASTOmovie opowiada „Niezbędnikowi" dyrektor festiwalu Lech Moliński.

1 Czym żyje miasto w 2018 roku? Co prowokuje dziś jego mieszkańców do dyskusji?

Katalog tematów wydaje się dość zróżnicowany. Można pokusić się o stwierdzenie, że mieszkańcy miast coraz odważniej próbują odzyskiwać dla siebie przestrzeń miejską – jesteśmy bardziej świadomi, że możliwość zrobienia zakupów czy wypicia kawy na swojej ulicy jest wartością. Tym, co prowokuje do dyskusji we Wrocławiu i miastach podobnych mu skalą, jest zwrot ku lokalności, chęć poprawy jakości życia w najbliższym otoczeniu i budowa społeczeństwa obywatelskiego. W Polsce niezmiennie mierzymy się z centralizacją. Warszawa drenuje kreatywne umysły z innych części kraju. O ile Wrocław, Kraków czy Gdańsk jakoś sobie z tym radzą, o tyle w mniejszych miastach tworzą się wyrwy pokoleniowe i brakuje tych najbardziej produktywnych, inicjujących zmiany mieszkańców w wieku 20–40 lat.

2 Tematów do rozmowy podobno szukać należy na ulicy. Hasło szóstej edycji MIASTOmovie sugeruje, że i o niej samej powiedzieć można wiele. Co sprawiło, że ulica stała się motywem przewodnim nadchodzącej odsłony festiwalu?

Trudno wyobrazić sobie miasto bez ulic – są one podstawą jego organizacji. Nawet w Wenecji, pozbawionej typowych dróg, kanały spełniają właściwe im funkcje. W dwóch pierwszych dekadach nowego stulecia na nowo odkrywamy społeczno-kulturowy potencjał w nich tkwiący. Wzdłuż polskich arterii toczy się życie, czego wrocławskimi przykładami mogą być ulice Świętego Antoniego, Włodkowica czy nadodrzańska Jedności Narodowej. Trudno jednak nie dostrzec, że w kwestii kształtu i roli ulic nie osiągnęliśmy jeszcze w Polsce konsensusu. „Walka o ulice" trwa – by sięgnąć po tytuł książki Janette Sadik-Khan, mówiącej o rosnącym znaczeniu ruchu rowerowego i pieszego w Nowym Jorku.

3 W jaki sposób filmy, które trafiły do programu 6. MIASTOmovie, opowiadają o ulicznych problemach?

Temat przewodni organizuje nam program filmowy, ale i szereg wydarzeń towarzyszących: wykładów, dyskusji, spotkań i spacerów. Festiwal otworzy obraz „Czekając na Barcelonę", którego bohaterem jest uliczny sprzedawca, wskutek głupich błędów pozbawiony prawa pobytu w tytułowym mieście. Inny tytuł w programie, „Obywatelka Jane. Walka o miasto", jest z kolei dokumentalnym przedstawieniem idei urbanistki i społeczniczki Jane Jacobs. Pół wieku temu walczyła ona o zrównoważony rozwój Nowego Jorku i sprzeciwiała się oddawaniu ogromnych połaci przestrzeni miejskiej tylko dla ruchu samochodowego. Pokazowi towarzyszyć będzie debata o odzyskiwaniu Wrocławia dla pieszych i żywotności idei Jacobs, w której udział weźmie m.in. Grzegorz Piątek z Centrum Architektury, polskiego wydawcy książek Jacobs.

4 Szósta edycja festiwalu jest pierwszą, podczas której organizowany jest konkurs dla filmów o architekturze i mieście. Jakie obrazy powalczą o nagrodę?

W konkursie wystartuje pięć pełnometrażowych obrazów z Europy: „BIG Time" o fenomenalnym duńskim architekcie Bjarke Ingelsie; opowiadające o transformacji Berlina od czasu Zjednoczenia Niemiec „Do kogo należy miasto?"; „Bauhaus Spirit" przedstawiający aktualność idei słynnej szkoły projektowania; „Miasto słońca" o podupadłym poprzemysłowym mieście w Gruzji; „Wywłaszczenie. Wielki przekręt mieszkaniowy", które przybliża kwestię wyprzedaży mieszkań socjalnych w Wielkiej Brytanii. Laureata wybierze trzyosobowe jury: Juho-Pekka Tanskanen – reżyser filmu „Czekając na Barcelonę", dyrektorka artystyczna ukraińskiego Festiwalu Filmu i Urbanistyki „86" Nadia Parfan oraz Aleksandra Hamkało – wrocławianka i aktorka filmowa.

5 Pierwsza odsłona MIASTOmovie odbyła się ponad 5 lat temu. Jak zmieniał się festiwal na przestrzeni kolejnych edycji?

Kiedy startowaliśmy, naszym priorytetem było prowokowanie dyskusji wokół palących problemów miejskich – debata publiczna we Wrocławiu znajdowała się wtedy w głębokim kryzysie. Z upływem lat luka ta zaczęła się zapełniać, dzięki czemu mogliśmy skupić się na tym, co wyróżnia nas wśród organizacji przyglądających się współczesnym miastom: na prezentacji najlepszych filmów o mieście, urbanistyce czy architekturze.

Rozmawiał: Kuba Żary

6. MIASTOmovie – festiwal filmowy / **6th MIASTmovie – a film festival**

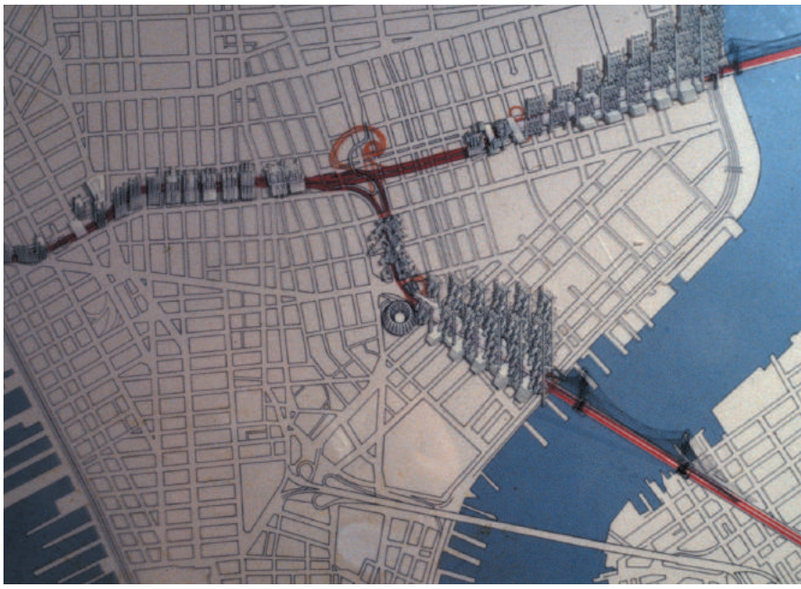
26–30.09

Kino Nowe Horyzonty, Recepcja, Muzeum Architektury i inne lokalizacje / Kino Nowe Horyzonty, Reception, Museum of Architecture and other locations

www.miastomovie.pl MIASTOmovie → s. 54

Lech Moliński - fot. Kosma Moczek

5 QUESTIONS FOR LECH MOLIŃSKI



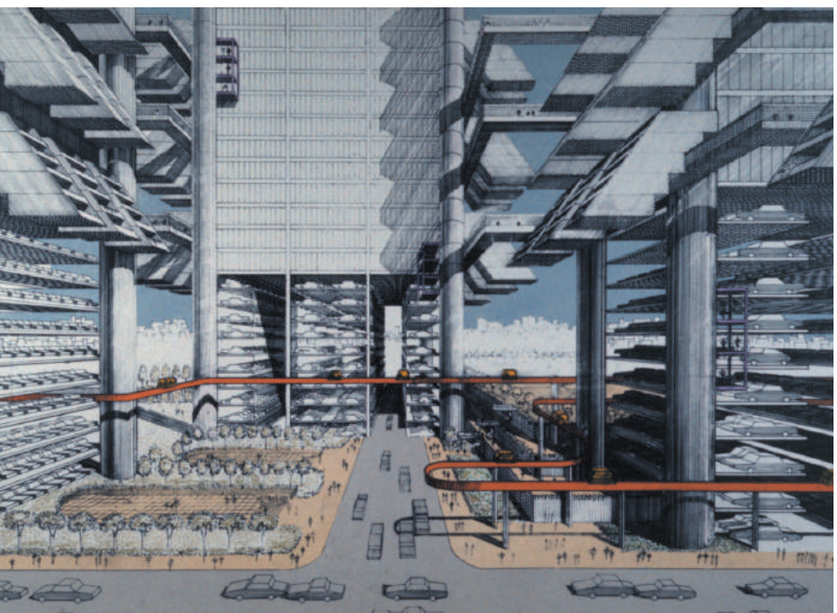
From the 26th to the 30th of September we will have an opportunity to participate in the 6th edition of MIASTOmovie – a film festival about cities and architecture. A film journey through big cities and small towns around the world is supposed to help answer one question: what streets do city dwellers want these days? We decided to talk about the programme of the 6th MIASTOmovie with Lech Moliński, director of the festival.

1 What is the life in the city all about in 2018? What provokes discussion among its residents today?

The catalogue of topics seems to be quite diverse. We could dare say that city dwellers are more and more courageous in their attempts at reclaiming urban space for themselves – we are more aware that the opportunity to do shopping or drinking coffee on one's own street is a boon. What provokes discussion in Wrocław and other cities of a similar size is a move towards going local, a desire to improve the quality of life in our immediate surroundings and the development of a civic society. In Poland, we are constantly fighting against centralisation. Warsaw is draining creative minds from other parts of the country. While Wrocław, Kraków and Gdańsk are somehow coping with this phenomenon, smaller cities experience generational gaps – they feel the lack of the most productive residents aged 20–40, who often initiate changes around them.

2 Some say that one should look for conversation topics in the street. The slogan of the 6th edition of MIASTOmovie suggests that much can be said about it as well. What made the street the main theme of the upcoming edition of the festival?

It is difficult to imagine a city without streets, since they are the foundation, the very basic of its organisation. Even in Venice, a city without regular roads, the canals perform their function. In the first two decades of this century, we have been rediscovering their socio-cultural potential. Life happens along the Polish arteries, which you can see if you take a look on Świętego Antoniego, Włodkowica and Jedności Narodowej Streets in Wrocław. However, it would be difficult not to notice that we have not yet reached a consensus on the shape and role of streets in Poland. The *Streetfight* carries on, to quote the title of Janette Sadik-Khan's book, which outlines the growing importance of cycling and walking in New York.



kadry z filmu „Obywatelka Jane. Walka o miasto" mat. organizatora

3 In what way the films that were included in the programme of the 6th MIASTOmovie festival talk about problems of the streets?

The main theme lays the foundation for the organisation of the film programme, along with a number of accompanying events: lectures, discussions, meetings and walks. The festival will open with *Waiting for Barcelona*, the protagonist of which is a street vendor, who was deprived of the right to stay in the eponymous city due to stupid mistakes. Another film featured in the programme – *Citizen Jane: Battle for the City* is a documentary, presenting the ideas of Jane Jacobs, who is an urban planner and social activist. Half a century ago, she fought for the sustainable development of New York and opposed giving up vast areas of urban space just for car traffic. The screening will be accompanied by a debate on reclaiming Wrocław for pedestrians and the freshness of Jacobs' ideas, which will be attended by Grzegorz Piątek from the Architecture Centre, the Polish publisher of Jacobs' books.

4 The 6th edition of the festival is the first to hold a film competition about architecture and the city. What films will compete for the prize?

The competition will feature five feature-length European films: *BIG Time* devoted to the phenomenal Danish architect Bjarke Ingels; *Whose City?* about the transformation of Berlin since the reunification of Germany; *Bauhaus Spirit* presenting the topicality of the idea of the famous design school; *Sunshine State* about the declining post-industrial city in Georgia; as well as *Dispossession: Great Social Housing Swindle*, which brings up the issue of the sale of social housing in the UK. The winner will be selected by a three-person jury, comprising Juho-Pekka Tanskanen – director of *Waiting for Barcelona*, artistic director of the "86" Ukrainian Festival of Film and Urbanism – Nadia Parfan, and Aleksandra Hamkało – an actress from Wrocław.

5 The first edition of MIASTOmovie took place over 5 years ago. How did the festival change over the years?

When we were just starting up, our priority was to provoke discussion about the most pressing urban problems – the public debate in Wrocław in a deep crisis at that time. As years went by, this gap began to disappear, allowing us to focus on what sets us apart from organisations looking at today's cities: the presentation of the best films about the city, urban planning and architecture.

Interview: Kuba Żary

ZAPROSZENIE DO WSPÓŁPRACY

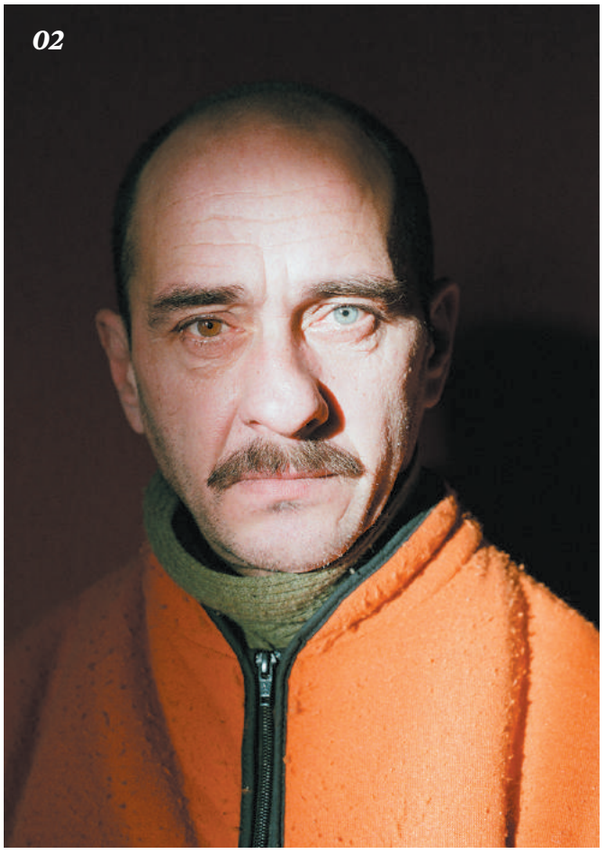
INVITATION TO COLLABORATE

01

Tegorocznym tematem TIFF Festival jest współpraca. Skupia się na wszelkiego rodzaju kolaboracjach, kolektywach, a nawet odmowach współpracy oraz rozmywaniu się autorstwa. Jak zmieniają się formy kolaboracji na poziomie cyfrowych społeczności? Na czym polega współpraca artystów w zakresie tworzenia przez nich dzieł? Jak można współdziałać z różnymi instytucjami bądź z mediami? Na te pytania będzie starał się odpowiedzieć TIFF Festival w tym roku.

Cooperation is the main theme of this year's TIFF Festival. It focuses on all kinds of collaboration, collectives, and even refusals to cooperate and blurring of authorship. How are forms of collaboration changing in digital communities? What is the cooperation between artists like in the scope of creating their works? How can one collaborate with various institutions or with the media? This year's TIFF Festival will attempt to find an answer to these questions.

zespół TIFF Festival
TIFF Festival team



02

04

TIFF FESTIVAL

6–16.09
różne lokalizacje / different locations

www.tiff.wroc.pl
festivaltiff
→ s. 35

01 **Slideshow *The Others*, Eva & Franco Mattes (2011)**

Zdjęcie przedstawia slideshow 10 000 obrazów z prywatnych archiwów bez wiedzy autorów pozyskanych dzięki błędowi oprogramowania. Czy to także jest współpraca?

Wrocławski pokaz instalacji Evy & Franco Mattes można zobaczyć na wystawie „TIFF plays Pokemon" w IP Studio.

The photograph shows a slideshow of 10,000 pictures from private archives acquired without the knowledge of the authors due to a software error. Can this be also considered collaboration?

The presentation by Eva & Franco Mattes installation in Wrocław can be seen at the *TIFF plays Pokemon* exhibition at the IP Studio.

02 ***Bez tytułu* /*Untitled*, Kristine Madjare (2015)**

Projekt „The Retreat", z którego pochodzi zdjęcie, to fotograficzna opowieść o granicy bólu i uzdrawiania, kiedy to ludzie przebywający w chrześcijańskiej wspólnocie dla osób uzależnionych muszą przełamać swoje poczucie bezradności, braku wartości i nadziei.

Fotografia Kristine Madjare z wystawy „The Retreat" do obejrzenia w galerii Tętno.

The project *Retreat* from which the photo comes, is a photographic story about the limits of pain and healing, when people living in a Christian community for addicts have to break their sense of helplessness, lack of value and hope.

A photograph by Kristine Madjare from *The Retreat* exhibition can be seen at the Tętno Gallery.

03

03 *Wagenburg Wrocław*, Paweł Starzec z serii *Home* (2010–2012)

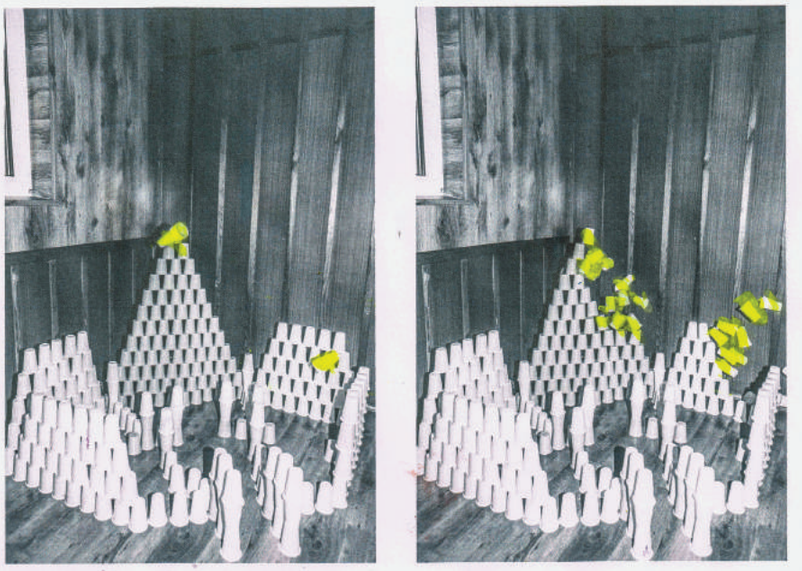
Fotografia pochodzi z wystawy „Jak odmawiać", która opowiada o tym, dlaczego niektórzy ludzie postanawiają świadomie zrezygnować z kooperacji w ramach społeczeństwa. Co na tym tracą, a co zyskują, idąc swoją drogą? Czy niezgoda zawsze jest niepożądana? Czy ci, którzy się odcięli, pozostaną na zawsze na marginesie, czy też zaczną współpracować, budując alternatywną wspólnotę?

Ta i inne fotografie Pawła Starca znajdują się na wystawie programu głównego TIFF w galerii SiC! BWA Wrocław.

The photography comes from the *How you don't* exhibition, which tells us why some people consciously decide to withdraw from cooperating with society. What do they lose and what do they gain when they go their own way? Is disagreement always undesirable? Will those who distanced themselves remain on the margins forever, or will they start to work together to build an alternative community?

This and other photographs by Paweł Starzec can be found at the TIFF main programme exhibition held at the SiC! Gallery.

05



04 *Bez tytułu /Untitled*, Lola Paprocka & Pani Paul (2018)

Northern Rivers to nazwa obszaru w australijskiej Nowej Południowej Walii, który jest znany z białych plaż, dzikiej przyrody i idealnych fal do surfowania. Obszar ten stał się przystanią dla różnego rodzaju hippisowskich komun i organizacji poszukujących alternatywnych form wspólnotowych. Właśnie stamtąd pochodzą bohaterowie zdjęcia Loli Paprockiej i Paniego Paula.

Fotografia z wystawy „Northern Rivers" Loli Paprockiej & Paniego Paula od końca sierpnia dostępna jest dla odwiedzających w Miejscu przy Miejscu 14.

Northern Rivers is the name of an area in Australia's New South Wales famous for its white beaches, wildlife and waves that are ideal for surfing. The area has become a haven for various types of Hippie communities and organisations striving to create alternative communities. That's also where the heroes of Lola Paprocka and Pani Paul's photographs come from.

A photograph from the *Northern Rivers* exhibition by Lola Paprocka & Pani Paul will be available to visitors at Miejsce przy Miejscu 14 starting from the end of August.

05 *Bez tytułu /Untitled*, Karolina Wojtas (2017)

Poprzez swoje fotografie artystka pokazuje szkołę w gombrowiczowskim ujęciu, czyli pełną absurdów. Także takich, które doświadczał literacki Józio cofnięty w swoim śnie do gimnazjum. Projekt skłania do refleksji na temat współpracy (lub jej braku) w kontekście systemu szkolnictwa.

Fotografia pochodzi z wystawy „Pociąg do wiedzy" Karoliny Wojtas w Galerii u Agatki.

Through her photographs, the artist presents Gombrowicz's perspective on school – full of absurdities, including those experienced by his character, Józio, who in his dream went back to the middle school. The project encourages reflection on cooperation (or lack thereof) in the context of the education system.

The photograph is featured in the *Train to Knowledge* exhibition by Karolina Wojtas, presented at U Agatki Gallery.

Wrocławskie rubieże: **powrót na Fabryczną**

Zebrała / Collected by:
Anka Bieliz

Już po raz czwarty startujemy z Gajowic. Naszym środkiem transportu jest rower, a celem – dotarcie do wysuniętego najdalej na zachód punktu Wrocławia. Interesuje nas wszystko, co po drodze rzuci nam się w oczy, wywoła zdziwienie czy pozwoli poczuć się jak turysta we własnym mieście.

„Powtórka z Fabrycznej" pozwala nam na poznanie tych najdzikszych zachodnich terenów miasta. Niedziela bez handlu sprawia, że mijane półwiejskie osiedla, nie rozpraszają nas swoimi usługami. Nowy Dwór pokonujemy opłotkami, żeby szybko dotrzeć do naszej granicy i zarazem startu – rozdroża na ul. Żernickiej. Bez żalu zbaczamy w ścieżkę, podziwiając przygotowujące się do lądowania na Strachowicach samoloty.

Frontiers of Wrocław: **return to Fabryczna**

We are going to set off from Gajowice for the fourth time. We will be moving around on our bikes and our goal will be to reach the westernmost point in Wrocław. We will take interest in everything that we notice along the way, everything that seems surprising or allows us to feel like tourists in our own city.

Repeating the trip to Fabryczna will let us learn more about the wildest western areas of the city. The Sunday trading ban helps us avoid all distractions along the way in the semi-rural estates along the way. Then, we'll pass around Nowy Dwór in order to quickly reach the boundary and the starting point of our trip – the intersection on Żernicka Street, where we turn into a path while admiring planes preparing to land at the airport.

MIKROGRANTY

Fabryczna to także aktywni mieszkańcy, którzy zgłaszają w ramach Mikrograntów pomysły na lokalne inicjatywy. We wrześniu rusza projekt „Nowy Dwór Pany – Sąsiedzki Przewodnik. Blokowiskowe osiedle owiane złą sławą, przy wjeździe do którego wita nas mural WKS, nie wstydzi się pokazać, co ma do zaoferowania", czyli spotkaniami w plenerze i warsztatami w Filii nr 22 MBP przy ul. Chociebuskiej, których efektem będzie subiektywny, sąsiedzki przewodnik.

www.strefakultury.pl/Mikrogranty Mikrogranty

Dwumajątkowe Jerzmanowo →
Jerzmanowo and its two properties

Sami lądujemy w Jerzmanowie, które mimo mocnej rozbudowy w nowym tysiącleciu wciąż może pochwalić się sporą rolniczą społecznością. Wszystko dzięki współistnieniu tutaj w XIX wieku dwóch majątków: katolickiego, zarządzanego przez joannitów oraz prywatnego ewangelickiego. Każdy z nich miał swoją świątynię. Katolicy ufundowali gotycki kościół św. Jadwigi, a ewangelicy – neogotycki kościół NMP Królowej Polski, który dziś pełni rolę głównej świątyni na osiedlu z zachowaną okólnicową strukturą dawnej wsi. W niedzielne południe wyjątkowo mocno czuć, gdzie skupia się życie osiedla. Warto zboczyć z ul. Jerzmanowskiej w wijące się równolegle dróżki, by trafić na dawną kuźnię czy piękną willę z 1883 roku, którą możemy znaleźć na niemal każdej z dawnych pocztówek z okolicy. Mimo napotykanych co chwila na drodze znaków kierujących nas do jarnołtowskiej Karczmy Rzym, decydujemy się na skręt w ul. Kośnego, by trasą przejazdową 117-ki – jedynego tutaj kursującego autobusu – dotrzeć do Leśnicy.

In a moment, we'll end up in Jerzmanowo, which despite its expansion in the new millennium can still boast a sizeable agricultural community. This is a result of co-existence of two estates in the village in the 19th century – a Catholic one, managed by the Order of Malta, as well as private Evangelical one, each with their own church. The Catholics have funded the Gothic Church of St. Hedwig, while the Lutherans built the Ne0-Gothic Church of Our Lady Queen of Poland, which today serves as the main church of the estate. The original circular layout of the former village is also preserved. On Sunday noon, it can be clearly seen where the life of the estate is concentrated. It is worth leaving Jerzmanowska Street to visit the parallel roads in order to find the former forge or a beautiful villa from 1883, which you can find on almost every single historical postcard from the area. Despite the signs found every now and then, leading us to Rzym Inn in Jarnołtów, we turn into Kośnego Street in order to reach Leśnica along the route of bus line 117 – the only bus serving this area.

Pustki bardzo się liczą! →
Pustki matter a lot!

Moje pożegnanie z „Niezbędnikowym" cyklem o rubieżach Wrocławia bardzo chciałam napisać z grającą w tle płytą zespołu Pustki. Nie wiem, czy mój ulubiony licealny skład swoją nazwę zaczerpnął właśnie od wrocławskiego osiedla, ale wiem, że w kontekście tego miejsca nie jest prawdą wers wyśpiewywany przez nich na płycie „Do mi no", że *liczą się tylko te duże miasta*. W Pustkach liczą się przede wszystkim trzy ulice – Trzmielowicka, Jajczarska i Serowarska, wzdłuż których podziwiać możemy piękne, jakby wyciągnięte z nadmorskiej niemieckiej miejscowości, wille. Martha, Erika, Deines czy Lucia to tylko niektóre z nich. Ukryte w zieleni „przedogródków" fantazyjne fasady, na całe szczęście wyremontowane z szacunkiem dla ich charakteru, przyciągają swoimi detalami i zdobieniami, spowalniając naszą podróż w kierunku „oficjalnej granicy Fabrycznej". Jeśli dodatkowo przypomnimy sobie, że na ich tyłach roztacza się zalesiony teren skrywający słynne Stawy Ratyńskie (czyli dawne glinianki), chcemy jak najszybciej znaleźć i podkupić jedną z tych posesji dla siebie.

I wanted to write my last article in the four-part series titled *Frontiers of Wrocław* while listening to a Pustki album playing in the background. I don't know whether my favourite high school band took its name from the Wrocław estate, but I know that in the context of this place, one of their verses sung on *Do mi no* album that *only the big cities matter* is simply not true. In Pustki, there are three streets that matter most – Trzmielowicka, Jajczarska and Serowarska – along which we can admire beautiful villas, as if taken out of a German seaside village. Martha, Erika, Deines and Lucia are just some of them. Hidden in the greenery of the front gardens, the fantastic façades, fortunately renovated with respect for their character, attract with their details and decorations, slowing down our journey towards the „official border of Fabryczna". As soon as you realise that you can find a wooded area in the back with the famous Ratyńskie Ponds (former clay ponds), you will want to find one of these villas and buy it as quickly as possible.

← Leśnica w dwóch odsłonach
Two faces of Leśnica

Upodobanie do plenerowej rzeźby z lat 60. i 70. XX wieku oraz konstrukcji typu witacz zagnało nas na sam koniec ulicy Średzkiej. Zaraz przy dzikim wjeździe na glinianki odnajdujemy jeden z najlepiej zachowanych w mieście obiektów tego rodzaju – witacz Fabrycznej. Ledwo widoczna z drogi stalowa zębatka z młotem w środku podkreślać miała robotniczy charakter dawnej dzielnicy. Kierując się w stronę Złotnik, wybieramy zwiedzanie południowej części Leśnicy, na której zabudowa kamieniczna miesza się z willową, czasami ustępując miejsca współczesnym plombom. Rzucamy okiem na ogromny, stojący tu od 1894 roku budynek poczty, który do dziś pełni swoją funkcję, przysłaniając dawny ewangelicki kościół p.w. św. Krzyża. Z powodów osobistych do kładki Złotnickiej jedziemy brukowaną ulicą Kącką, podziwiając bardzo dobrze zachowane (nieco bardziej kameralne niż te położone przy głównych ulicach) domy willowe.

The love for outside sculptures from the 1960s and 1970s, as well as welcome signs have led us to the very end of Średzka Street. Right next to the unofficial path leading to the clay ponds, you can find one of the best-preserved objects of this kind in the city – the Fabryczna Estate welcome sign. The steel sprocket with a hammer in the middle, barely visible from the road, was supposed to emphasise the working character of the former district. Going towards Złotniki, we choose to visit the southern part of Leśnica, where the townhouses are mixed with villas, sometimes giving way to modern infills. We take a look at the enormous post office building that has been standing here since 1894, which still serves the same role to this day, concealing the former Evangelical Church of the Holy Cross. For personal reasons, we will ride to the Złotnicka footbridge along the cobbled Kącka Street, admiring very well-preserved (slightly more intimate than those located on the main streets) villa houses.

↓ Cienie nad Złotnikami
Shadows over Złotniki

Na Złotnikach przedwojenne ślady zachowały się w mniej sielankowym wydaniu. Ruszamy ku nim na północ osiedla. Opuszczając dworskie założenie parkowe, wjeżdżamy w ulicę Złotnicką, przetykaną spowalniaczami stojącymi na straży spokoju mieszkańców nowo wybudowanych domków jednorodzinnych. Za skrzyżowaniem Małopolskiej z Wielkopolską trafiamy na rozciągniętą między placem Kaliskim a placem Ciesielskim ulicę Rajską. To wzdłuż niej Ernst May w 1919 roku postanowił rozplanować swoje osiedle tanich, ale wysokojakościowych domków dla robotników rolnych, z przylegającymi do nich budynkami gospodarczymi (podobne spotkaliśmy już na Ołtaszynie). Niedokończone dzieło architekta kontynuowali w nieco innym wydaniu w latach 30. narodowi socjaliści, zabudowując wolnostojącymi i bliźniaczymi domami ulice: Częstochowską, Kielecką, Kamieniogórską i Zakopiańską. W latach 1934–1938 wybudowano tu parterową szkołę oznaczoną nazistowskimi symbolami, którą dziś – jako SP nr 24 – możemy podziwiać chwilę po renowacji z rzeźbami dzieci w ocenzurowanej wersji.

Pre-war traces of Złotniki have been preserved in a less idyllic form and in order to see them, we will have to go to the north. Leaving the park near the manor house, we enter Złotnicka Street, interspersed with speed bumps, protecting the peace of the residents of newly built single-family houses. After passing the crossroads of Małopolska and Wielkopolska Streets, we get to Rajska Street, which stretches between Kaliski Square and Ciesielski Square. In 1919, Ernst May decided to plan his estate of cheap but high-quality houses for farm workers, with adjoining farm buildings (we have found similar buildings already in Ołtaszyn) along that street. The unfinished work of the architect was continued in a slightly different way in the 1930s by national socialists, who filled the surrounding streets with detached and semi-detached houses, which we can find on Częstochowska, Kielecka, Kamieniogórska and Zakopiańska. In 1934–1938, a one-storey school was built here, bearing Nazi symbols. The school can be admired today – as Elementary School No. 24 – right after its renovation with children's sculptures in censored versions.

Na Żerniki wracamy przez przecięte asfaltówką, uprażone w słońcu pola kukurydzy. Żegna nas niesamowity, niepozwalający na spojrzenie w tył, widok horyzontu, wzdłuż którego majaczy most Rędziński, stadion, Sky Tower i coraz bliższe nowodworskie blokowiska. Wracamy do miasta.

We return to Żerniki through sunny corn fields cut in two by an asphalt road. As a farewell, we can see an amazing view of the horizon with the Rędziński Bridge, the stadium, Sky Tower and the blocks of flats in Nowy Dwór that get closer and closer. We return to the city.

fot. Anka Bieliz

POLSKA – ŚWIATU

Out of Poland into the world

W ciągu stu lat, jakie minęły od odzyskania niepodległości, kultura polska jak nigdy przedtem stała się widoczna i znana poza granicami kraju. Od 28 września w Muzeum Architektury będziemy mogli oglądać wystawę poświęconą wybitnym osiągnięciom polskich naukowców, artystów i filozofów.

In the 100 years that have passed since regaining independence, Polish culture has become visible and known beyond the borders of the country like never before. From 28th September at the Museum of Architecture, we can see an exhibition devoted to the outstanding achievements of Polish scientists, artists and philosophers.

Irek Grin

„1918–2018: STULECIE NIEPODLEGŁOŚCI. POLSKA – ŚWIATU" – WYSTAWA
***1918–2018: 100 YEARS OF INDEPENDENCE. OUT OF POLAND INTO THE WORLD* – AN EXHIBITION**

28.09—13.01.2019
Muzeum Architektury we Wrocławiu
Museum of Architecture in Wrocław
www.wroclawvisit.eu
visitwro
→ s. 39

W manifeście kreślącym najważniejsze założenia wystawy „1918–2018: stulecie niepodległości. Polska – światu" jej twórca, prof. Krzysztof Pomian, pisze w pierwszym zdaniu: *W ciągu stu lat, jakie minęły od odzyskania niepodległości, kultura polska stała się widoczna i znana poza Polską jak nigdy przedtem*. I kontynuuje nieco dalej: *Niniejsza wystawa (…) nie opowiada historii kultury polskiej w ciągu minionego stulecia. Opowiada o recepcji tej kultury przez kultury innych krajów (…). Pokazuje jej twórców, ale przez pryzmat ich obecności w odmiennym od pierwotnego otoczeniu.*

Nie sposób nie zgodzić się z intuicją profesora wyrażoną w innym miejscu, że polska opinia publiczna nie ma świadomości konsekwencji i mocy, z jaką przez ostatnie sto lat polscy naukowcy, artyści czy filozofowie kształtowali przestrzeń światowej nauki, kultury i sztuki. Dopiero – na pierwszy rzut oka niewykonalne – zestawienie pozornie nieprzystających do siebie osiągnięć z kręgu różnych nauk, a także chronologiczne i biograficzne ich eksponowanie na tle przełomowych wydarzeń ostatnich stu lat daje nam pojęcie o wpływie, jaki wywarliśmy na rozwój świata oraz jego historię; o sposobie, w jaki jesteśmy przez zagranicę postrzegani.

Wystawa z dużym rozmachem i w sposób wyrazisty – głównie poprzez wybór ujęcia personalistycznego – kreśli obraz polskiej myśli naukowej, kulturalnej i społecznej jako tworzywa dla szeregu dzieł, stanowiących dzisiaj niekwestionowany kanon osiągnięć człowieka w XX wieku. Jednocześnie nie znajdziemy na tej wystawie obowiązującej politycznej narracji o „wstawaniu z kolan" i dowodów na wielkość Polski w świecie poprzez jej nieugięty kręgosłup moralny i religijny oraz przewagi militarne. Wręcz przeciwnie, odnosi się wrażenie, że twórcy wystawy z żalem konstatują, iż wiele spośród przedstawianych w jej ramach postaci, wydarzeń czy zjawisk jest obecnie w Polsce marginalizowana i lekceważona, a ich rola przemilczana lub wprost przekłamywana. Że polska nauka i kultura oraz ich przedstawiciele bardziej są w setną rocznicę odzyskania niepodległości zauważani i poważani w świecie niż w Polsce.

The first sentence of the manifesto presenting the most important assumptions of the exhibition *1918–2018: 100 years of independence. Out of Poland into the world*, written by the exhibition's creator, Prof Krzysztof Pomian, states: *During the hundred years which have passed since regaining independence, Polish culture became visible and known abroad to an extent previously unknown*. Further on, Pomian continues: *This exhibition … doesn't tell the story of Polish culture of the last hundred years. It presents the reception of this culture by other cultures … . It shows its creators, but through the lens of their presence in surroundings different from the original ones.*

One has to agree with the professor's intuition, stated someplace else, that the Polish public opinion isn't aware of the consequences and the power with which, during the last hundred years, Polish scientists, artists and philosophers have been shaping the space of world science, culture and art.

Only the – impossible at first glance – juxtaposition of seemingly unrelated achievements in the area of various fields of science, as well as their chronological and biographical presentation against the background of historical landmarks of the last hundred years, allows us to become aware of the influence we've had on the world's development and history, as well as the way we are perceived by foreign countries.

The exhibition, at a grand scale and very distinctly – mainly thanks to the selection of a personalist approach – creates the image of Polish scientific, cultural and social thought as a material for a whole range of works which today form the unquestionable canon of human achievements in the 20th century.

At the same time, we won't find in the exhibition neither the current political narrative on "raising from our knees" nor any evidence of Poland's greatness rooted in the unyielding moral and religious values and military advantages. On the contrary, it seems that the exhibition's creators state with regret that many of the presented persons, events and phenomena are currently marginalized and disregarded, and their role is ignored or simply misrepresented. And that the Polish culture and science, as well as their representatives, on the hundredth anniversary of regaining independence are more noticed and respected abroad than in Poland.

Stanisława Walasiewicz fot. ze zbiorów Narodowego Archiwum Cyfrowego; Henryk Tomaszewski fot. Jan Popłoński

DRUGIE ŻYCIE RZECZY *Second life of things*

Pierwszy wazon, który zdecydowała się sprzedać, trafił do Los Angeles. Źle obliczone koszty przesyłki sprawiły, że do interesu dopłaciła, ale radość nowych właścicieli zrekompensowała stratę. O ponadczasowym wzornictwie i miłości do pchlich targów rozmawiamy z Magdaleną Horwat z inicjatywy All These Oldies.

Skąd twoje zamiłowanie do staroci?

Odkąd pamiętam, lubiłam gromadzić rzeczy. W wieku 9 lat zbierałam kalendarzyki kieszonkowe i jeździłam z nimi na wystawy młodych kolekcjonerów. Później przejęłam po dziadku stare mapy, zdjęcia, pocztówki i... zafascynowała mnie historia zaklęta w tych przedmiotach. Mam też słabość do pchlich targów – kiedy podróżuję, poszukuję lokalnych bazarów i sklepów vintage. To właśnie podczas spaceru ulicami Paryża trafiłam do sklepu z adapterami, skąd przywiozłam swoją pierwszą retro perełkę – gramofon marki Philips z lat 60. w formie walizki pokrytej błękitnym płótnem. Wydałam na niego wszystkie pieniądze, ale wiedziałam, że to będzie najpiękniejsza pamiątka.

Czym jest dla ciebie vintage?

To przedmioty z duszą, często zapomniane, porzucone, mające dużą wartość sentymentalną. Przedmioty, z którymi związana jest pewna nostalgia, czyjaś historia. Oprócz tego to unikalne egzemplarze wysokiej jakości, rzemieślnicze, solidnie wykonane, za którymi stoją konkretne nazwiska projektantów. To świadectwo minionej epoki.

All These Oldies wystawiasz na targach dizajnu i w internetowych showroomach.

Kiedy uznałaś, że warto dzielić się swoimi zdobyczami?

Przyznaję, że wciąż mam z tym problem – z niektórymi rzeczami po prostu nie potrafię się rozstać. Pomaga mi zdrowy rozsądek i ograniczona pojemność mojego mieszkania. Choć trudno w to uwierzyć, lubię minimalizm i uczucie „oddechu" we wnętrzach. Przyszedł taki moment, że musiałam zdecydować, które przedmioty powinny znaleźć nowy dom i wtedy zrozumiałam, że tak naprawdę najwięcej radości sprawiają mi same poszukiwania i możliwość ratowania staroci od zapomnienia.

Co można znaleźć w twojej kolekcji?

Przede wszystkim ceramikę i porcelanę, głównie wazony. Moją pasją są też rośliny, stąd posiadam w swoich zbiorach sporo kwietników: żeliwnych, wiklinowych, rattanowych; donice typu fat lava, małe oświetlenie i szkło prasowane. Jedną z moich ostatnich zdobyczy jest piękny, szklany troll z Huty Szkła Bergdala projektu Petera Johanssona.

A jakich przedmiotów szukają u ciebie miłośnicy vintage?

Wiele odwiedzających mnie na targach osób ma bardzo sprecyzowane gusta. Niektórzy kolekcjonują polskie szkło prasowane – mam tu na myśli głównie projekty Jana Sylwestra Drosta i Eryki Trzewik-Drost, pionierów polskiej „prasówki". Zaskakująco często dostaję zapytania o szklane kury bomboniery z Huty Szkła Ząbkowice, inni szukają większych przedmiotów jak np. kwietniki-patyczaki, których swego czasu miałam pokaźną kolekcję.

Jak uzupełniasz swoje zbiory?

Słynne fotele 366 Józefa Chierowskiego znalazłam na ogródkach działkowych. Ludzie z lenistwa lub nie zdając sobie sprawy z wartości pewnych przedmiotów, po prostu je wyrzucają. Pomagają mi też znajomi – dzwonią, kiedy ktoś kupił stary dom i chce opróżnić strych po poprzednich właścicielach. Wolny czas spędzam na przeglądaniu portali aukcyjnych, choć najwięcej frajdy sprawia mi poszukiwanie pereł vintage na pchlich targach.

Zanim znalezione przez ciebie przedmioty trafią do nowych właścicieli, odnawiasz je. Podpatrywałaś u kogoś sztukę renowacji czy jesteś samoukiem?

Jestem samoukiem i majsterkowiczem z zamiłowania. Od dziecka uwielbiałam siedzieć z tatą w warsztacie, więc sporo technik podpatrzyłam w domu. W renowacji najważniejsze jest dla mnie poszanowanie pierwotnego projektu. Sporo czasu poświęcam na przeglądanie katalogów i poszukiwanie rodowodu znalezionych przedmiotów. Nigdy nie narzucam krzykliwej tapicerki, nie próbuję ukryć naturalnego koloru drewna. Dbam o ich autentyczność i charakter. Często też zostawiam meble w oryginalnym stanie zachowania.

fot. Magdalena Horwat

Wspomniany przez ciebie fotel związanego z Wrocławiem Józefa Chierowskiego, ząbkowickie szło, krzesło Rajmunda Hałasa czy fotel Romana Modzelewskiego doceniony przez samego Le Corbusiera to przedmioty, które stały się ikonami polskiego wzornictwa. Masz swój ulubiony klasyk?

Ogromną miłością darzę porcelanowe figurki Lubomira Tomaszewskiego z Fabryki Porcelany AS Ćmielów. Najbardziej marzy mi się „Dziewczyna w spodniach" – wzór z 1961 roku. To piękne, minimalistyczne wzornictwo. Wśród mebli moim ulubionym klasykiem, który udało mi się zdobyć na jednym z portali aukcyjnych, a z którym nie potrafię się rozstać, jest komoda projektu Stanisława Albrechta. Bardzo lubię kultowe „Hałasy", choć moje wciąż czekają na renowację.

Modernistycznym wzornictwem w Polsce często zajmowali się architekci. Ty z wykształcenia jesteś architektem.

To prawda – z zamiłowania do staroci ukończyłam studia na Politechnice Wrocławskiej o specjalności architektura i ochrona zabytków. W architekturze pociąga mnie to, co w sztuce użytkowej – minimalizm, prostota, przykuwający uwagę detal, forma podążająca za funkcją. W naszych wnętrzach wystarczająco dużo się dzieje, dlatego często szukam przedmiotów, które będą tłem dla codziennego życia.

W modzie też stawiasz na retro?

Bardzo lubię geometryczne wzory lat 60. czy fasony i kroje z lat 70. Zastanawiałam się nawet nad uruchomieniem własnej kolekcji, bo sama też szyję. Współczesna moda z sieciówek zupełnie mnie nie pociąga. Jest na szczęście sporo polskich marek *slow fashion* i choć są to rzeczy droższe, to idea świadomego konsumpcjonizmu, kupowania mniej i użytkowania tego przez lata jest mi bardzo bliska. No i oczywiście uwielbiam buszować po lumpeksach w poszukiwaniu dobrej jakości materiałów i ponadczasowego dizajnu.

A zatem All These Oldies to styl życia?

Staram się żyć w duchu idei *zero waste*. Wszystkie materiały, w które pakuję sprzedawane przedmioty, pochodzą z recyklingu. Zbieram po znajomych kartony i folię bąbelkową – staram się ograniczać zanieczyszczanie środowiska do minimum. Dawanie rzeczom drugiego życia, dzięki czemu nie lądują na śmietniku, to moja osobista walka z marnotrawstwem i masową produkcją.

Rozmawiała: Magdalena Przewłocka

Where did your love of old stuff come from?

I always liked to collect things for as long as I can remember. At the age of 9, I collected pocket calendars and presented with on young collectors' exhibitions. Later I took over my grandfather's collection of old maps, photographs, postcards and... I was fascinated by the stories enchanted in these items. I also have a soft spot for flea markets – when I travel, I look for local markets and vintage shops. It was during a walk through the streets of Paris that I found a gramophone shop, where I brought my first retro gem – a Philips turntable from the 1960s in the form of a suitcase covered with blue canvas. I spent all my money on it, but I knew it would be the most beautiful souvenir.

What does vintage mean to you?

Vintage is all about objects that have a soul, often forgotten, abandoned, and of great sentimental value. Objects connected with a certain nostalgia or someone's story. In addition, they are unique, high quality, artisanal and solidly made pieces, backed up by the names of their designers. A remainder of a bygone era.

You show All These Oldies at design fairs and on-line showrooms. When did you realise that it was worth sharing your finds with others?

I admit that I still have a problem with that – some things I simply cannot part with. What helps me is my common sense and limited space in my apartment. Although it might be hard to believe, I like minimalism and the feeling of empty space in my interiors. At some point, I had to decide which of the items should go to new homes, and then I understood that the most joyous thing for me was searching for them and saving old things from oblivion.

What can be found in your collection?

First of all, ceramics and porcelain, mainly vases. Plants are another one of my passions, which means that I have a lot of flowerbeds in my collection, some made of cast iron, wicker, rattan, fat lava flowerpots, small lighting fixtures and pressed glass. One of my latest finds is a beautiful glass troll from Bergdala Glassworks, designed by Peter Johansson.

What kind of objects do vintage fans look for in your collection?

Many people visiting me at trade fairs and shows have very specific tastes. Some of them collect Polish pressed glass – mainly designs by Jan Sylwester Drost and Eryka Trzewik-Drost, pioneers of pressed glass in Poland. Surprisingly, I also often get asked about glass candy container hens made by Ząbkowice Glassworks, while others look for bigger objects, such as stick flowerbeds,

fot. Magdalena Horwat

which at one point I had a large collection of.

How do you get new objects for your collection?

I found the famous 366 armchairs by Józef Chierowski in somebody's garden. People who are lazy or unaware of the value of certain objects simply throw them away. My friends also help me – they call me when they learn about somebody who just bought an old house and wants to get rid of the stuff left behind by previous owners. In my free time, I browse classifieds and auction websites, although I find going to flea markets and looking for some vintage gems there the most entertaining.

The first vase that she decided to sell went to Los Angeles. A mistake in calculating shipping costs made the deal a net loss, but the joy of the new owners compensated her for the lost money. We talk about timeless design and love for flea markets with Magdalena Horwat, representing the All These Oldies project.

Before items from your collection find their new owners, you restore them. Have you learned renovation from somebody, or are you self-taught?

I am self-taught and I love doing stuff myself. As a child, I loved spending time with my dad at the workshop, so I learned a lot of this stuff from home. When it comes to restoration, the most important thing for me is to respect the original design. I spend a lot of time browsing through catalogues and searching for the origin of the objects I find. I never cover things with vibrant upholstery, nor do I try to hide the natural stain of the wood. I care about their authenticity and character. I often leave my furniture in its original state of preservation.

The armchair designed by Józef Chierowski, a designer connected with Wrocław, that you mentioned before, the glass from Ząbkowice, Rajmund Hałas' chair and Roman Modzelewski's armchair, appreciated by Le Corbusier himself are all objects that have become icons of Polish design. Do you have your favourite classic?

I have a soft spot for the porcelain figures designed by Lubomir Tomaszewski, produced by the AS Ćmielów Porcelain Factory. I would simply love to put my hands on *A Girl in Trousers* designed in 1961. It is an example of beautiful, minimalistic design. Among the furniture, my favourite classic, which I managed to get at one of the auction websites, and which I cannot part with, is a dresser designed by Stanisław Albrecht. I also very much like the legendary Hałas' chairs, although mine are still waiting for restoration.

Modern design in Poland was often pursued by architects. You are an architect by education.

True – I graduated from the Wrocław University of Technology, I majored in architecture and monument protection due to my love for old stuff. The things that attract me to architecture are pretty much the same as in the case of applied art – minimalism, simplicity, attention-grabbing details, form that follows function. There are enough things going on in our interiors, so I often look for objects that will be a background for everyday life.

Do you also go with vintage in fashion?

I adore the geometric patterns of the 1960s, as well as designs from the 1970s. I even wondered about launching my own brand, since I also make clothes. Contemporary fashion pushed by chains doesn't do anything for me at all. Fortunately, there are many Polish slow fashion brands, and despite the fact that they are more expensive, the idea of conscious consumerism, buying less and using it for years is very close to my heart. Of course, I simply love to rummage through second-hand stores in search of good quality materials and timeless design.

So, what you want to say is All These Oldies is a lifestyle?

I try to live in the spirit of *zero waste*. All materials that I use for packaging the items I sell are recycled. I collect cardboard boxes and bubble wrap from my friends, I try to reduce environmental pollution and waste to a minimum. Giving things a second life so that they do not end up in the landfill is my personal battle against waste and mass production.

Interview: Magdalena Przewłocka

ALL THESE OLDIES

www.alltheseoldies.com

alltheseoldies.vintage

alltheseoldies

Brzydki Wrocław

UGLY WROCŁAW

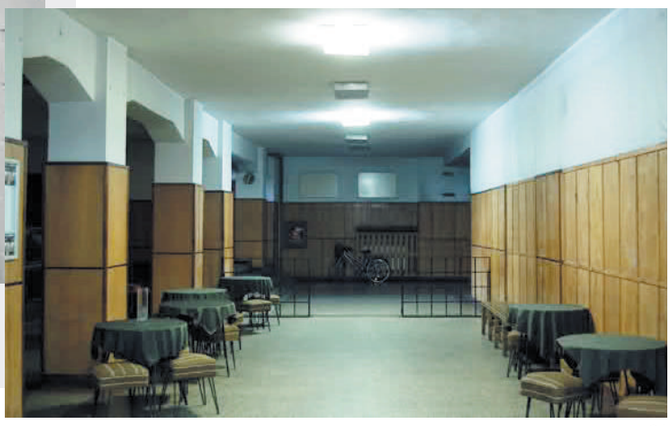
Witajcie w rocznicowej odsłonie cyklu Brzydki Wrocław, czyli papierowej wersji facebookowego fanpage'a o tej samej nazwie. W sieci jest nas – czyli zainteresowanych eksploracją nieoczywistego Wrocławia – już ponad 19 000 i nieustannie zapraszam do naszej społeczności.

Welcome to the anniversary edition of the Ugly Wrocław, a printed version of the Facebook fanpage. On the Internet, Ugly Wrocław has already brought together more than 19,000 followers, and I still invite everybody interested in exploring our unobvious city to the community.

01

03

02



04

01., 02., - zdjęcia pochodzą ze zbiorów Wratislaviae Amici polska-org.pl; 03., 04., 05. fot. Krzysiek Stęplowski

Dzisiejszy fotospacer będzie sentymentalny, ponownie bowiem cofniemy się w czasie. Wrócimy również do klimatu filmowego – choćby z okazji zakończonego niedawno festiwalu Nowe Horyzonty. Impreza odbywała się m.in. w Dolnośląskim Centrum Filmowym, w którym jedna z sal nosi nazwę „Lwów". Dlaczego? Tak bowiem nazywało się zamknięte w roku 2011 jedno z najważniejszych kin studyjnych na mapie Wrocławia. Budynek, w którym działało, znajduje się przy ul. Hallera.

Obecnie zamknięty i zaniedbany obiekt nie zwraca uwagi, ale warto poszukać jego przedwojennych fotografii, kiedy był oddawany do użytku. Architektonicznie to prawdziwe cacko i miejmy nadzieję, że potencjalny nowy właściciel (obiekt jest wystawiony na sprzedaż) przywróci budynkowi dawny blask.

Niegdyś działała tu m.in. loża masońska (jej symbol znaleźć można na jednej ze ścian), potem niemieckie kino Roxy Filmpalast, po wojnie kino Przodownik przemianowane na Lwów. Krótko przed zamknięciem odwiedziłem kino z aparatem, próbując wykonać zdjęcia na podstawie odnalezionych kadrów. Zobaczcie, jak w okolicach roku 2010 wyglądały te wnętrza w zestawieniu z okresem przedwojennym.

Do zobaczenia w kolejnym numerze!
See you in the next issue!
Krzysiek Stęplowski

BrzydkiWrocław

Today's photo walk will be sentimental – we are once again going to go back in time. We will also revisit cinematic climes – for example to celebrate the New Horizons film festival, which ended recently. The event took place in a variety of venues, including the Lower Silesian Film Centre, where one of the cinemas bears the name of "Lwów", or Lviv for English speakers out there. Why? Because that was the name of one of the most important studio cinemas in Wrocław, shut down in 2011. The building where it operated can be found on Hallera Street.

Currently, the closed and neglected building does not warrant any attention, but it is worth looking for pre-war photographs of it, when the venue was first commissioned. From the architectural standpoint it is a true treat... Let us hope that the potential new owner – since the building was put up for sale – will restore the it to its former glory.

The building used to host a Masonic lodge (its symbol can still be found on one of the walls), and later the German Roxy Filmpalast cinema, after the war there was Przodownik ("Leader") cinema, later renamed to Lwów. Shortly before it was closed, I visited the cinema with my camera trying to take pictures based on the shots I found. See what these interiors looked like around 2010, compared to the shots from the pre-war period.

05

KRZYŻÓWKA

Na podstawie podanych opisów należy odgadnąć nazwy wrocławskich ulic z kulturą w tle i wpisać je do diagramu. Litery z ponumerowanych pól utworzą rozwiązanie – jeszcze jedną nazwę, której niestety brakuje na mapie Wrocławia.

Z poprawnie rozwiązaną krzyżówką zapraszamy do Infopunktu w Barbarze (ul. Świdnicka 8b). Na 4 osoby będą czekać nagrody: książka „Ja.Japonia", o której więcej na str. 78 oraz bilety na festiwal filmowy MIASTOmovie, którego tegoroczne hasło przewodnie było inspiracją do powstania krzyżówki „ulicznej".

Regulamin konkursu znajduje się na stronie: www.strefakultury.pl/niezbednik-wrzesien-konkurs.

POZIOMO

1. zlokalizowana na Zakrzowie razem z ulicą Archeologów

2. przy niej funkcjonuje Ośrodek Działań Społecznych „Piast" (w PRL-u był to Osiedlowy Dom Kultury Pilczyce)

3. sąsiaduje z Wrocławskim Teatrem Lalek i od północy z Parkiem Staromiejskim

4. adres Osiedla Truskawkowego z kompleksem domków szeregowych na Wojnowie

5. jej południowa, kolorowa pierzeja, skrywa malownicze podwórko ze słynnym pomnikiem „Ku Czci Zwierząt Rzeźnych"

PIONOWO

1. równoległa do Bednarskiej, Murarskiej, Tkackiej i Górniczej; prowadzi do Stawu Pilczyckiego

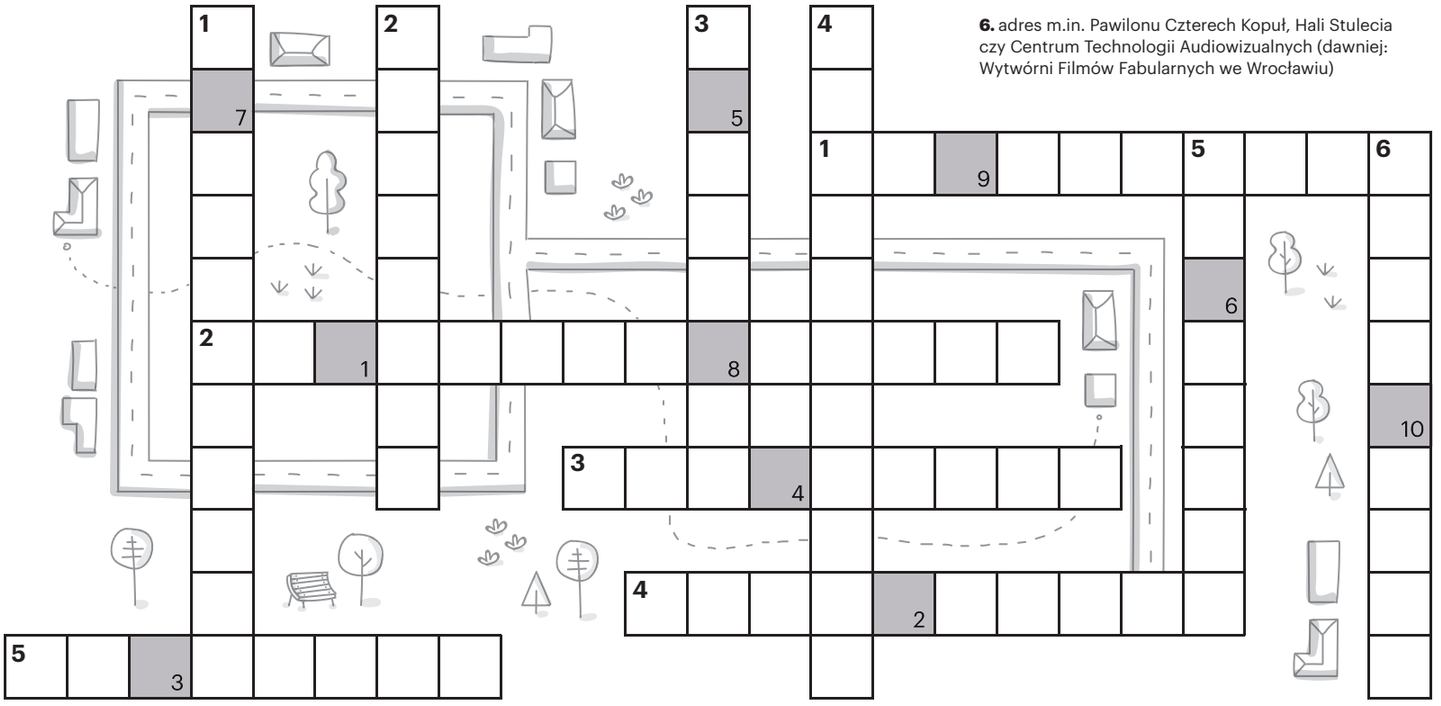
2. również nazwa Rekordu Guinnessa – imprezy rokrocznie odbywającej się na początku maja we Wrocławiu

3. obok niej znajduje się plac o tej samej nazwie, przy którym w latach 1880–1945 siedzibę miało Śląskie Muzeum Sztuk Pięknych

4. oddziela Apartamenty Dąbie od Apartamentów Nowy Biskupin

5. jej nazwa odnosi się do cennych tkanin dekoracyjnych (te mniej kosztowne to gobeliny)

6. adres m.in. Pawilonu Czterech Kopuł, Hali Stulecia czy Centrum Technologii Audiowizualnych (dawniej: Wytwórni Filmów Fabularnych we Wrocławiu)



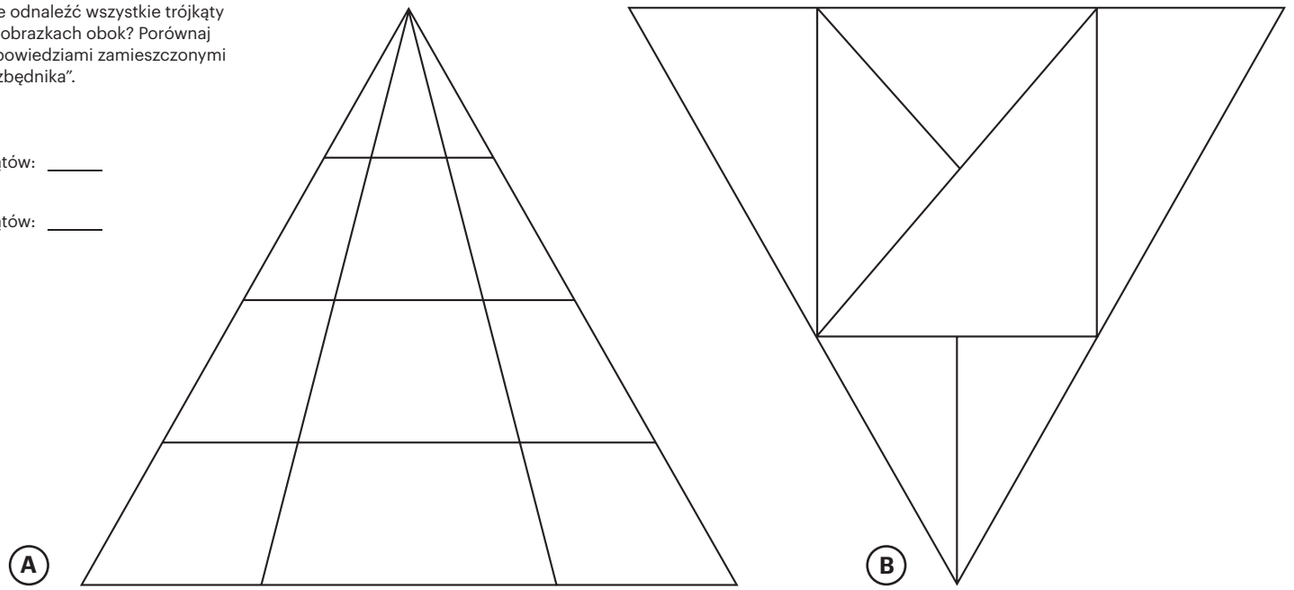
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

ILE WIDZISZ TRÓJKĄTÓW?

Czy jesteś w stanie odnaleźć wszystkie trójkąty przedstawione na obrazkach obok? Porównaj swoje wyniki z odpowiedziami zamieszczonymi na 78 stronie „Niezbędnika".

A liczba trójkątów: _____

B liczba trójkątów: _____



KALENDARIUM WYDARZEŃ / Wrzesień 2018
SCHEDULE OF EVENTS / September 2018

sztuki wizualne / visual arts · muzyka / music · film · teatr + performance / theatre + performance · architektura + design / architecture + design
literatura / literature · edukacja + animacja / education + animation · nie przegap / don't miss it · wydarzenia Strefy Kultury Wrocław / Culture Zone Wrocław events

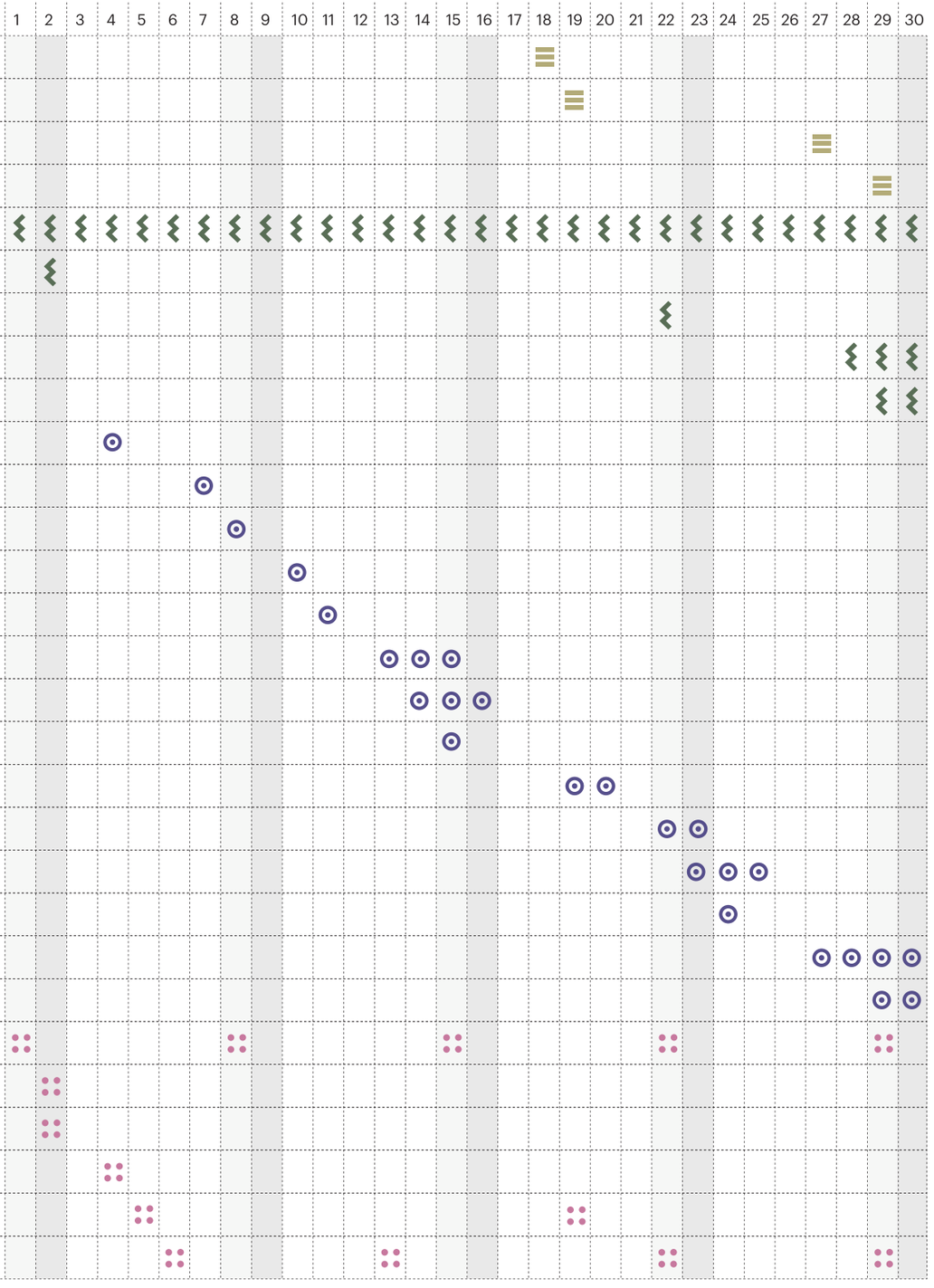
STR.	WYDARZENIE / EVENT:	MIEJSCE / LOCATION:	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
34	**„Gertrud Staats. Mistrzyni śląskiego pejzażu" – wystawa** *Gertrud Staats. The master of landscape* – an exhibition ★	Muzeum Historyczne The Historical Museum	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕
34	„Northern Rivers" – wystawa prac Loli Paprockiej i Paniego Paula *Northern Rivers* – an exhibition of works by Lola Paprocka & Pani Paul	Miejsce przy Miejscu 14	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕		
34	„Magical Dreams IV" – wystawa *Magical Dreams IV* – an exhibition	Galeria Miejska we Wrocławiu The City Gallery in Wrocław	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕
34	**„J. Słowacki i Z. Herbert komentują Muzeum Pana Tadeusza"** ★ *J. Słowacki and Z. Herbert comment on the Pan Tadeusz Museum*	Muzeum Pana Tadeusza Pan Tadeusz Museum				✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕
35	**„Zapomniane światło prywatnych dni" – wystawa** ⓦ ★ *Forgotten light of the private days* – an exhibition	Galeria Dworcowa / Dworcowa Gallery				✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕
35	**TIFF Festival 2018** ★	różne lokalizacje / different locations						✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕														
35	„TIFF Plays Pokemon" – wystawa *TIFF Plays Pokemon* – an exhibition	IP Studio						✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕
36	„Pociąg do wiedzy" – wystawa prac Karoliny Wojtas *Train to knowledge* – an exhibition of works by Karolina Wojtas	Galeria U Agatki / U Agatki Gallery						✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕														
36	„Jak odmawiać" – wystawa / *How you don't* – an exhibition	galeria SiC! BWA Wrocław / SiC! gallery						✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕
36	**„Jeden do jednego" – wystawa prac Zbigniewa Antoniego Hübscha** ⓦ *One to one* – an exhibition of works by Zbigniew Antoni Hübsch	Domek Miedziorytnika / Engraver's House						✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕		
36	„Nie ufam pamięci" – wystawa prac Katarzyny Wojtas *I don't trust the memory* – an exhibition of works by Katarzyna Wojtas	Galeria Entropia / Entropia Gallery						✕	✕	✕	✕		✕	✕	✕	✕	✕			✕	✕	✕	✕				✕					
37	"Praktyka okupacji dzieła" – wystawa *Practice of occupation of the work* – an exhibition	Muzeum Współczesne Wrocław Wrocław Contemporary Museum						✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕						
37	„Wszystko, co stałe, rozpływa się w powietrzu" – wystawa *All that is solid melts into air* – an exhibition	Galeria Arttrakt / Arttrakt Gallery						✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕														
37	„Bazar plastyczny" – wystawa *Art Bazaar* – an exhibition	Centrum Kultury Agora							✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕
37	„Technicznie / Organicznie" – wystawa *Technically / Organically* – an exhibition	Centrum Kultury Agora							✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕	✕
38	Europejskie Dni Dziedzictwa: Drogi do wolności na wystawie „Misja: Polska" European Heritage Days: Roads to freedom at the Mission: Poland exhibition	Muzeum Pana Tadeusza Pan Tadeusz Museum									✕																					
38	„Horte!" – aranżacja przestrzeni i działanie performatywne T. Domańskiego *Horte!* – space design and performative action by T. Domański	Centrum Sztuki WRO / WRO Art Center																				✕	✕									
38	„Magazyny" – wernisaż wystawy rysunków Radosława Suligi *Warehouses* – an exhibition's opening of drawing by Radosław Suligа	Macondo																				✕										
38	„Vintage Portrait" – wernisaż wystawy *Vintage Portrait* – an exhibition's opening	Wrocławski Klub Formaty																							✕							
39	**„1918-2018: stulecie niepodległości. Polska – światu"** ★ *1918-2018: 100 years of independence. Out of Poland into the world*	Muzeum Architektury we Wrocławiu Museum of Architecture in Wrocław																											✕	✕	✕	✕
39	**„Jak nie walczyć z miastem?" – wystawa** ⓦ *How not to fight with a city?* – an exhibition	Galeria Tętno / Tętno Gallery																											✕	✕	✕	✕
39	„Wakacyjne safari" – wystawa poplenerowa *Summertime Safari* – post-plein-air exhibition	Afrykarium ZOO Wrocław																												✕	✕	✕
39	**„Moc natury. Henry Moore w Polsce" – wystawa** ★ *Power of Nature. Henry Moore in Poland* – an exhibition	Pawilon Czterech Kopuł Four Domes Pavilion																														✕
41	**I'm part of: Dianka – koncert rejestrowany** / a recorded concert ⓦ	Impart	▷																													
41	**Mikrokoncerty na Nadodrzu** ⓦ	Nadodrze		▷													▷															
41	53. Wratislavia Cantans / 53rd Wratislavia Cantans	Narodowe Forum Muzyki National Forum of Music							▷	▷	▷	▷	▷	▷	▷	▷	▷	▷														
42	Friday Vertigo Groove Night: Chango / Projekt O Roboczej Nazwie – koncert / a concert	Vertigo Jazz Club & Restaurant							▷																							
42	Alaverdi – koncert / a concert	Stary Klasztor								▷																						
42	Kapela Ranoszków – koncert / a concert	Klub Pod Kolumnami														▷																

STR.	WYDARZENIE / EVENT:	MIEJSCE / LOCATION:	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
43	Kazik & Kwartet Proforma – koncert / a concert	Sala Koncertowa Radia Wrocław														▷																
43	Great Vertigo Party Night with: Vertigo Band – koncert / a concert	Vertigo Jazz Club & Restaurant														▷																
43	Muzyka to mój spadochron #3 / Music is my Parachute #3	Macondo															▷															
44	Potańcówka irlandzka / Irish Dance Party	Klub Pod Kolumnami															▷															
44	Daria Zawiałow – koncert / a concert	Sala Koncertowa Radia Wrocław															▷															
44	Motion Trio – koncert / a concert	Stary Klasztor																			▷											
47	Inauguracja sezonu – koncert galowy Inauguration of the season – a gala concert	Opera Wrocławska / Wrocław Opera																				▷										
47	„Symetria" – koncert Bisz & B.O.K *Symmetry* – a concert by Bisz & B.O.K	Stara Piwnica																						▷								
47	Marcin Wasilewski Trio – koncert / a concert	Narodowe Forum Muzyki National Forum of Music																						▷								
47	„Karnawał zwierząt" – widowisko muzyczne *The Carnival of the Animals* – a music performance	Opera Wrocławska / Wrocław Opera																							▷							
48	**Avant Art Festival** ★	różne lokalizacje / different locations																							▷	▷	▷	▷	▷	▷	▷	▷
48	**Przed premierą: Aleksandra Kwiatkowska – koncert** Ⓦ Before premiere: Aleksandra Kwiatkowska – a concert	Impart																										▷				
48	Son Lux – koncert / a concert	Centrum Koncertowe A2																											▷			
48	Światowid klasycznie: fortepianowe impresje Kamila Jankowskiego Classical Światowid: piano impressions by Kamil Jankowski	ODT Światowid																												▷		
49	„Nabucco"– opera Giuseppe Verdiego / an opera by Giuseppe Verdi	Opera Wrocławska / Wrocław Opera																													▷	▷
49	Shepherds of Cats & Matylda Gerber – koncert / a concert	Ośrodek Postaw Twóczych																													▷	
49	Kombii akustycznie – koncert / Kombii acoustic – a concert	Sala Koncertowa Radia Wrocław																														▷
49	„Gdyby każdy z nas..." – koncert Moniki Lidke *If each of us...* – a concert by Monika Lidke	Vertigo Jazz Club & Restaurant																														▷
52	**Kinematograf Wrocławski: „Pociąg do Hollywood"** Ⓦ Wrocław Cinematograph: *Train to Hollywood*	Barbara											●																			
51	Filmowy Festiwal Wolności / Freedom Film Festival	Dolnośląskie Centrum Filmowe Lower Silesian Film Centre		●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
51	FKS – Filmowy Klub Seniorów / Senior Film Club	Dolnośląskie Centrum Filmowe Lower Silesian Film Centre				●							●							●							●					
51	Kino na cenzurowanym: „Stan wewnętrzny" – pokaz filmu Censored Cinema: *Inner State* – a film screening	Centrum Historii Zajezdnia Depot History Centre						●																								
51	Kino samochodowe / Drive-in cinema	parking samochodowy przy Hali Stulecia / car park at Centennial Hall							●							●							●						●		
52	Magiel filmowy: „Juliusz" – pokaz filmu i spotkanie Film Mangle: *Julius* – a film screening and a meeting	Dolnośląskie Centrum Filmowe Lower Silesian Film Centre														●																
52	**Sąsiadujemy na Kleczkowie: „Amazonia. Przygody małpki Sai"** Ⓦ Neighbouring in Kleczków: *Amazonia* – a film screening	podwórko przy SP nr 74 backyard at Elementary School No. 74														●																
53	Art Beats: „Hitler kontra Picasso i reszta" – pokaz filmu Art Beats: *Hitler versus Picasso and the Others* – a film screening	Kino Nowe Horyzonty															●															
53	**Sąsiadujemy na Ołbinie: kino sąsiedzkie i Spacer Filmowy #2** Ⓦ Neighbouring in Ołbin: cinema for neighbours and Film Walk #2	Ołbin															●	●														
53	„Dom, w którym mieszka opera" – pokaz filmu *The Opera House* – a film screening	Kino Nowe Horyzonty																						●								
54	Festiwal Filmowy Kino Dzieci / The Kids Film Festival	Kino Nowe Horyzonty																						●	●	●	●	●	●	●	●	●
54	**7. Avant Art Film** ★	Kino Nowe Horyzonty																								●	●	●	●	●	●	●
54	**6. MIASTOmovie – festiwal filmowy** / a film festival ★	Kino Nowe Horyzonty																										●	●	●	●	●

KALENDARIUM WYDARZEŃ / Wrzesień 2018
SCHEDULE OF EVENTS / September 2018

sztuki wizualne / visual arts · muzyka / music · film · teatr + performance / theatre + performance · architektura + design / architecture + design
literatura / literature · edukacja + animacja / education + animation · nie przegap / don't miss it · wydarzenia Strefy Kultury Wrocław / Culture Zone Wrocław events

STR.	WYDARZENIE / EVENT:	MIEJSCE / LOCATION:
59	„Tak blisko" – premiera najnowszej powieści Wiesława Waszkiewicza *So Close* – premiere of Wiesław Waszkiewicz's new novel	Klub Proza
59	Salon Silesiusa: spotkanie z Jakobe Mansztajnem Silesius Poetry Salon: a meeting with Jakobe Mansztajn	Klub Proza
59	Trzy czwarte. Rozmowy o literaturze: Krzysztof Rudowski Three Quarters. Conversations on Literature: Krzysztof Rudowski	Klub Proza
59	Bookowisko – wyprzedaż domowej literatury Bookowisko – home literature sale	Przejście Garncarskie
60	„Empatia, teraz! ..." – wystawa / *Empathy, now!...* – an exhibition	galeria Dizajn BWA Wrocław Dizajn gallery
60	Vintage Market w Surowcu vol. 9: "Back to school"	Surowiec
60	Prezentacja wydawnictwa „Od Pałacu do Rotundy": tom „Gmach" Presentation of the *From the Palace to the Rotunda* publishing series	Muzeum Narodowe we Wrocławiu The National Museum in Wrocław
60	„Gdzie kończy się architektura, a zaczyna sztuka?" *Where does architecture end and art begin?* – an exhibition of works	Vivid Gallery
61	„Modelarze pamięci" – wystawa *Model-making from memory* – an exhibition	Muzeum Etnograficzne Ethnographic Museum
55	„Mayn Shtetele – pieśni z getta" – spektakl *Mayn Shtetele (songs from the ghetto)* – a play	Centrum Inicjatyw Artystycznych
55	„Przyjaciółki z Wenus 2" – spektakl *Friends from Venus 2* – a play	Centrum Inicjatyw Artystycznych
55	Narodowe Czytanie 2018: „Przedwiośnie" Żeromskiego – performance National Reading 2018: *The Coming Spring* – performance	Rynek / Market Square
55	Poniedziałek z Kalamburem: „Po rynnie do gwiazd" Monday with Kalambur: *Up the drain-pipe to the stars*	Art Cafe Kalambur
56	„Głosy bliźniaczych wież" – spektakl *Voices of twin towers* – a play	Centrum Inicjatyw Artystycznych
56	Jaroslav Rudiš „Aleja Narodowa" – monodram Jaroslav Rudiš *The National Avenue* – a monodrama	Dolnośląskie Centrum Filmowe Lower Silesian Film Centre
56	„Odd i Luna" – spektakl dla dzieci w wieku 5+ *Odd and Luna* – a play for children aged 5+	Wrocławski Teatr Lalek Wrocław Puppet Theater
57	**„Usłyszeć taniec" – spektakl taneczny** (W) *To hear dance* – a dance play	Impart
57	**„Leningrad" – spektakl muzyczny** (W) *Leningrad* – a music play	Impart
57	**Kazio Sponge Talk Show: „Wybory" (odcinek I) – serial kabaretowy** ★ Kazio Sponge Talk Show: *Elections* (episode I) – a cabaret series	Wrocławski Teatr Lalek Wrocław Puppet Theater
58	„Niezłe kwiatki, czyli Nowy w rodzinie" – spektakl dla dzieci w wieku 4+ *Nice stuff, or New in the family* – a play for children aged 4+	Wrocławskie Centrum Twórczości Dziecka Wrocław Centre for Children's Creativity
58	Poniedziałek z Kalamburem: „Inge Bartsch" – benefis J. Michalewicza Monday with Kalambur: *Inge Bartsch* – a benefit of J. Michalewicz	Art Cafe Kalambur
58	„Czarodziejski flet" – spektakl dla dzieci w wieku 6+ *The Magic Flute* – a play for children aged 6+	Wrocławski Teatr Lalek Wrocław Puppet Theater
58	„Garbus" – spektakl / *The Hunchback* – a play	Teatr Muzyczny Capitol Capitol Musical Theatre
62	**Sąsiadujemy – sąsiedzkie spacery** (W) Neighbouring – neighbourly walks	Brochów, Przedmieście Oławskie, Kleczków, Ołbin
62	**Ołbiński Ogród Otwarty: targowisko** (W) Ołbin Open Garden: a marketplace	skwer Ludzi ze znakiem „P" (Ołbin)
62	**Bezpieczna PSIjaźń – spotkanie w schronisku dla zwierząt i piknik** (W) Safe Friendship – a meeting at the shelter for homeless animals and a picnic	Schronisko dla Bezdomnych Zwierząt we Wrocławiu, Park Zachodni
62	Klub Realizatorów Filmowych – warsztaty Film Makers' Club – a workshop	Ośrodek Działań Artystycznych Firlej
63	Czuły Sejsmograf – rozmowy Współczesne The Gentle Seismograph – Contemporary Conversations	Muzeum Współczesne Wrocław Wrocław Contemporary Museum
63	**Nowy Dwór Pany – sąsiedzki przewodnik** (W) Nowy Dwór Rocks – a neighbourhood guide	MBP Filia nr 22 Nowodworska Strefa Integracji



STR.	WYDARZENIE / EVENT:	MIEJSCE / LOCATION:	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
63	**Stwórzmy razem Pieśń Psiego Pola – cykl warsztatów i koncert** Let's create the Song of Psie Pole together – workshops and a concert Ⓦ	Psie Pole							●●	●●						●●	●●						●●	●●								
64	Świadkowie historii opowiadają Wrocław – spotkania Witnesses of History Tell Wrocław – meetings	Centrum Historii Zajezdnia Depot History Centre							●●							●●															
64	**„Którędy droga? Rodzinna pieszo-rowerowa ekogrywalizacja"** *Which way? A family pedestrian and bicycle ecogame* Ⓦ	Kawiarnia Sąsiedzka							●●							●●														●●	
64	**Sąsiadujemy na Brochowie: „Gdzie jest Brochuś?" – gra miejska** Neighbouring in Brochów: *Where is Brochuś?* – an urban game Ⓦ	Park Brochowski (przy fontannie / at the fountain)								●●																					
64	Europejskie Dni Dziedzictwa: FechtFest – zawody i warsztaty szermierskie European Heritage Days: Fechtschule – a competition and fencing workshop	Centrum Kultury Zamek								●●																					
64	Europejskie Dni Dziedzictwa i Narodowe Czytanie w Ossolineum European Heritage Days and National Reading in Ossolineum	Zakład Narodowy im. Ossolińskich National Ossoliński Institute								●●							●●														
67	**Dzień Trójkąta** / Day of the Triangle ★ Ⓦ	Przedmieście Oławskie								●●																					
67	Europejskie Dni Dziedzictwa w Operze Wrocławskiej European Heritage Days in Wrocław Opera	Opera Wrocławska / Wrocław Opera								●●	●●						●●	●●													
68	**Miasto na planszy – piknik planszówkowy** City on the Board – a board game picnic Ⓦ	zieleniec obok Świetlicy Środowiskowej przy Radzie Osiedla Polanowice-Poświętne-Ligota									●●																				
68	„Kreatywne mamy, kreatywne babcie"– warsztaty *Creative mothers, creative grandmas!* – a workshop	Muzeum Poczty i Telekomunikacji Museum of Post and Telecommunications									●●																				
68	Niedzielne Poranki we WRO / Sunday Matinées at WRO	Centrum Sztuki WRO / WRO Art Center									●●							●●							●●						●●
68	**Haftujemy!: „Wyhaftuj sobie Wrocław" – warsztaty hafciarskie** Let's embroider!: *Embroider Wrocław* – a workshop Ⓦ	Barbara												●●																	
69	Drzwi Otwarte we Wrocławskim Centrum Twórczości Dziecka Open Day in Wrocław Centre for Children's Creativity Ⓦ	Wrocławskie Centrum Twórczości Dziecka Wrocław Centre for Children's Creativity															●●														
69	**Tektura i papier – warsztaty rodzinne** Cardboard and paper – a family workshop	Barbara															●●													●●	
69	Sobotnie Warsztaty Rodzinne: „Bolek i Lolek na podwórkowym trzepaku..." Saturday Family Workshops: *Bolek and Lolek on the backyard carpet-beating stand ...*	Muzeum Poczty i Telekomunikacji Museum of Post and Telecommunications															●●														
70	Dni Seniora w Muzeum Współczesnym – warsztaty i potańcówka Senior's Days at Contemporary Museum – a workshop and a dancing	Muzeum Współczesne Wrocław Wrocław Contemporary Museum															●●														
69	„Etnografia w badaniach genealogicznych" – wykład dr. M. Gołębniaka *Ethnography in genealogical research* – a lecture by Dr M. Gołębniak	Muzeum Etnograficzne Ethnographic Museum															●●														
70	**Kolorowy Zakrzów: „Kulinarny Zakrzów" – sąsiedzkie śniadanie** Colourful Zakrzów: *Culinary Zakrzów* – a neighbourly breakfast Ⓦ	Park Jedności (Zakrzów)																●●													
70	**Revitalizacja Krzyków: Edycja Głowa** Revitalisation of Krzyki: Head Edition Ⓦ	Park Kleciński (dawny amfiteatr / former amphitheatre)																●●													
70	WroFoto: „Przestrzeń wykreowana" – spotkanie z Grzegorzem Przyborkiem WroFoto: *Created space* – a meeting with Grzegorz Przyborek	Barbara																		●●											
72	Listy artysty: korespondencja Stanisława Wyspiańskiego – prelekcja Letters of an artist: letters of Stanisław Wyspiański – a lecture	Dolnośląska Biblioteka Publiczna Lower Silesian Public Library																			●●										
72	„Kolory dźwięku" – warsztaty / *Colours of sound* – a workshop	Vivid Gallery																				●●									
72	Sztuka puka: wzory i wzorki na płótnie – warsztaty Art Knocks: patterns on canvas – a workshop	Ośrodek Działań Twórczych Światowid																						●●							
72	Tydzień Mobilności – finał obchodów European Mobility Week – a final of the celebration	pl. Solny, ul. Ruska																						●●							
72	Poranek familijny – warsztaty / Family Morning: a workshop	Wrocławski Klub Formaty																						●●							
72	**„Przez Wrocław tropem Richarda Konwiarza" – gra miejska** *Following Richard Konwiarz's footsteps through Wrocław* – an urban game Ⓦ	PANATO Cafe																						●●							
73	„Ruch" – warsztat dla dorosłych *Movement* – a workshop for adults	Pawilon Czterech Kopuł Four Domes Pavilion																						●●							
73	„dotykaNIE" – warsztat dla dorosłych Touching – a workshop for adults	Pawilon Czterech Kopuł Four Domes Pavilion																									●●				
74	#muzealniaki: Międzynarodowa Konferencja Wyszehradzka #musekids: International Visegrad Conference	Muzeum Pana Tadeusza Pan Tadeusz Museum																											●●	●●	●●
74	**Akademia Miejskiego Ogrodnika: „Zabójcze rośliny, trujące piękności"** City Gardener Academy: *Killer plants, poisonous beauties* Ⓦ	Barbara																											●●		
74	**(nie)widzialne Sępolno – finałowy piknik** (in)visible Sępolno – a finale picnic Ⓦ	Skwer Powstańców Warszawskich (Sępolno)																												●●	
75	Jarmark Jadwiżański / Saint Hedwig's Fair	Centrum Kultury Zamek																													●●

sztuki wizualne

visual arts

23.06–30.09

„Gertrud Staats. Mistrzyni śląskiego pejzażu" – wystawa

Gertrud Staats. The master of landscape – an exhibition

Muzeum Historyczne, Oddział Muzeum Miejskiego Wrocławia / The Historical Museum, Branch of The City Museum of Wrocław, ul. Kazimierza Wielkiego 35

wt.–sob. / Tue.–Sat. 10:00–17:00
niedz. / Sun. 10:00–18:00

Gertrud Staats (1859–1938) uznaje się za najwybitniejszą malarkę wrocławską przełomu XIX i XX w. Staats całe życie poświęciła sztuce, malowała przede wszystkim pejzaże i martwe natury. Jej twórczość, która zyskała szerokie uznanie, utrzymana pod wpływem XIX-wiecznego malarstwa pejzażowego, dzięki ingerencji nowych impulsów związanych z impresjonizmem jest również wspaniałym przykładem artystycznego przejścia do nowoczesności. Dla wielu swoich następczyń stała się wzorem do naśladowania, a jej twórczość jest przykładem wysokiej jakości i wrażliwości sztuki kobiecej w świecie zdominowanym przez mężczyzn.

Organizator: Muzeum Miejskie Wrocławia

www.mmw.pl

Bilety: 15 PLN (normalny), 10 PLN (ulgowy)

Gertrud Staats (1859–1938) is considered to be the greatest painter from Wrocław between 19th and 20th century. Staats sacrificed her whole life to art, she painted mostly landscapes and still life. Her art, which gained much recognition, was still influenced by the 19th century landscape painting but at the same time she was integrating new ideas related to impressionism, making it a great example of an artistic transition to modernity. She became a role model for many of her successors.

Organiser: The City Museum of Wrocław / Tickets: 15 PLN (regular), 10 PLN (reduced)

25.08–28.09

„Northern Rivers" – wystawa prac Loli Paprockiej i Paniego Paula

Northern Rivers – an exhibition of works by Lola Paprocka & Pani Paul

Miejsce przy Miejscu 14, pl. Strzelecki 14

pon., śr., pt. / Mon., Wed., Fri. 12:00–18:00
wt., czw. / Tue., Thu. 14:00–20:00

podczas TIFF Festival (6–16.09) dodatkowo sob.–niedz. 12:00–17:30 / during the TIFF Festival (6–16.09) also Sat.–Sun. 12:00–17:30

Tytułowe Northern Rivers to nazwa obszaru w Nowej Południowej Walii w Australii, który jest znany z białych plaż, dzikiej przyrody i idealnych fal do surfowania. Grupa, którą sportretowali, to Our Strong Brotherhood. Ta „chłopacka" rodzina to mała wspólnota oparta na przyjaźni i wspólnym dorastaniu. Portrety młodych mężczyzn uzupełnione są zdjęciami ich najbliższego otoczenia. Trudno określić czas, w którym wykonano zdjęcia. Jedno jest pewno: jest ciepłe lato. Wieczne lato.

Organizatorzy: TIFF Collective, Ośrodek Postaw Twórczych

www.opt-art.net
www.tiff.wroc.pl

Wstęp wolny

The title Northern Rivers is the name of the area in New South Wales, Australia. It is known for its white beaches, wild nature and ideal surfing conditions. This is where the heroes of Lola Paprocka & Pani Paul's photography come from. The group they portrayed is Our Strong Brotherhood – a community of young men based on friendship and growing up together.

Organisers: TIFF Collective, Creative Arts Center / Free entrance

31.08–15.10

„Magical Dreams IV" – wystawa

Magical Dreams IV – an exhibition

Galeria Miejska we Wrocławiu / The City Gallery in Wrocław, ul. Kiełbaśnicza 28

pon.–pt. / Mon.–Fri. 10:00–18:00
sob. / Sat. 12:00–16:00

Wystawa „Magical Dreams IV" to międzynarodowa prezentacja surrealizmu i realizmu magicznego. Ekspozycję stanowić będą rzeźby i malarskie dzieła ponad 30 artystów, których twórczość charakteryzują warsztat, fantazja, kreatywność i rozmach. Projekt „Magical Dreams" jest wydarzeniem cyklicznym i już drugi raz zagości w murach Galerii Miejskiej we Wrocławiu.

Organizator: Galeria Miejska we Wrocławiu

www.galeriamiejska.pl
www.magical-dreams.pl

Wstęp wolny

The Magical Dreams IV exhibition is an international presentation of surrealism and magical realism. The exhibition will feature sculptures and paintings by more than 30 artists whose work is characterised by their technique, imagination, creativity and breadth.

Organiser: The City Gallery in Wrocław / Free entrance

4.09–2.12
4.09 | 17:00 wernisaż / opening

„Juliusz Słowacki i Zbigniew Herbert komentują Muzeum Pana Tadeusza" – wystawa

Juliusz Słowacki and Zbigniew Herbert comment on the Pan Tadeusz Museum – an exhibition

Muzeum Pana Tadeusza / Pan Tadeusz Museum, Rynek 6

Juliusz Słowacki i Zbigniew Herbert, których rękopisy pochodzące ze zbiorów Ossolineum pojawiają się jako interwencja w ekspozycję stałą Muzeum Pana Tadeusza, komentują – w poważny, metaforyczny, a niekiedy ironiczny sposób – treści wystawy: tekst i kontekst powstania poematu, a także wartości ważne i dla romantyków, i dla bohaterów wystawy „Misja: Polska". Prezentacja obiektów jest skonfrontowana z audiowizualnymi ingerencjami artystycznymi w multimedia współtworzące narrację muzeum. Wystawa rozpocznie drugą edycję Festiwalu Tradycji Literackich.

„Northern Rivers" – wystawa prac Loli Paprockiej i Paniego Paula, fot. mat. organizatora

Organizator: Zakład Narodowy im. Ossolińskich

www.muzeumpanatadeusza.pl

Wstęp wolny

Juliusz Słowacki and Zbigniew Herbert, whose manuscripts from the Ossolineum collection appear as an intervention in the permanent exhibition of Pan Tadeusz Museum will comment on the exhibition content, text and context of the poem's creation, as well as the values important for the Romantics and the protagonists of the exhibition in a serious, metaphorical and sometimes ironic way through their works. The exhibition will start the second edition of the Literary Traditions Festival.

Organiser: Ossoliński National Institute / Free entrance

4.09–21.10
4.09 | 19:00 wernisaż / opening

„Zapomniane światło prywatnych dni" – wystawa

Forgotten light of the private days – an exhibition

Galeria Dworcowa / Dworcowa Gallery, ul. Piłsudskiego 105

wt.–czw. / Tue.–Thu. 15:00–20:00
pt.–niedz. / Fri.–Sun. 11:00–20:00

Od września do października przestrzenie Galerii Dworcowej wypełnią zdjęcia z fotograficznego archiwum Romerów autorstwa Witolda Romera, Jana Romera oraz fotografie wernakularne. Na wystawie zobaczymy aż 9 wątków tematycznych, rozwijanych za pomocą fotografii pochodzących z zarówno już zeskanowanych negatywów odnalezionych w 2014 roku, jak i zdigitalizowanej część zbiorów rodziny Romerów. W ramach wystawy uruchomione zostanie centrum edukacyjne, którego program bogaty jest w różnorakie działania z zakresu fotografii.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/GaleriaDworcowa

Bilety: 5 PLN

From September to October the spaces of Dworcowa Gallery will be filled with photos from the photographic archive of Romer family, taken by Witold Romer, Jan Romer and vernacular photographs. We will see 9 topics, developed with the help of photographs from both the already scanned negatives found in 2014 and the digitized part of the Romer family's collection. Also an educational center will be launched as part of the exhibition.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Tickets: 5 PLN

6–16.09

TIFF Festival 2018

Recepcja, ul. Ruska 46a (centrum festiwalowe / festival centre) i inne lokalizacje / and other locations

Współpraca to tegoroczne hasło TIFF Festivalu. Jak zmieniają się formy kolaboracji na poziomie cyfrowych społeczności? Na czym polega współpraca artystów w zakresie tworzenia przez nich dzieła? Jak można współdziałać z różnymi instytucjami bądź różnymi mediami? Program skupia się na wszelkiego rodzaju kolaboracjach, kolektywach, a nawet odmowach kooperacji oraz rozmywaniu się autorstwa.

Organizator: TIFF Collective

www.tiff.wroc.pl

Wstęp wolny

Warsztaty: 50, 100 PLN

How do forms of collaboration change at the level of digital communities? What is the cooperation of artists in the creation of a work? How can you interact with various institutions or different media? Cooperation is this year's TIFF Festival theme. We will focus on all kinds of collaborations, collectives, and even refusals of cooperation and self-healing.

Organiser: TIFF Collective / Free entrance / Workshops: 50, 100 PLN

6–30.09

„TIFF Plays Pokemon" – wystawa

TIFF Plays Pokemon – an exhibition

IP Studio, ul. Ruska 46a

pon.–czw. / Mon–Thu. 16:00–20:00
pt.–niedz. / Fri.–Sun. 12:00–20:00

Wystawa zaprezentuje zbiór projektów artystycznych, które powstały w wyniku współpracy nieznajomych sobie osób przy użyciu internetowych form komunikacji. Kolaboracja przyjmie tu różne formy – od jawnego współautorstwa i decyzji podjętych w wyniku pełnej zgody wszystkich uczestników po nieświadomą partycypację. Na wystawie będzie można zobaczyć projekty takich artystów jak: Sophie Barbasch, Harrell Fletcher & Miranda July, Aaron Koblin, Eva & Franco Mattes, Andreas Schmidt, Penelope Umbrico.

Organizatorzy: TIFF Collective, IP Group

www.tiff.wroc.pl

Wstęp wolny

The is a collection of art created as a result of the cooperation of strangers with the use of online forms of communication. Collaboration takes various forms here – from public co-authorship and decisions taken as a result of the full consent of all participants to unconscious participation.

Organisers: TIFF Collective, IP Group / Free entrance

Skocznia Karpackiego Towarzystwa Narciarzy na wzniesieniu – zawody 1927, fot. Witold Romer, 1927; TIFF Plays Pokemon, „Hello I am lonely", fot. Sophie Barbasch

6–16.09

„Pociąg do wiedzy” – wystawa prac Karoliny Wojtas

Train to knowledge – an exhibition of works by Karolina Wojtas

Galeria U Agatki / U Agatki Gallery, Wyspa Tamka 2
pon.–niedz. / Mon.–Sun. 14:00–20:00

Poprzez swoje fotografie artystka pokazuje szkołę w gombrowiczowskim ujęciu, czyli pełną absurdów, także takich, które doświadczał literacki Józio cofnięty w swoim śnie do gimnazjum. „Pociąg do wiedzy” to projekt, który w zdecydowany sposób kwestionuje system szkolnictwa w Polsce; który potrzebuje reformy, ale reformy mądrej, przemyślanej, przygotowanej przez osoby kompetentne i mające bezpośrednie doświadczenie z nauczaniem w szkole.

Dodatkowy język: angielski

Organizatorzy: TIFF Collective, Galeria U Agatki

www.tiff.wroc.pl

Wstęp wolny

Through her photographs, the artist shows a school in Gombrowicz's perspective, that is, full of absurdities, also those experienced by Józio literally withdrawn in his dream to the gymnasium.

Additional language: English / Organisers: TIFF Collective, U Agatki Gallery / Free entrance

6.09–27.10

„Jak odmawiać” – wystawa

How you don't – an exhibition

galeria SiC! BWA Wrocław / SIC! gallery, pl. Kościuszki 9/10
pon.–pt. / Mon.–Fri. 11:00–18:00
sob. / Sat.11:00–15:00
podczas TIFF Festival (6–16.09) dodatkowo niedz. 11:00–15:00 / during the TIFF Festival (6–16.09) also Sun. 11:00–15:00

Dlaczego odmawiamy współpracy? Co na niej tracimy i co zyskujemy, idąc swoją drogą? Czy niezgoda zawsze jest niepożądana? Czy ci, którzy odcięli się, pozostaną na zawsze na marginesie czy też zaczną współpracować? Odmawiać można na wiele sposobów i o tym opowiada wystawa, która zaprezentuje prace takich artystów jak m.in.: Franciszek Buchner, Kamila Dąbrowska & Inha Makayeva, Jeremy Deller, Małgorzata Ławrynowicz, Warstwy (subprojekt Wykwitu), Iain McKell, Paweł Starzec.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: BWA Wrocław

www.bwa.wroc.pl

Wstęp wolny

Why do we refuse to cooperate? What are we losing on it and what do we gain by going our way? Will those who have cut themselves off forever in the margins or will they cooperate by building an alternative community? You can be denied in many ways and this is what the exhibition shows, which will present works by artists such as Franciszek Buchner, Kamila Dąbrowska & Inha Makayeva, Jeremy Deller, Małgorzata Ławrynowicz, Warstwy, Iain McKell, Paweł Starzec.

Additional language: English / Organiser: BWA Wrocław / Free entrance

6–29.09
6.09 | 17:00 wernisaż / opening

„Jeden do jednego” – wystawa prac Zbigniewa Antoniego Hübscha

One to one – an exhibition of works by Zbigniew Antoni Hübsch

Domek Miedziorytnika / Engraver's House, ul. Św. Mikołaja 1
wt.–czw. / Tue.–Thu. 13:00–17:00
sob. / Sat. 12:00–18:00

Wystawa jednego z najwybitniejszych współczesnych artystów rysunku. Zbigniew Antoni Hübsch jest perfekcjonistą. Jego prace, realizowane przy pomocy piórka i tuszu, poparte erudycją i wysublimowaną kulturą plastyczną oraz unikalną wyobraźnią, są spotkaniem z obrazem, przed którym nie można się obronić. Abstrakcyjne i pierwotnie organiczne struktury niewielkiego formatu są ze świata mikroskopów elektronowych lub najczulszych teleskopów skierowanych w kosmos.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

DomekMiedziorytnikaWroclaw

Wstęp wolny

Zbigniew Antoni Hübsch is a perfectionist. His works created using pen and ink, supplemented by his erudition and sublime artistic culture and unique imagination, are an encounter with the image that cannot be defended against.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

6–9, 11–15, 18–21, 25.09

„Nie ufam pamięci” – wystawa prac Katarzyny Wojtas

I don't trust the memory – an exhibition of works by Katarzyna Wojtas

Galeria Entropia / Entropia Gallery, ul. Rzeźnicza 4
pon.–niedz. / Mon.–Sun. 13:00–19:00

Pochodząca z Wrocławia młoda artystka przygotowała projekt o pamięci i tęsknocie za materialnością fotografii w erze cyfrowej. Katarzyna Wojtas po zeskanowaniu znalezionych w piwnicy portretów usunęła w programie graficznym twarze ludzi, nadając fotografiom w ten sposób abstrakcyjnego, ale i uniwersalnego charakteru. Następnie stworzyła z tego instalację, którą potocznie nazywa „mapą snu”. Co ważne, aranżacja obiektów nigdy nie jest taka sama; zależy od miejsca, w którym się znajduje.

Organizatorzy: TIFF Collective, Galeria Entropia

www.entropia.art.pl
www.tiff.wroc.pl

Wstęp wolny

A young artist from Wrocław prepared a project about memory and longing for the materiality of photography in the digital era. Katarzyna Wojtas found portraits in the basement and after scanning she removed the faces of people in the graphic program, giving the photographs an abstract and universal character. Then she created an installation, which she colloquially calls the „dream map”.

Organisers: TIFF Collective, Entropia Gallery / Free entrance

„Pociąg do wiedzy” – wystawa prac Karoliny Wojtas, fot. mat. organizatora

6–24.09

„Praktyka okupacji dzieła" – wystawa

Practice of occupation of the work – an exhibition

Muzeum Współczesne Wrocław / Wrocław Contemporary Museum, pl. Strzegomski 2a

pon. / Mon. 10:00–18:00
śr.–niedz. / Wed.–Sun. 12:00–20:00

Wystawa rozgrywa się w bliżej nieokreślonej – wydaje się, że dalekiej – przyszłości. Udostępniona zwiedzającym po latach zamknięcia sala muzealna ujawnia nagle przerwane dochodzenie prowadzone przez zespół badawczy. W trzeciej dekadzie XXI wieku prowadzili oni śledztwo, które miało na celu ustalenie prawdziwego autorstwa prac znajdujących się w kolekcji Muzeum Współczesnego Wrocław. Pierwsze oprowadzanie (7.09) zostanie zrealizowane przez zespół operacyjny w składzie: Maciej Chodziński, Tomasz Kontny, Adrian Lach, Małgorzata Miśniakiewicz i Joanna Rzepka-Dziedzic. Drugie spotkanie (15.09) poprowadzą kuratorzy innych wystaw tegorocznego TIFF Festivalu.

Organizatorzy: TIFF Collective, Muzeum Współczesne Wrocław

www.tiff.wroc.pl
www.muzeumwspolczesne.pl

Wstęp wolny

The exhibition takes place in an unspecified, yet seemingly distant future. The museum space unsealed after years of shutdown reveals a suddenly aborted investigation by a team of researchers. In the third decade of the 21st century they conducted an enquiry seeking to determine the true authorship of the works in the collection of the Wrocław Contemporary Museum.

Organisers: TIFF Collective, Wrocław Contemporary Museum / Free entrance

6–16.09

„Wszystko, co stałe, rozpływa się w powietrzu" – wystawa prac Patrycji Wojtas

All that is solid melts into air – an exhibition of works by Patrycja Wojtas

Galeria Arttrakt / Arttrakt Gallery, ul. Ofiar Oświęcimskich 1/1

wt.–pt. / Tue.–Fri. 14:00–18:00
sob.–niedz. / Sat.–Sun. 12:00–18:00

W swoim najnowszym projekcie artystka posługuje się krajobrazem, aby opowiadać o skomplikowanych związkach człowieka z naturą. Uważnie przygląda się tej trudnej relacji poprzez pryzmat przemijania, opierając się na nierozłącznie związanej z fotografią kategorii: pamięci. Za punkt wyjścia obiera historie znikania kilkunastu polskich miejscowości, które najpierw padły ofiarą procesów industrializacji i intensywnego przekształcania otoczenia, aby później zostać odzyskane przez przyrodę.

Organizatorzy: TIFF Collective, Galeria Arttrakt

www.tiff.wroc.pl

Wstęp wolny

In her latest project, Patrycja Wojtas employs landscape to tell a story of complicated relationships between humanity and nature. The difficult connection is carefully explored by the photographer from a perspective of passing, based on a category inherent to the medium – memory.

Organisers: TIFF Collective, Arttrakt Gallery / Free entrance

7.09–4.10
7.09 | 17:00 wernisaż / opening

„Bazar plastyczny" – wystawa

Art Bazaar – an exhibition

Centrum Kultury Agora, ul. Serbska 5a

pon.–sob. / Mon.–Sat. 8:00–16:00

Samorodna i nieskrępowana twórczość dzieci zjawia się i przemija jak spontaniczna zabawa. Aby podtrzymać ten proces, w CK Agora odbywają się całoroczne zajęcia plastyczne pod kierunkiem Anny Pawliny. Wystawa jest podsumowaniem pracy twórczej uczestników pracowni plastycznej, przedstawia część prac wykonanych w pracowni w różnych technikach plastycznych: od malarstwa, rysunku, grafiki warsztatowej poprzez ceramikę, rzeźbę, małe formy zdobnicze po maskotki i przytulanki.

Organizator: Centrum Kultury Agora

www.ckagora.pl

Wstęp wolny

The exhibition is a summary of the creative work of the participants of the art studio. It presents some of the works made in the studio in various artistic techniques, from painting, drawing and graphics, through ceramics, sculpture, small decorative forms to mascots.

Organiser: Centrum Kultury Agora / Free entrance

7.09–4.10
7.09 | 18:00 wernisaż / opening

„Technicznie / Organicznie" – wystawa

Technically / Organically – an exhibition

Centrum Kultury Agora, ul. Serbska 5a

pon.–sob. / Mon.–Sat. 8:00–16:00

Wystawa jest podsumowaniem całorocznej pracy twórczej uczestników Pracowni Autorskich Szkła i Ceramiki działających w Centrum Kultury Agora. W wystawie biorą udział pasjonaci od lat tworzący w technikach szklarskich i ceramicznych oraz ci, którzy dołączyli do pracowni rok temu. Wystawa przedstawia dwa różne podejścia do tworzenia w szkle i ceramice: jednym uczestnikom bliższa jest estetyka techniczna, geometryczna, drudzy zaś odnajdują się w miękkiej linii organicznej.

Organizator: Centrum Kultury Agora

www.ckagora.pl

Wstęp wolny

The exhibition presents two different approaches to glass and ceramic arts – some participants find themselves better in the technical and geometrical aesthetics, while the others prefer soft, organic lines.

Organiser: Centrum Kultury Agora / Free entrance

„Wszystko co stałe, rozpływa się w powietrzu" – wystawa prac Patrycji Wojtas, fot. mat. organizatora

9.09 | 12:00, 14:00

Europejskie Dni Dziedzictwa: Drogi do wolności na wystawie „Misja: Polska”

European Heritage Days: Roads to freedom at the *Mission: Poland* exhibition

Muzeum Pana Tadeusza / Pan Tadeusz Museum, Rynek 6

Prezentacja oryginalnych dokumentów Biura Informacji i Propagandy Komendy Głównej AK i Kierownictwa Walki Cywilnej Polskiego Państwa Podziemnego oraz audycji Radia Wolna Europa dotyczących wspomnień uczestników najważniejszych wydarzeń lat 1914–1920 w Polsce, połączone z prezentacją eksponatów i komentarzem historycznym kuratorów wystawy dr Małgorzaty Preisner-Stokłosy oraz dr Mateusza Palki na wystawie „Misja: Polska” w Muzeum Pana Tadeusza.

Organizator: Zakład Narodowy im. Ossolińskich

www.muzeumpanatadeusza.pl

Wstęp wolny
Zapisy: zapisy@ossolineum.pl

Presentation of original documents of the Bureau of Information and Propaganda of the Home Army Headquarters and the Directorate of Civil Resistance of the Polish Underground State, as well as Radio Free Europe’s broadcasts concerning the memories of the participants of the most important events of 1914–20 in Poland.

Organiser: Ossoliński Institute / Free entrance / Registration: zapisy@ossolineum.pl

20, 21.09 | 10:00–18:00

„Horte!” – aranżacja przestrzeni i działanie performatywne Tomasza Domańskiego

Horte! – space design and performative action by Tomasz Domański

Centrum Sztuki WRO / WRO Art Center, ul. Widok 7

Tomasz Domański tworzy rzeźby, obiekty, instalacje, prace multimedialne, performansy i ogrody. Związany z naturą, często korzysta z tworzyw naturalnych, poruszając kwestie przemijalności, cykliczności, relacji pomiędzy człowiekiem a przyrodą. Horte! – woła artysta swą performatywną akcją we WRO. Jednym z najbardziej konsekwentnych jego dzieł jest planowany, uprawiany i tworzony od lat ogród. Można go podejrzeć przy pracy.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Fundacja WRO Centrum Sztuki Mediów

www.wrocenter.pl

Wstęp wolny

Tomasz Domański creates sculptures, objects, installations, multimedia works, performances and gardens. Connected with nature, he often uses natural materials, raising issues of impermanence, cyclical nature, as well as relations between humans and nature. Horte! – calls the artist with his performative action in WRO. You can also take a peek at him at work.

Additional language: English / Organiser: WRO Media Art Center Foundation / Free entrance

20.09 | 18:00

„Magazyny” – wernisaż wystawy rysunków Radosława Suligi

Warehouses – an ehhibition’s opening of drawings by Radosław Suliga

Macondo, ul. Pomorska 19

Wystawa jest podróżą do tytułowych „Magazynów”, które skrywają efekty twórczych poszukiwań artysty z ostatnich lat. Ekspozycja daje możliwość zaobserwowania podejścia autora do wielu mediów plastycznych i eksperymentowania z nimi. Organizatorzy zapraszają do zapoznania się z pracami, jak i samym artystą podczas zbliżającego się wernisażu.

Organizator: Fundacja Macondo

www.macondo.com.pl

Wstęp wolny

The exhibition is a journey to the eponymous *Warehouses*, which contain the outcomes of the artist’s creative searches in recent years. The exhibition gives an opportunity to observe the author’s approach to many art media and experiments with them. The organisers encourage all visitors to get acquainted with the works as well as the artist himself during the upcoming opening.

Organiser: Macondo Foundation / Free entrance

23.09 | 18:00–19:30

„Vintage Portrait” – wernisaż wystawy prac Ewy Woroszuk z muzyką BaseLove Trio

Vintage Portrait – an exhibition’s opening of works by Ewa Woroszuk with music

Wrocławski Klub Formaty, ul. Samborska 3-5

Ewa Woroszuk jest portrecistką. Artystka deklaruje, że od zawsze jedynym tematem, który ją pochłaniał, był człowiek. Ważny jest dla niej wyrywek, udokumentowany, zakreślony konturem i widoczny dla oka. Nie zajmuje mnie tak bardzo postrzeganie upływu czasu, jak właśnie zatrzymanie momentu – mówi Ewa Woroszczuk, której podczas wernisażu będzie towarzyszyć BaseLove Trio w składzie: Monika Wiśniowska-Basel, Tomasz Basel i Żenia Betliński.

Organizator: Wrocławski Klub Formaty

www.wkformaty.pl

Wstęp wolny

Ewa Woroszuk – portrait painter – declares that humans are the only subject that had ever absorbed her. What is important to her is a sample that is documented, outlined and visible to the eye.

Organiser: Wrocławski Klub Formaty / Free entrance

„Horte!” – Tomasz Domański fot. mat. organizatora

28.09–13.01.2019
28.09 | 18:00 wernisaż / opening

„1918-2018: stulecie niepodległości. Polska – światu" – wystawa

1918–2018: 100 years of independence. Out of Poland into the world – an exhibition

Muzeum Architektury we Wrocławiu / Museum of Architecture in Wrocław, ul. Bernardyńska 5

wt.–niedz./ Tue.–Sun.10:00–18:00

W ciągu stu lat, jakie minęły od odzyskania niepodległości, kultura polska jak nigdy przedtem stała się widoczna i znana poza granicami kraju. Niniejsza wystawa pokazuje Polskę w świecie. Opowiada o recepcji naszej kultury przez kultury innych narodów. Prezentuje dzieła i postaci, które ilustrują oddziaływanie kultury polskiej na świecie podczas minionych stu lat: od Banacha do Trautmana, od Reymonta do Tokarczuk, od Kusocińskiego do Lewandowskiego, od Piłsudskiego do Wałęsy i Tuska.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Miasto Wrocław

www.visitwroclaw.eu

Wstęp wolny

In the 100 years that have passed since regaining independence, Polish culture has become visible and known beyond the borders of the country like never before. This exhibition shows Poland in the world. It shows how our culture is received by the cultures of other nations. It presents works and figures that illustrate the influence of Polish culture in the world in the past hundred years.

Additional language: English / Organiser: City of Wrocław / Free entrance

27.09–7.10

„Jak nie walczyć z miastem?" – wystawa

How not to fight with a city? – an exhibition

Galeria Tętno / Tętno Gallery, ul. Jatki 12/13

pon.–pt. / Mon.–Fri. 11:00–18:00
sob. / Sat. 10:00–18:00
niedz. / Sun. 10:30–15:30

Kilka miesięcy po rezydencji w Valletcie, Natalia Pośnik wraca do Wrocławia, aby zaprezentować serię fotografii analogowych, które przygotowała podczas pobytu na Malcie. „Jak nie walczyć z miastem?" jest zapisem jej doświadczeń, a jednocześnie prezentuje wielopłaszczyznowe, europejskie miasto zarówno w kontekście jego tkanki architektonicznej, jak i samych mieszkańców. Partnerami wydarzenia są: Blitz, Europejska Stolica Kultury Valletta 2018

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/AIRWro

Wstęp wolny

Few months after her residency in Valletta, Natalia Pośnik comes back to Wrocław to exhibit a series of analogue photographies she developed during her stay in Malta. *How not to fight with a city?* is an intimate story based on her experiences, but it also illustrates a multilayered, European city in the context of its architecture and inhabitants. The event's partners: Blitz, European Capital of Culture Valletta 2018.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

28.09–14.10

„Wakacyjne safari" – wystawa poplenerowa

Summertime Safari – post-plein-air exhibition

Afrykarium ZOO Wrocław, ul. Wróblewskiego 1-5

pon.–niedz. / Mon.–Sun. 9:00–18:00

Wprawdzie zwierzęta były za ogrodzeniem swoich letnich wybiegów, a dzieci zostały uzbrojone jedynie w przybory do rysunków, ale uczyły się „łapać" na papierze zwierzęce pozy, zachowania i miny. Rysunek z natury, nauka obserwacji, zasad perspektywy, techniki akwareli i suchego pastelu składały się na te letnie zajęcia plastyczne na świeżym powietrzu i w pracowni ODT Światowid. Wystawę prac swoich utalentowanych podopiecznych przygotowała Hanna Zawadzka-Woźniak.

Organizator: ODT Światowid

www.swiatowid.net.pl

Bilety: wystawa dostępna w ramach biletu do ZOO

Drawing from nature, learning observation, principles of perspective, as well as watercolour and dry pastel techniques made up the summer art classes in the open air and at the ODT Światowid studio. The exhibition of works by the talented participants was prepared by Hanna Zawadzka-Woźniak.

Organiser: ODT Światowid / Tickets: an exhibition is available with Wrocław ZOO ticket

30.09–20.01.2019

„Moc natury. Henry Moore w Polsce" – wystawa

Power of Nature. Henry Moore in Poland – an exhibition

Pawilon Czterech Kopuł / Four Domes Pavilion, ul. Wystawowa 1

wt., czw. / Tue., Thu. 10:00–17:00
śr. / Wed. 9:00–17:00; pt. / Fri. 10:00–19:00
sob. / Sat. 10:00–20:00; niedz. / Sun. 10:00–18:00

Prace jednego z najwybitniejszych XX-wiecznych artystów europejskich Henry'ego Moore'a zawitają we Wrocławiu. Moore jest rzeźbiarzem, który odegrał ogromną rolę w sztuce europejskiej, a jego twórczość miała istotny wpływ na liczne pokolenia rzeźbiarzy, w tym także polskich. Jego dzieła – których tematem była pojedyncza postać ludzka lub grupa, traktowana w sposób monumentalny i w syntetycznej formie – dziś uchodzą już za klasykę. Zaprezentowane zostaną 23 prace oraz wielkoformatowe rzeźby plenerowe. Wystawa zorganizowana we współpracy z Fundacją Henry'ego Moore'a

Dodatkowy język: angielski

Organizatorzy: Pawilon Czterech Kopuł Muzeum Sztuki Współczesnej – Oddział Muzeum Narodowego we Wrocławiu, Fundacja Henrego Moore'a HFM w Hertfordshire (Wielka Brytania), Centrum Rzeźby Polskiej w Orońsku, Muzeum Narodowym w Krakowie

www.mnwr.pl

Bilety: 20 PLN (normalny), 15 PLN (ulgowy), 10 PLN (grupowy)

Works by Henry Moore, one of the most prominent European artists of the 20th century, will be on show in Wrocław. Moore is an artist whose work occupied a crucial place in the European art, and whose sculptures strongly influenced many generations of sculptors, including those in Poland. His creations, focused on a single human form or a group, captured in a monumental and synthetic form, are today considered classics. On the exhibition will be show 23 works and large-scale outdoor sculptures. The exhibition organized in cooperation with the Henry Moore Foundation.

Additional language: English / Organisers: Four Domes Pavilion, Museum of Contemporary Art – branch of the National Museum in Wrocław, Henry Moore Foundation HFM in Hertfordshire (Great Britain), The Polish Sculpture Centre in Orońsko, The National Museum in Kraków / Tickets: 20 PLN (regular), 15 PLN (reduced), 10 PLN (group)

„Jak nie walczyć z miastem" – wystawa, fot. Natalia Pośnik; „Moc natury. Henry Moore w Polsce" – wystawa, fot. mat. organizatora

1/1/1/1/1

MIROSŁAW BAŁKA

KURATORKA
ANDA ROTTENBERG

WERNISAŻ
19.10.2018, GODZ. 18:30

SPOTKANIE AUTORSKIE / WYKŁAD / KONCERT
20.10.2018

OP ENHEIM
PL. SOLNY 4, WROCŁAW

OPENHEIM.ORG
FB.COM/OPENHEIM
INSTAGRAM.COM/OP_ENHEIM

ORGANIZATOR
OP ENHEIM

MECENAT
WOMAK HOLDING

muzyka

1.09 | 13:00–15:00

Dolnośląska Giełda Fonograficzna

Lower Silesian Phonographic Exchange

Ośrodek Działań Artystycznych Firlej, ul. Grabiszyńska 56

Sobotnie spotkania z Dolnośląską Giełdą Fonograficzną to doskonała okazja, aby uzupełniać swoją kolekcję płyt, nabyć trochę nowych nagrań, powymieniać się krążkami lub po prostu pospotykać się i porozmawiać w przyjaznej atmosferze. Zwykle na giełdzie dostępnych jest co najmniej kilka tysięcy płyt różnych gatunków – rock, metal, jazz, pop, alternatywa, elektronika. Dominujący nośnik to winyl, ale można też znaleźć płyty CD oraz kasety magnetofonowe. Wstęp na giełdę jest bezpłatny zarówno dla wystawców, jak i kupujących.

Organizator: ODA Firlej

www.firlej.wroc.pl

Wstęp wolny

Saturday's meeting with the Lower Silesian Phonographic Exchange is a great opportunity to supplement your record collection, buy some new recordings, come together, or just sit back and chat in a friendly atmosphere. There are usually at least a few thousand discs of different genres – rock, metal, jazz, pop, alternative, electronics. The dominant medium is vinyl, but you can also find CD's and cassette tapes. Admission to the stock exchange is free for both exhibitors and buyers.

Organiser: ODA Firlej / Free entrance

1.09 | 20:00

I'm part of: Dianka – koncert rejestrowany

I'm part of: Dianka – a recorded concert

Impart, ul. Mazowiecka 17

1 września odbędzie się kolejna odsłona cyklu I'm part of. Tym razem zapraszamy na występ Dianki – młodej wrocławskiej artystki (ur. 1998). Poza występami w większości dużych polskich miast wokalistka ma za sobą festiwalowy debiut – zagrała koncert na Open Stage tegorocznego Open'era. Dianka nakładem Zayafki wydała imienny album, a obecnie pracuje nad nowym materiałem, którego teaser usłyszymy w klimatycznej sali teatralnej Impartu. Tworzy nostalgiczne, a jednocześnie bardzo aktualne piosenki, z których bije wrażliwość i sentymentalne podejście autorki. Utwory charakteryzuje nowoczesna warstwa muzyczna, która manewruje pomiędzy elektroniką a akustycznymi balladami. Priorytetem realizacji koncertu będzie stworzenie wysokiej jakości nagrania wideo inspirowanego starymi nagraniami z VHS.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Impart

Bilety: 10 PLN

On the 1st of September, we are in for another edition of the I'm part of series. This time we will meet with Dianka – a young Wrocław artist (born in 1998). In addition to performing in most of the major Polish cities, the vocalist has made her debut at the festival, playing a concert at the Open Stage of this year's Open'er.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Tickets: 10 PLN

2.09 | 19:00

Mikrokoncerty na Nadodrzu: João de Sousa

Micro-Concerts in Nadodrze: João de Sousa

Nadodrze

Założeniem projektu „Mikrokoncerty na Nadodrzu" jest sprowadzenie muzyki i kultury dosłownie „pod strzechy". W ramach projektu odbywają się darmowe koncerty w kilku mieszkaniach na wrocławskim Nadodrzu. Tym razem zapraszamy na występ João de Sousa. Ponieważ koncert jest kameralny, a ilość miejsc ograniczona, obowiązują zapisy. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Adrian Siegle

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny
Zapisy: siegleadrian@gmail.com lub mikrogranty@strefakultury.pl

Another concert in the series, carried out as part of the "Micro-Concerts in Nadodrze" project, the aim of which is to bring music and culture directly to the doorstep of the residents, since the project comprises free concerts taking place in several flats in the Nadodrze district. This time, join us for a concert by João de Sousa. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Adrian Siegle / Free entrance / Registration: siegleadrian@gmail.com or mikrogranty@strefakultury.pl

7.09 | 19:00

Wratislavia Cantans: „Król Roger" – opera

Wratislavia Cantans: *King Roger* – an opera

Narodowe Forum Muzyki / National Forum of Music, pl. Wolności 1

W stulecie odzyskania przez Polskę niepodległości wyjątkową edycję festiwalu zaczynamy skarbem rodzimej kultury, operą „Król Roger" w gwiazdorskiej obsadzie. Dzieło, którego koncepcja narodziła się dokładnie sto lat temu, znalazło się po raz kolejny na ustach wszystkich w 2015 roku, gdy wystawiono je premierowo na jednej z najbardziej prestiżowych scen świata – w londyńskiej Royal Opera House. W roli tytułowej wystąpił Mariusz Kwiecień, który zaśpiewa także na festiwalu Wratislavia Cantans.

Organizator: Narodowe Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego

www.nfm.wroclaw.pl

Bilety: 90–350 PLN

On the 100th anniversary of Poland's independence, we begin this exceptional festival edition with a treasure of the Polish cultural heritage: the opera *King Roger*, with a star-studded cast. Although this work is 100 years old, it was on everyone's lips again in 2015, when it premiered on one of the most prestigious stages in the world – the Royal Opera House in London. The title role was performed by Mariusz Kwiecień, who will also sing at the Wratislavia Cantans festival.

Organiser: The Witold Lutosławski National Forum of Music / Tickets: 90–350 PLN

I'm part of: Dianka – koncert rejestrowany, fot. Tarniu

7.09 | 20:00

Friday Vertigo Groove Night presents: Chango / Projekt O Roboczej Nazwie – koncert

Friday Vertigo Groove Night presents: Chango / Projekt O Roboczej Nazwie – a concert

Vertigo Jazz Club & Restaurant, ul. Oławska 13

Chango to grupa „weteranów" muzycznych, którzy połączyli swój talent, tworząc mieszankę jazzu, funku i rock&rolla. Wyjątkowe spotkanie ze szczecińską formacją, która na długo pozostanie w Państwa uszach. Projekt O Roboczej Nazwie, czyli wrocławskie spotkanie z Quentinem Tarantino, pozwoli utrzymać piątkowy wyjątkowy klimat Vertigo.

Organizator: Vertigo Jazz Club & Restaurant

www.vertigojazz.pl

Bilety: 30 PLN

Chango is a group of music veterans who have combined their talents to create a mix of jazz, funk and rock&roll. A unique meeting with the Szczecin-based band, whose sounds will ring in your ears for a long time after the concert. Projekt O Roboczej Nazwie will invite you to a meeting with Quentin Tarantino in Wrocław.

Organiser: Vertigo Jazz Club & Restaurant / Tickets: 30 PLN

8.09 | 20:00

Alaverdi – koncert

Alaverdi – a concert

Stary Klasztor, ul. Purkyniego 1

Kwartet Alaverdi wykonuje tradycyjne, wokalne i instrumentalne utwory ze wszystkich regionów Gruzji. W czasie ich koncertu usłyszeć można większość tradycyjnych gruzińskich instrumentów, takich jak: duduk, salamuri, panduri, chonguri, chuniri i doli.

Organizator: Ethno Jazz Festival

www.wrockfest.pl

Bilety: 35–60 PLN

Folk quartet Alaverdi performs traditional vocal and instrumental masterpieces from all regions of Georgia. At their performance one can hear most of the traditionalal Georgian folk instruments including duduki, salamuri, panduri, chonguri, chuniri, doli.

Organiser: Ethno Jazz Festival / Tickets : 35–60 PLN

13.09 | 19:00

Wratislavia Cantans: „Madame Curie" – opera

Wratislavia Cantans: *Madame Curie* – an opera

Narodowe Forum Muzyki / National Forum of Music, pl. Wolności 1

Madame Curie będzie niecodzienną okazją do odkrycia nowoczesnego oblicza opery oraz do zobaczenia znanej nam ze szkół postaci Marii Skłodowskiej-Curie jako kobiety z krwi i kości.

Organizator: Narodowe Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego

www.nfm.wroclaw.pl

Bilety: 5–200 PLN

Madame Curie will be an unusual opportunity to discover the modern face of the opera and to see Maria Skłodowska-Curie's character known to us from school education as a woman of flesh and blood.

Organiser: The Witold Lutosławski National Forum of Music / Tickets: 5–200 PLN

14.09 | 19:00

Kapela Ranoszków – koncert

Kapela Ranoszków – a concert

Klub Pod Kolumnami, pl. Św. Macieja 21

Klub Pod Kolumnami zaprasza na koncert Kapeli Ranoszków wraz z Tymoteuszem Słowińskim, który będzie jednocześnie promocją książki „Baśniowy Wrocław". Scenariusz koncertu oparty jest o treść książki. Historie opisane są w konwencji realizmu magicznego. Obok historycznych postaci takich jak m.in. książę czeski Bolesław Okrutny, Mieszko I z Dobrawą, Chrobry czy Krzywousty są również krasnoludki, olbrzymy, smoki, bóg Odry Viadrus, Pani Ślęży czy słowiańscy bogowie z okrutnym Czornebohem na czele.

Organizator: Klub Pod Kolumnami

www.kolumny.art.pl

BIlety: 10 PLN

The scenario of the concert is based on the *Fairytale Wrocław* book. Stories are described in the convention of magical realism. Apart from historical figures such as Mieszko I and Dobrawa, Chrobry and Krzywousty, there are also dwarves, giants, dragons and Slavic gods with cruel Czornyboh at the forefront.

Organiser: Klub Pod Kolumnami / Tickets: 10 PLN

Wratislavia Cantans "Madame Curie" - Elżbieta Sikora, fot. Łukasz Rajchert; Alaverdi – koncert, fot. mat. organizatora

„In tempore belli" – koncert, fot. Łukasz Rajchert; Muzyka to mój spadochron #3: festiwal solowych występów improwizowanych, fot. mat. organizatora

14.09 | 19:00

Wratislavia Cantans: „In tempore belli" – koncert

Wratislavia Cantans: *In tempore belli / At the Time of War* – a concert

Narodowe Forum Muzyki / National Forum of Music, pl. Wolności 1

Stali bywalcy festiwalu Wratislavia Cantans wiedzą, że Giovanni Antonini to nie tylko świetny „reżyser" układający dramaturgię programu festiwalu, lecz także jeden z najbardziej cenionych interpretatorów muzyki baroku i klasycyzmu. Maestro nie zawiedzie nas i tym razem – jak co roku poprowadzi swoją orkiestrę instrumentów dawnych Il Giardino Armonico. Do wspólnego wykonania jednej z najpopularniejszych mszy Josepha Haydna zaprosił nagrodzony Fryderykiem Chór NFM.

Organizator: Narodowe Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego

www.nfm.wroclaw.pl

Bilety: 30–250 PLN

The regulars of Wratislavia Cantans know that Giovanni Antonini is not only a great "director" arranging the drama of the festival programme, but also one of the most appreciated interpreters of Baroque and Classical music. Maestro will not let us down this time – as every year he will lead his orchestra of historical instruments Il Giardino Armonico. For the joint performance of one of the most popular masses by Joseph Haydn, he invited the NFM Choir, a Fryderyk prize-winner.

Organiser: The Witold Lutosławski National Forum of Music / Tickets: 30–250 PLN

14.09 | 19:00

Kazik & Kwartet Proforma – koncert

Kazik & Kwartet Proforma – a concert

Sala Koncertowa Radia Wrocław, ul. Karkonoska 10

Lider zespołu Kult i legenda polskiego rocka, Kazik Staszewski ponownie wystąpi w Sali Koncertowej Radia Wrocław wraz z *jedynym pięcioosobowym kwartetem w Polsce*, czyli Kwartetem ProForma. Podczas koncertu usłyszymy nie tylko piosenki z najnowszej płyty, ale i utwory znane już z „Taty Kazika" i „Taty 2". Kazik & Kwartet ProForma lubią zaskakiwać – do programu koncertów często przemycane są utwory z solowych płyt Kazika oraz klasyki punk rocka i piosenki autorskiej.

Organizator: Radio Wrocław

www.radiowroclaw.pl

Bilety: od 95 PLN

The frontman of the band Kult and a legend of Polish rock, Kazik Staszewski, will perform once again at the Radio Wrocław Concert Hall. On the 14th of September, he will perform with *the only five-member quartet in Poland* – Kwartet ProForma.

Organiser: Radio Wrocław / Tickets: from 95 PLN

14.09 | 20:00

Great Vertigo Party Night with: Vertigo Band – koncert

Great Vertigo Party Night with: Vertigo Band – a concert

Vertigo Jazz Club & Restaurant, ul. Oławska 13

Noc z największymi przebojami AC/DC, Steviego Wondera, Michaela Jacksona w znakomitych jazzowych aranżacjach przygotowanych przez najlepszych wrocławskich muzyków, których poprowadzi wyjątkowa wokalistka Natalia Szczypuła.

Organizator: Vertigo Jazz Club & Restaurant

www.vertigojazz.pl

Bilety: 30 PLN

Night with the greatest hits by AC/DC, Stevie Wonder and Michael Jackson in excellent jazz arrangements prepared by the best musicians from Wrocław, who will be led by the exceptional singer Natalia Szczypuła.

Organiser: Vertigo Jazz Club & Restaurant / Tickets: 30 PLN

15.09 | 12:00

Muzyka to mój spadochron #3: festiwal solowych występów improwizowanych

Music is my Parachute #3: festival of improvised solo performances

Macondo, ul. Pomorska 19

PROGRAM:
12:00–24:00 – Wei Wei / instalacja dźwiękowa w przestrzeni Macondo
12:00 – Kamil Korolczuk / kasety
13:00 – Czarek Rosiński / elektronika
14:00 – Maciej Maciągowski / elektronika
15:00 – Emilio Gordoa Salazar / werbel
16:00 – Michał Rupniewski / klarnet, skrzypce
17:00 – Eric Bauer / elektronika
18:00 – Adam Frankiewicz / performance radiowy
19:00 – Patryk Daszkiewicz / kasety, elektronika
20:00 – Suavas Lewy / gitara akustyczna
21:00 – Zofia Ilnicka / flet
22:00 – Dorota Michalak / ruch
23:00 – Józef / elektronika

Organizator: Fundacja Rozwoju Kultury i Sztuki Macondo

www.macondo.com.pl

Wstęp za symboliczną cegiełkę

PROGRAMME:
12:00 p.m. – Kamil Korolczuk / cassettes
1:00 p.m. – Czarek Rosiński / electronics
2:00 p.m. – Maciej Maciągowski / electronics
3:00 p.m. – Emilio Gordoa Salazar / snare drum
4:00 p.m. – Michał Rupniewski / clarinet, violin
5:00 p.m. – Eric Bauer / electronics
6:00 p.m. – Adam Frankiewicz / radio performance
7:00 p.m. – Patryk Daszkiewicz / cassettes, electronics
8:00 p.m. – Suavas Lewy / acoustic guitar
9:00 p.m. – Zofia Ilnicka / flute
10:00 p.m. – Dorota Michalak / movement
11:00 p.m. – Józef / electronics
12:00 p.m.–12:00 a.m. – Wei Wei / sound installation in Macondo space

Organiser: Macondo Foundation / pay what you want

15.09 | 17:00–18:30

Potańcówka irlandzka

Irish Dance Party

Klub Pod Kolumnami, pl. Św. Macieja 21

Wrocławski Klub Pod Kolumnami zaprasza na irlandzką potańcówkę w ramach Muzycznej Nocy Nadodrza. Uczestnicy poznają kroki skocznego tańca grupowego ceilidh. Naukę poprowadzi Małgorzata Szarycz – certyfikowany instruktor tańca irlandzkiego ze szkoły Irish Spin. Taniec irlandzki to niezwykle dynamiczna forma tańca, która zyskała na popularności w ostatnich latach dzięki show tanecznym takim jak „Lord of the Dance" czy „Riverdance".

Organizator: Klub Pod Kolumnami

www.kolumny.art.pl

Bilety: 5–10 PLN

Irish dance is an extremely dynamic form of dance, which has gained popularity in recent years thanks to a dance shows such as *Lord of the Dance* and *Riverdance*. Klub pod Kolumnami invites you to the Irish dance party. Participants will learn the steps of the lively group dance called ceilidh.

Organiser: Klub Pod Kolumnami / Tickets: 5–10 PLN

15.09 | 19:00

Daria Zawiałow – koncert

Daria Zawiałow – a concert

Sala Koncertowa Radia Wrocław, ul. Karkonoska 10

Daria Zawiałow zadebiutowała w Opolu, gdzie zaprezentowała swój singiel „Malinowy chruśniak" i zdobyła Nagrodę im. Anny Jantar – Karolinkę. W 2017 roku ukazał się jej pierwszy album „A kysz!", nad którym pracowała wraz z przyjacielem i producentem Michałem Kushem. Płyta okazała się dużym sukcesem, przynosząc Darii dwa Fryderyki.

Organizator: Radio Wrocław

www.radiowroclaw.pl

Bilety: od 80 PLN

Daria Zawiałow made her debut in Opole, where she presented her single *Malinowy chruśniak*. Her first album titled *A kysz!* was released in 2017. The album turned out to be a great success, and Daria won two Fryderyk Awards.

Organiser: Radio Wrocław / Tickets: from 80 PLN

15.09 | 20:00

Mikrokoncerty na Nadodrzu: Pola Chobot & Adam Baran

Micro-Concerts in Nadodrze: Pola Chobot & Adam Baran

Dworzec Nadodrze / Nadodrze Railway Station

Koncert finałowy w ramach projektu „Mikrokoncerty na Nadodrzu", którego założeniem jest sprowadzenie muzyki i kultury dosłownie „pod strzechy". Po czterech sąsiedzkich koncertach w kilku mieszkaniach na wrocławskim Nadodrzu, na które zaprosiliśmy mieszkańców z najbliższej okolicy, 15 września spotkamy się na Dworcu Nadodrze. Zagrają dla nas Pola Chobot i Adam Baran. Koncert jest częścią programu tegorocznej Muzycznej Nocy Nadodrza. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Adrian Siegle

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny

The final concert in the series, carried out as part of the "Micro-Concerts in Nadodrze" project, the aim of which is to bring music and culture directly to the doorstep of the residents. After four neighbourly concerts in several flats in the Nadodrze district, we'll meet at Nadodrze Railway Station to listen to Pola Chobot & Adam Baran. The concert is part of the programme of this year's Music Night in Nadodrze. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Adrian Siegle / Free entrance

19.09 | 20:00

Motion Trio – koncert

Motion Trio – a concert

Stary Klasztor, ul. Purkyniego 1

Polskie trio akordeonowe łączy w swej twórczości ogień muzyki o korzeniach wschodnioeuropejskich z lodowatą precyzją wielkich kompozytorów klasycznych. Pełna pasji i namiętności muzyka Motion Trio została doceniona przez współczesnych mistrzów, takich jak Michael Nyman, Wojciech Kilar, Krzysztof Penderecki, Bobby McFerrin czy Joe Zawinul. Dwanaście albumów wydanych do tej pory przez grupę zdobyło szerokie uznanie, zbierając pochwały i nagrody zarówno krytyków muzyki jazzowej, jak i klasycznej.

Organizator: Ethno Jazz Festival

www.wrockfest.pl

Bilety: 50–100 PLN

Motion Trio – the formidable Polish accordion trio, create a striking music that blends the fire of Eastern European roots music with the icy precision of the great classical composers. Impassioned sound, Motion Trio have been praised by such modern masters as Michael Nyman and Joe Zawinul.

Organiser: Ethno Jazz Festival / Tickets : 50–100 PLN

Daria Zawiałow, fot. mat. organizatora

EKLEKTIK SESSION
Manual

Wrocław 5-7.10.2018

MOLVAER / AARSET / ROHRER
BUILDING INSTRUMENT
PARIS MONSTER

Eklektik presents XJAZZ Berlin:
STUDNITZKY
ÄTNA

EKLEKTIK ORCHESTRA
concept: Bond
sound: Roli Mosimann
lights: Tord Knudsen

EklektikSession.com

Organizator
Eklektik Session
gig ant

Patron
Wrocław the meeting place

Partnerzy główni
Centrum Technologii Audiowizualnych
Akademia Sztuk Pięknych im. Eugeniusza Gepperta we Wrocławiu
vivid gallery

Sponsorzy
Mercedes-Benz | Grupa Wróbel

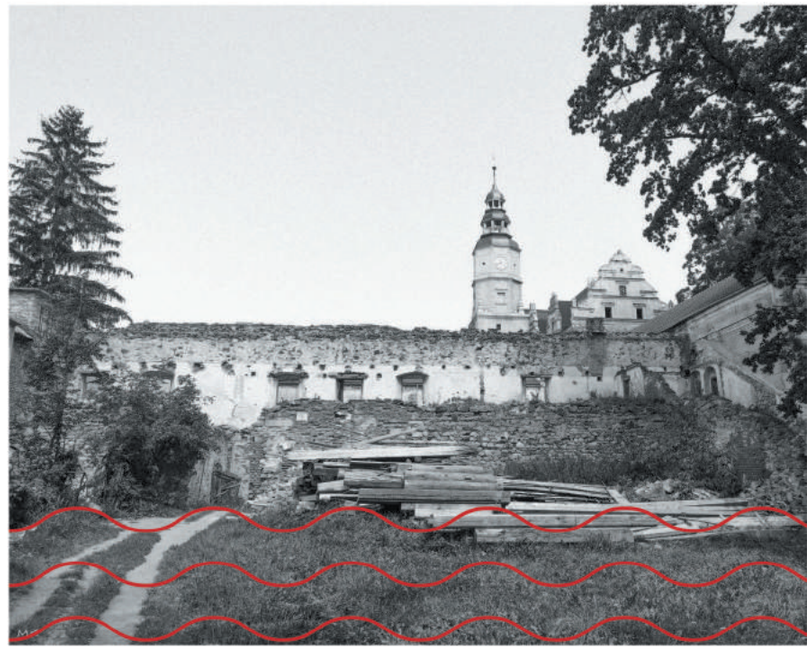
Partnerzy
empik
Grzegorz Gołębiowski Fotografia

Patroni medialni
dwójka Polskie Radio
Kultura
jazz forum
Jazzpress
Men's Health
XJAZZ
kino | nowe horyzonty
Miejsca we Wrocławiu
dlaStudenta.pl
www.wroclove.pl
in your pocket

14 - 16 września

Hultaj Festiwal

Zapraszamy na Hultaj Festiwal odbywający się w wyjątkowym miejscu, jakim jest Pałac w Gorzanowie, w sercu Kotliny Kłodzkiej. Na czas imprezy pałac oraz przylegające mu tereny wypełnione zostaną muzyką, sztuką wizualną oraz teatrem, który wraca do jego murów po 160 latach.



Dlaczego Hultaj?

Dlatego, że nie zależało nam na organizacji następnego festiwalu muzycznego z przewidywalnym lineupem i kilkoma raptem smaczkami z innych dziedzin sztuki. Postanowiliśmy ściągnąć tych najbardziej nieokiełznanych, szczerych i prawdziwych hultajów artystycznych, którzy zapewnią Wam festiwal inny niż wszystkie.

Na scenie teatralnej wystawimy:

Dramat stacyjny pt. „Kolacja z Holteiem - ONE" reż. Michała Noconia. Aktorzy przedstawią Państwu tytułowego hultaja, legendarnego aktora i reżysera teatralnego, deklamatora Shakespeare'a i dyrektora wielu teatrów, poety, pisarza, dziennikarza, wydawcy, scenarzysty, dramaturga, wagabundy, wędrowca i wreszcie Wiecznego Tułacza - Karla Eduarda von Holteia w różnych odsłonach na całej festiwalowej scenerii.

Spektakl odbywać się będzie we wszystkie dni festiwalu.

Warsztaty:

W sobotę i niedzielę od godziny 10tej odbywać będą się warsztaty, plenery artystyczne oraz joga.

Kuchnia:

Festiwal będzie miał autorską kuchnię prowadzoną przez Natalię Grzelak.

Piątek:

Wczasy | Babu Król | Świetliki
Horsy | Erith | CARSKY | eS

Sobota:

Ślina | Torteks | Marszałek | Bajzel
Mery Spolsky | Coals | LUDOJAD
MATE | Netsu | Sitartronic | KYÖKU
& Essex | AfroTuba | Essex

Niedziela:

Divines | Buslav | Baasch | Coals
NOON | Studium Instrumentów
Etnicznych | Jozef van Wissem
Phattcut

Przyjedź i poznaj niezwykły pałac!

hultajfestiwal.pl

20.09 | 19:00

Inauguracja sezonu – koncert galowy

Inauguration of the season – a gala concert

Opera Wrocławska / Wrocław Opera, ul. Świdnicka 35

Po wakacyjnej przerwie Opera zaprasza na uroczystą inaugurację sezonu artystycznego. Podczas koncertu publiczność usłyszy arie i ansamble z oper dwóch wielkich twórców belcanta Gaetano Donizettiego i Vincenzo Belliniego. Wśród wykonawców znajdą się: Eliza Kruszczyńska, Jadwiga Postrożna i Jarosław Kwaśniewski. Koncert dyrygowany będzie przez Jakuba Kleckera.

Organizator: Opera Wrocławska

www.opera.wroclaw.pl

Bilety: 40–100 PLN

After the summer break, the Opera would like to invite everybody for the official inauguration of the artistic season. During the concert, the audience will hear arias and ensembles from the operas of two great belcanto composers – Gaetano Donizetti and Vincenzo Bellini.

Organiser: Wrocław Opera / Tickets: 40–100 PLN

22.09 | 20:00

„Symetria" – koncert Bisz & B.O.K

Symmetry – a concert by Bisz & B.O.K

Stara Piwnica, ul. Krupnicza 15

„Symetria" to planowany na wrzesień album B.O.K. Słowem kluczem jest tu „kompozycja", w której równocześnie brało udział ośmiu twórców, krystalizując podczas żywej gry strukturę utworów, nadając jej gatunkowy charakter na przecięciu współczesnego soulu, jazzu i rocka. Rygorowi przemyślanej kompozycji poddana została również warstwa tekstowa, z poszczególnych elementów budująca większą całość – opowieść, której sens, jak sens życia, daje się objąć jedynie z szerszej perspektywy.

Organizator: wROCKfest.pl

www.wrockfest.pl

Bilety: 35–45 PLN

Marcin Wasilewski Trio – koncert, fot. Gildas Bocle; Bisz & B.O.K, fot. mat. organizatora

Symmetry is an original project of the multi-instrumental band B.O.K, in which the center of gravity was transferred from individual pieces to the whole material. The key word here is the "composition", in which eight artists took part simultaneously, crystallizing the structure of works during the live game, giving it a character at the intersection of contemporary soul, jazz and rock. This will be the band's fifth album and the premiere is scheduled for September 2018.

Organiser: wROCKfest.pl Bilety / Tickets: 35–45 PLN

22.09 | 20:30

Marcin Wasilewski Trio – koncert

Marcin Wasilewski Trio – a concert

Narodowe Forum Muzyki / National Forum of Music, pl. Wolności 1

Marcin Wasilewski Trio, w składzie Marcin Wasilewski (fortepian), Sławomir Kurkiewicz (kontrabas) oraz Michał Miśkiewicz (perkusja) to jedna z najjaśniejszych gwiazd polskiej sceny jazzowej, najbardziej znane na świecie polskie trio jazzowe. Sam Marcin Wasilewski jest jedynym polskim pianistą w katalogu czołowej jazzowej wytwórni na świecie – ECM Records z Monachium. Marcin Wasilewski Trio, uznawane za jedną z najwybitniejszych formacji jazzowych swojego pokolenia nie tylko w Europie, ma już stałe miejsce na światowym rynku.

Organizator: Narodowe Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego

www.nfm.wroclaw.pl

Bilety: 30–90 PLN

Marcin Wasilewski Trio is one of the brightest stars of the Polish jazz scene, recognised for its unique talent in blending tradition with contemporary sound. The Trio is critically acclaimed as one of Europe's most outstanding and unique jazz formations of its generation, enjoying warm recognition of jazz fans in Europe and having its own solid position on a jazz scene worldwide. ECM Records will release the 5th album of the Marcin Wasilewski Trio on 14 September 2018.

Organiser: The Witold Lutosławski National Forum of Music / Tickets: 30–90 PLN

23.09 | 11:00, 13:00

„Karnawał zwierząt" – widowisko muzyczne

The Carnival of the Animals – a music performance

Opera Wrocławska / Wrocław Opera, ul. Świdnicka 35

Spektakl dla widzów młodszych i starszych. Z jednej strony muzycznie przedstawia zwierzęta znane nam z codziennego życia i dalekich podróży, a z drugiej – w płaszczyźnie choreograficznej – przybliża najmłodszym tajniki sztuki baletowej. *Pomysłem na Karnawał zwierząt jest sen. Wkraczamy do krainy wyobraźni, podróżujemy razem z główną bohaterką przez światy, które są wytworem jej fantazji i przetworzeniem otaczającej rzeczywistości* – opowiada twórca spektaklu, choreografka Anna Hop.

Organizator: Opera Wrocławska

www.opera.wroclaw.pl

Bilety: 30–50 PLN

This is a performance for both children and adults. *The idea behind the carnival of the animals is a dream. We enter the land of our imagination, go on a journey with the main character through the worlds that are the product of her fantasy and the transformation of the surrounding reality*, said the author of the performance, choreographer Anna Hop.

Organiser: Wrocław Opera / Tickets: 30–50 PLN

Artemis Quartet, fot. Stehenim Kreis-Lund

24–30.09

Avant Art Festival

Impart, ul. Mazowiecka 17
Proza, Przejście Garncarskie 2
Muzeum Współczesne Wrocław / Wrocław Contemporary Museum, pl. Strzegomski 2a
Czasoprzestrzeń, ul. Tramwajowa 1-3

Kolejna edycja AAF i kolejne motto festiwalu? Nie, w tym roku organizatorzy skupiają się na przekazie muzycznym i filmowym tyle konsekwentnym, ile poszerzającym pola manewru i wyboru. Bez zbędnych naciągnięć i niepotrzebnych kompromisów przedstawiają artystów i zjawiska wyrastające z podziemnego pnia z całą jego kalejdoskopową barwą. W programie odnajdziecie tropy punkowe, przemysłowe, improv/jazzowe i beatowe, dające ożywczy amalgamat, w kontrze do kultury przemysłowej.

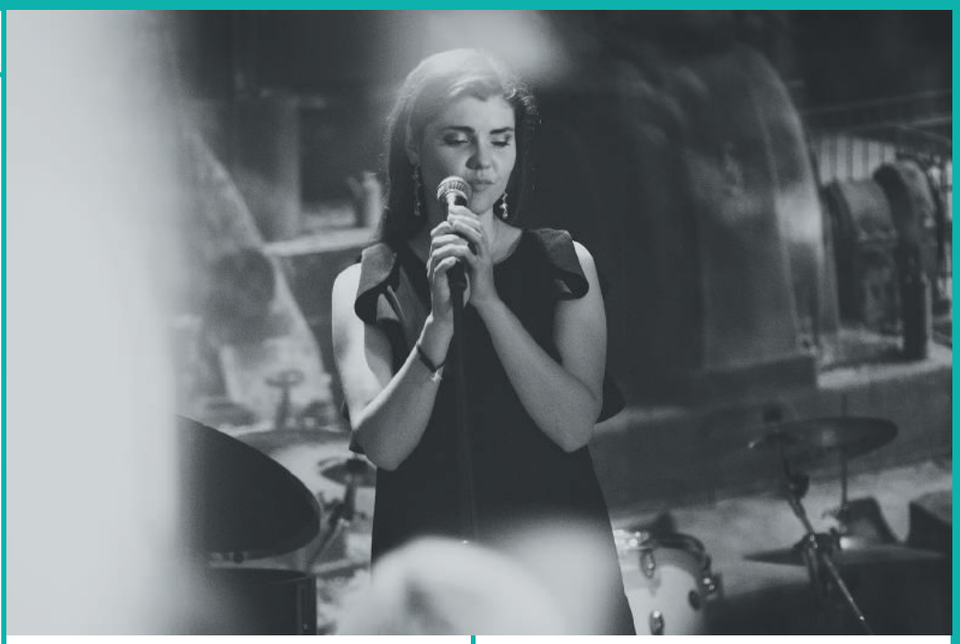
Organizator: Avant Art

www.avantart.pl

Karnet: 99 PLN (przedsprzedaż)

This year, organisers will focus on the music and film message that is both consistent and broadening the room for manoeuvre and choice. The programme will feature punk, improv/jazz and beat themes, forming a reviving amalgam, standing in opposition to industrial culture.

Organiser: Avant Art / Pass: 99 PLN (presale)



26.09 | 19:00

Przed premierą: Aleksandra Kwiatkowska – koncert

Before premiere: Aleksandra Kwiatkowska – a concert

Impart, ul. Mazowiecka 17

Kolejny wieczór lubianego cyklu Przed premierą, którego bohaterami są najzdolniejsi polscy wykonawcy młodego pokolenia, mogący niebawem stanowić czołówkę polskiej sceny muzycznej. Gospodarzem spotkań jest wybitny znawca piosenki artystycznej – Bogusław Sobczuk. Bohaterką wrześniowego wieczoru będzie Aleksandra Kwiatkowska, która zajęła I miejsce w konkursie Ogólnopolskiego Festiwalu Piosenek Jeremiego Przybory, a także zdobyła II nagrodę podczas Festiwalu im. Czesława w Luboniu. W Imparcie zaśpiewa piosenki m.in. z repertuaru Agnieszki Osieckiej i Jeremiego Przybory.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Impart

Wstęp wolny

An evening show staged as a series of performances called Before premiere, in which characters are played by the most gifted artists representing the younger generation, is really well suited for a repertoire of artistic, literary and stage songs. The leading role of the September evening will be taken by Aleksandra Kwiatkowska.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

27.09 | 20:00

Son Lux – koncert

Son Lux – a concert

Centrum Koncertowe A2, ul. Góralska 5

Po wyprzedanym w błyskawicznym tempie koncercie w Warszawie i występie na festiwalu Tauron Nowa Muzyka Son Lux zagra we Wrocławiu. Twórca hitów takich jak „Easy", „Lost It To Trying" czy „Alternate World" przyjedzie do A2 promować swój najnowszy, piąty album „Brighter Wounds" i zagrać największe hity.

Organizator: Fource.pl

www.fource.pl

Bilety: 99 PLN

After sold out show in Warsaw and amazing performance at Tauron Nowa Muzuka Festival Son Lux is coming to Wrocław. Author of songs like *Easy, You Don't Know Me, Alternate World or Change Is Everything* is coming to A2 to bring his fifth album Brighter Wounds and biggest hits.

Organiser: Fource.pl / Tickets: 99 PLN

28.09 | 18:30

Światowid klasycznie: fortepianowe impresje Kamila Jankowskiego – koncert

Classical Światowid: piano impressions – a concert by Kamil Jankowski

Ośrodek Działań Twórczych Światowid, ul. Sempołowskiej 54a

Kamil Jankowski ukończył Akademię Muzyczną im. K. Lipińskiego we Wrocławiu w klasie fortepianu prof. Michała Szczepańskiego oraz klasie kameralistyki fortepianowej prof. Anny Gągoli (2017). Jest laureatem konkursów krajowych i międzynarodowych, otrzymując m.in. wyróżnienie w Międzynarodowym Konkursie Pianistycznym im. M. Moszkowskiego w Kielcach (2009), I miejsce w Ogólnopolskim Konkursie Kameralistyki Fortepianowej w Toruniu (2010). Stale koncertuje w kraju i za granicą.

Aleksandra Kwiatkowska, fot. Maciej Grabowski; Son Lux, fot. mat. organizatora

Organizator: ODT Światowid

www.swiatowid.net.pl

Bilety: 15 PLN

Kamil Jankowski graduated from the K. Lipiński Academy of Music in Wrocław, from the piano class of Prof. Michał Szczepański and the piano chamber music class of Prof. Anna Gągola (2017).

Organiser: ODT Światowid / Tickets: 15 PLN

Organizator: Opera Wrocławska

www.opera.wroclaw.pl

Bilety: 50–140 PLN

Nabucco is a special opera among the many works of the Italian composer. Under the guise of a historical libretto, Giuseppe Verdi told the story of an enslaved nation that is truly universal.

Organiser: Wrocław Opera / Tickets: 50–140 PLN

29.09 | 19:00, 30.09 | 18:00

„Nabucco"– opera Giuseppe Verdiego

Nabucco – an opera by Giuseppe Verdi

Opera Wrocławska / Wrocław Opera, ul. Świdnicka 35

„Nabucco" to szczególna opera w dorobku włoskiego kompozytora. Giuseppe Verdi pod maską historycznego libretta, opowiedział historię zniewolonego narodu, która może wydarzyć się zawsze. Reżyser Krystian Lada postanowił przełożyć historyczną warstwę libretta na współczesny język teatru, doszukując się uniwersalnych mechanizmów społecznych, które zazębiają się wokół problemów władzy, polityki i miłości. Obecna premiera jest adaptacją superwidowiska, które odbyło się w maju 2018 roku.

29.09 | 20:00

Shepherds of Cats & Matylda Gerber – koncert

Shepherds of Cats & Matylda Gerber – a concert

Ośrodek Postaw Twóczych / Creative Arts Center, ul. Działkowa 15

Zespół tworzący w czasie rzeczywistym całkowicie improwizowane struktury dźwiękowe, czasem przypominające muzykę z horrorów klasy B, a czasem muzykę relaksacyjną dla osób z ADHD. Za pomocą bardzo rozległego instrumentarium składającego się z gongów, mis tybetańskich, metalowych kulek łożyskowych, porwanych kawałków folii aluminiowej, perkusjonaliów

Światowid klasycznie: Kamil Jankowski, fot. Wojtek Maciąg; Shepherds of Cats & Matylda Gerber, fot. mat. organizatora

rodem z różnych stron świata, piszczałek, wiolonczeli czy gitary wciągają słuchacza w sferę dość nietypowych doznań muzycznych.

Organizator: Ośrodek Postaw Twórczych

www.opt-art.net

Bilety: 10 PLN

The band creates fully improvised sound structures in real time, sometimes reminiscent of soundtracks for B-class horror films, and sometimes relaxing music for people suffering from ADHD.

Organiser: Creative Arts Centre / Tickets: 10 PLN

30.09 | 19:00

Kombii akustycznie – koncert

Kombii acoustic – a concert

Sala Koncertowa Radia Wrocław, ul. Karkonoska 10

Muzycy, których łączy ponad 40 lat współpracy scenicznej. Przeboje magnetyzujące kolejne już pokolenie. W Sali Koncertowej Radia Wrocław wystąpi niekwestionowana gwiazda polskiej sceny muzycznej – Kombii. Podczas koncertu usłyszymy takie przeboje jak „Black and White", „Słodkiego miłego życia", „Kochać cię za późno", „Nasze randez- vous" czy „Pokolenie".

Organizator: Radio Wrocław

www.radiowroclaw.pl

Bilety: od 85 PLN

Musicians, who were working with each other on stage for more than 40 years. Hits loved by generations of listeners. The Radio Wrocław Concert Hall will host the unquestionable star of the Polish music scene – Kombii.

Organiser: Radio Wrocław / Tickets: from 85 PLN

30.09 | 20:00

„Gdyby każdy z nas..." – koncert Moniki Lidke

If each of us... – a concert by Monika Lidke

Vertigo Jazz Club & Restaurant, ul. Oławska 13

Monika Lidke to znakomita polska wokalistka jazzowa rezydująca w Londynie. Jej piękny, subtelny głos, dar budowania wspaniałego nastroju i umiejętność nawiązywania fantastycznego kontaktu z publicznością to kwintesencja kobiecego jazzu. Skład zespołu: Monika Lidke (śpiew), Jan Freicher (fortepian, wibrafon), Marcin Grabowski (kontrabas, fretless), Waldemar Franczyk (perkusja).

Organizator: Vertigo Jazz Club & Restaurant

www.vertigojazz.pl

Bilety: 25–30 PLN

Monika Lidke is an excellent Polish jazz singer living in London. Her beautiful, subtle voice, the gift of creating a wonderful atmosphere and the ability to make fantastic rapport with the audience is the essence of female jazz.

Organiser: Vertigo Jazz Club & Restaurant / Tickets: 25–30 PLN

american film festival

23–28.10
2018
wrocław

wszystkie stany kina 9

kino nowe horyzonty
ul. kazimierza wielkiego 19a-21, 50-077 wrocław
www.americanfilmfestival.pl

BNY MELLON

Ambasada Stanów Zjednoczonych w Warszawie

Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego.

Dofinansowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego

Wrocław
miasto spotkań

film

film

2.09–30.11

Filmowy Festiwal Wolności

Freedom Film Festival

Dolnośląskie Centrum Filmowe / Lower Silesian Film Centre, ul. Piłsudskiego 64a

Poprzez festiwal prezentujący arcydzieła polskiego kina Dolnośląskie Centrum Filmowe uhonoruje wyjątkowy jubileusz 100-lecia odzyskania przez Polskę niepodległości, prezentując filmy ważne i wybitne, propagujące ideę wolności i niepodległości, mówiące o najważniejszych momentach polskiej historii.

Organizator: Dolnośląskie Centrum Filmowe

www.festiwalwolnosci.pl
www.dcf.wroclaw.pl

Wstęp wolny

The Lower Silesian Film Centre will honour the unique centenary of Poland's independence with a festival presenting masterpieces of Polish cinema, featuring important and outstanding films promoting the idea of freedom and independence.

Organiser: Lower Silesian Film Centre / Free entrance

4–25.09 | 12:00–14:00

każdy wtorek / each Tuesday

FKS – Filmowy Klub Seniorów

Senior Film Club

Dolnośląskie Centrum Filmowe / Lower Silesian Film Centre, ul. Piłsudskiego 64a

Cykl pokazów dla seniorów, w którym prezentowane są zawsze specjalnie dobrane dla tej grupy wiekowej filmy. Są to zarówno produkcje z klasyki kina, jak i nowsze dokonania kinematografii. Spotkaniom zawsze towarzyszy prelekcja oraz dyskusja po filmie.

PROGRAM:

4.09 – „Do zakochania jeden krok", reż. Richard Loncraine

11.09 – „Nasz najlepszy rok", reż. Cedric Klapisch

18.09 – „Maria Callas", reż. Tom Volf

25.09 – „Zwyczajna dziewczyna", reż. Lone Scherfig

Organizator: Dolnośląskie Centrum Filmowe

www.dcf.wroclaw.pl

Bilety: 11 PLN

A series of screenings for seniors, featuring films selected with this age group in mind. The list of films includes both the classics, as well as the latest achievements of cinematography. The meetings are always accompanied by a lecture and a discussion after the film.

PROGRAMME:

4.09 – *Finding Your Feet*, dir. Richard Loncraine

11.09 – *Back to Burgundy*, dir. Cedric Klapisch

18.09 – *Maria Callas*, dir. Tom Volf

25.09 – *Their Finest*, dir. Lone Scherfig

Organiser: Lower Silesian Film Centre / Tickets: 11 PLN

6.09 | 18:00

Kino na cenzurowanym: „Stan wewnętrzny" – pokaz filmu

Censored Cinema: *Inner State* – a film screening

Centrum Historii Zajezdnia / Depot History Center, ul. Grabiszyńska 184

Po wakacyjnej przerwie do Centrum Historii Zajezdnia wraca cykl pokazów filmowych zatytułowany „Kino na cenzurowanym", w którym prezentowane są „półkowniki" – filmy, których rozpowszechnianie w PRL-u zostało zatrzymane przez cenzurę. Tym razem pokazany zostanie „Stan wewnętrzny". W filmie Krzysztofa Tchórzewskiego będzie można zobaczyć Krystynę Jandę, Janusza Gajosa, Jana Englerta i Mariana Opanię.

Organizator: Centrum Historii Zajezdnia

www.zajezdnia.org

Bilety: 5 PLN

After the summer break, the Depot History Centre will once again return to the Censored Cinema series of film screenings showcasing the so-called "shelved films", prevented from widespread distribution in the Polish People's Republic by censorship. This time, we are going to watch *Inner state* with Krystyna Janda. Janusz Gajos or Jan Englert.

Organiser: Depot History Centre / Tickets: 5 PLN

7–28.09 | 21:00

każdy piątek / each Friday

Kino samochodowe

Drive-in cinema

parking samochodowy przy Hali Stulecia / car park at Centennial Hall, ul. Wystawowa 1

Gratka dla miłośników światowego kina. Na płycie parkingu oprócz wydzielonych bezpłatnych miejsc dla samochodów powstanie strefa dla niezmotoryzowanych widzów.

PROGRAM:

7.09 – „Deadpool", reż. T. Miller

14.09 – „Kształt wody", reż. G. del Toro

21.09 – „Dobrze się kłamie w miłym towarzystwie", reż. P. Genovese

28.09 – „Jumanji. Przygoda w dżungli", reż. J. Kasdan

Kadr z filmu „Popiół i diament" w reż. Andrzeja Wajdy (1958); Kadr z filmu „Zwyczajna dziewczyna" reż. Lone Scherfig; Kadr z filmu „Stan wewnętrzny" w reż. Krzysztofa Tchórzewskiego (1983)

Organizatorzy: Budimex Parking Wrocław Sp. z o.o., WP Hala Ludowa Sp. z o.o.

www.parkinghalastulecia.pl

Wstęp wolny

The parking lot will also feature a zone for viewers without cars.

PROGRAMME:

7.09 – *Deadpool*, dir. T. Miller

14.09 – *The shape of water*, dir. G. Del Toro

21.09 – *Perfect Strangers*, dir. P. Genovese

28.09 – *Jumanji. Welcome to the jungle*, dir. J. Kasdan

Organisers: Budimex Parking Wrocław Sp. z o.o., WP Hala Ludowa Sp. z o.o. / Free entrance

11.09 | 18:00–21:00

Kinematograf Wrocławski: „Pociąg do Hollywood", reż. Radosław Piwowarski – pokaz filmu i spotkanie

Wrocław Cinematograph: *Train to Hollywood*, dir. Radosław Piwowarski – a film screening and a meeting

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Jesienią rusza trzecia odsłona cyklu Kinematograf Wrocławski. Hasło przewodnie zbliżającego się sezonu – „Twórcy" – stanie się okazją nie tylko do ekspozycji filmów korzystających z plenerów stolicy Dolnego Śląska, ale i spotkań z osobami, które na przestrzeni lat współtworzyły filmowy Wrocław. Naszymi gośćmi będą: reżyserzy, asystenci reżyserów, scenografowie czy operatorzy, dzięki czemu mistrzowie kina będą mieli szansę spotkać się z miłośnikami miasta. W pierwszej odsłonie spotkamy się ze scenografką Barbarą Komosińską i reżyserem filmu „Pociąg do Hollywood" – Radosławem Piwowarskim. Zapraszamy na przejmujący hołd dla wrocławskiej Wytwórni Filmów Fabularnych i jej legendy z brawurową kreacją Katarzyny Figury w roli głównej.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara

Wstęp wolny

Autumn will bring the third edition of the Wrocław Cinematograph series. The leitmotif of the upcoming season – "Creators" – will be an opportunity not only to exhibit films that use the sets located in the capital of Lower Silesia, but also to meet people who have co-created the Wrocław cinematography over the years. Our guests will include directors, assistants, set designers and cinematographers.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

14.09 | 19:00–21:00

Magiel filmowy: „Juliusz" – pokaz filmu i spotkanie

Film Mangle: *Julius* – a film screening and a meeting

Dolnośląskie Centrum Filmowe / Lower Silesian Film Centre, ul. Piłsudskiego 64a

Dla wszystkich wrocławskich miłośników kina to idealna okazja do spotkania i rozmowy z inspirującymi ludźmi filmu – aktorami, reżyserami czy scenarzystami. Gościem Łukasza Maciejewskiego na wrześniowym spotkaniu będzie Wojciech Mecwaldowski, czyli odtwórca głównej roli w debiucie Aleksandra Pietrzaka. Film zostanie pokazany w Konkursie Głównym 43. Festiwalu Polskich Filmów Fabularnych w Gdyni.

Organizator: Dolnośląskie Centrum Filmowe

www.dcf.wroclaw.pl

Bilety: 20 PLN

It is an ideal opportunity for all cinephiles in Wrocław to meet and talk to inspiring people in the film industry – actors, directors and screenwriters. During the September meeting, Łukasz Maciejewski will host Wojciech Mecwaldowski, who plays the leading role.

Organiser: Lower Silesian Film Centre / Tickets: 20 PLN

14.09 | 19:30

Sąsiadujemy na Kleczkowie: „Amazonia. Przygody małpki Sai" – pokaz filmu w ramach kina sąsiedzkiego

Neighbouring in Kleczków: *Amazonia* – a film screening as a part of cinema for neighbours

podwórko przy SP nr 74 / backyard at Elementary School No. 74, ul. Kleczkowska 1

Pokaz kina sąsiedzkiego na podwórku to najlepsza okazja do wzajemnego poznania się. My przygotujemy ciekawy film i wygodne miejsca do siedzenia, wy po prostu przyjdźcie! Tym razem, specjalnie dla najmłodszych widzów, wyświetlimy „Amazonię. Przygody małpki Sai". Tytułowe zwierzątko wskutek katastrofy lotniczej staje przed wielkim wyzwaniem – wbrew swojej naturze mieszczucha musi zmierzyć się ze światem amazońskiej dżungli. Będzie to film przyrodniczy, którego fabułę budują perypetie małpki i jej urocza mimika.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Stowarzyszenie na Rzecz Promocji Zdrowia CURATUS

www.strefakultury.pl/Sasiadujemy

Wstęp wolny

Watching a film in the neighbourhood cinema in the backyard is the best opportunity to get to know each other. We will prepare an interesting film and comfortable places to sit, while all you have to do is to simply come and join us! This time, we have something in store for the youngest audiences, who will have an opportunity to watch *Amazonia*.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Stowarzyszenie na Rzecz Promocji Zdrowia CURATUS / Free entrance

Kadr z filmu „Pociąg do Hollywood" w reż. Radosława Piwowarskiego (1987); Sąsiadujemy na Kleczkowie, fot. Jerzy Wypych

15.09 | 18:00

Art Beats: „Hitler kontra Picasso i reszta" – pokaz filmu

Art Beats: *Hitler versus Picasso and the Others* – a film screening

Kino Nowe Horyzonty, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Tajne skarbce, sekrety i starannie zacierane ślady. „Hitler kontra Picasso i reszta" to opowieść o nazistach i sztuce modernistycznej, którą w 1937 roku uznali za zdegenerowaną, ale pracowicie konfiskowali i zbierali w prywatnych kolekcjach. Pasjonująca historia nie tylko dla miłośników sztuki. Narratorem filmu jest Tony Servillo – jeden z najsłynniejszych włoskich aktorów, znany m. in. z „Wielkiego piękna" Paolo Sorrentino.

Dodatkowy język: włoski

Organizator: Stowarzyszenie Nowe Horyzonty

www.kinonh.pl

Bilety: 20–25 PLN

Hidden treasures, secrets and carefully erased traces. *Hitler versus Picasso and the Others* is a story about Nazis and modernist art, which in 1937 was considered as a degenerated art but laboriously confiscated and gathered in private collections. An exciting story – not only for art lovers. The narrator of the film is Tony Servillo – one of the most famous Italian actors, known among others from *The Great Beauty* by Paolo Sorrentino.

Additional language: Italian

Organiser: New Horizons Association / Tickets: 20–25 PLN

15.09 | 19:00 pokaz filmu / a film screening
16.09 | 17:00 spacer / a walk

Sąsiadujemy na Ołbinie: kino sąsiedzkie w ramach Spółdzielni Kinowej Ołbin i Wieczorny Spacer Filmowy #2

Neighbouring in Ołbin: cinema for neighbours as a part of Ołbin Cinema Cooperative and Evening Film Walk #2

Spółdzielnia Kinowa Ołbin – miejsce sekretne / Ołbin Cinema Cooperative – a secret place (15.09) przed wejściem do dawnego kina Lalka (ul. Prusa 32) / in fron of entrance to former cinema Lalka (16.09)

Spółdzielnia Kinowa Ołbin ruszyła w marcu pierwszymi pokazami filmowymi w mieszkaniach. Latem w ramach działań programu Sąsiadujemy wychodzi w plenery. Nieoczywiste miejsca na osiedlu staną się scenerią dla realizacji pokazów filmowych. Miejsce sobotniego seansu (15.09) zostanie ujawnione w ostatniej chwili, a na projekcję obowiązują zapisy. Na facebookowym profilu Sąsiadujemy znajdziecie szczegóły dotyczące filmów i miejsca projekcji. Z kolei w niedzielę (16.09) wspólnie z Lechem Molińskim wybierzemy się na spacer filmowy po Ołbinie. Zwiedzimy miejsca związane z kinematografią, dawnymi kinami i pokazami filmowymi.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Stowarzyszenie Żółty Parasol

www.strefakultury.pl/Sasiadujemy

parasol.wroclaw

Wstęp wolny

The Ołbin Cinema Cooperative launched in March with first film screenings in apartments. In the summer, the group's activities within the framework of the Neighbouring programme take place outside. The unobvious places around the district will become the setting for film screenings (15.09). But on Sunday (16.09) together with Lech Moliński we will go for an Evening Film Walk around Ołbin. We will visit places connected with cinematography, cinemas and film screenings.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Stowarzyszenie Żółty Parasol / Free entrance

22.09 | 18:00

„Dom, w którym mieszka opera" – pokaz filmu

The Opera House – a film screening

Kino Nowe Horyzonty, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Nowy film wielokrotnie nagradzanej dokumentalistki Susan Froemke przedstawia niezwykły okres bogatej historii The Metropolitan Opera, a jednocześnie czas wielkich zmian w samym Nowym Jorku. Film wykorzystuje rzadko prezentowane materiały archiwalne, zdjęcia, wywiady i nagrania wyjątkowych wydarzeń i występów gwiazd na starej i nowej scenie Met.

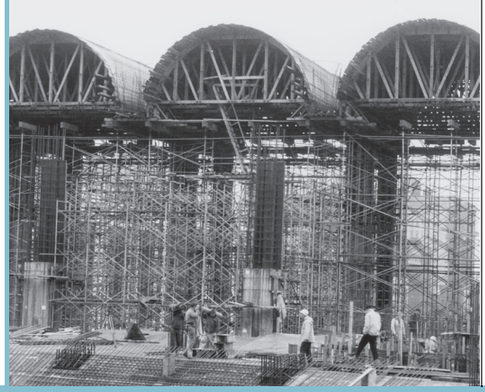
Organizator: Kino Nowe Horyzonty

www.kinonh.pl

Bilety: 20–25 PLN

The new film by award-winning documentary maker Susan Froemke presents the extraordinary period of the rich history of The Metropolitan Opera and the time of great changes in New York itself. The film uses rarely presented archival materials, photos, interviews and recordings of exceptional events and performances of stars on the old and new Met scene.

Organiser: Kino Nowe Horyzonty / Tickets: 20–25 PLN



Sąsiadujemy na Ołbinie, fot. Jerzy Wypych; „Dom, w którym mieszka opera" – plakat, mat. organizatora

REKLAMA

22–30.09

Festiwal Filmowy Kino Dzieci

The Kids Film Festival

Kino Nowe Horyzonty, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

„Ku nowej przygodzie" – to hasło, które przyświeca piątej odsłonie festiwalu. Kino Dzieci to największe i najpopularniejsze wydarzenie filmowe w Polsce, przeznaczone dla widzów w wieku 4–12 lat. W tym roku szczególnie przyjrzymy się kinematografii Indii – wielobarwna eksplozja atrakcji gwarantowana!

Organizator: Stowarzyszenie Nowe Horyzonty

www.kinonh.pl
www.kinodzieci.pl

Bilety: 14 PLN

"Towards a new adventure" is the slogan that follows the fifth edition of the festival. The Kids Film Festival is the biggest and the most popular film event in Poland, intended for viewers aged 4–12. This year, we will particularly take a look at the cinematography of India – a colorful explosion of attractions guaranteed!

Organiser: New Horizons Association / Tickets: 14 PLN

24–30.09

7. Avant Art Film

Kino Nowe Horyzonty, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Filmowa reprezentacja festiwalu muzycznego Avant Art. W programie kinowe portrety postaci i zjawisk, które oddychają alternatywą. Wśród nich m. in. „MATANGI / MAYA / M.I.A." – opowieść o współczesnej ikonie muzyki z politycznym przesłaniem czy „American Valhalla" – unikatowy zapis spotkania dwóch legend: Iggy'ego Popa i Joshui Homme'a z Queens of the Stone Age.

Organizatorzy: Kino Nowe Horyzonty, Avant Art

www.kinonh.pl

Bilety: 18 PLN

A film representation of the Avant Art – a music festival. The programme features cinematic portraits of characters and phenomena that breathe an alternative. Among them – *MATANGI / MAYA / M.I.A.* – a story about a contemporary icon of music with a political message or *American Valhalla* – a unique record of the meeting of two legends: Iggy Pop and Joshua Homme from Queens of the Stone Age.

Organisers: Kino Nowe Horyzonty, Avant Art / Tickets: 18 PLN

26–30.09

6. MIASTOmovie – festiwal filmowy

6th MIASTOmovie – a film festival

Kino Nowe Horyzonty, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Recepcja / Reception, ul. Ruska 46a

Muzeum Architektury / Museum of Architecture, ul. Bernardyńska 5

i inne przestrzenie Wrocławia / and other locations in Wrocław

Tematem 6. edycji festiwalu filmów o mieście i architekturze MIASTOmovie jest pokazywana na wiele sposób ulica: na ekranie, w prezentacjach sceny artystycznej, dyskusjach czy spotkaniach przywołane zostaną idee ożywienia miejskich arterii i odzyskiwania miasta dla ludzi, kwestie wyzwań transportowych XXI wieku, odkrywanie ulicy jako przestrzeni realizacji twórczej czy areny protestu. Nowością dla festiwalu jest konkurs pełnych metraży dokumentalnych o miastach, architekturze i urbanistyce. Zwycięzca zdobędzie nagrodę w wysokości 1000 euro.

Organizator: Wrocławska Fundacja Filmowa

www.miastomovie.pl

Bilety na pokazy: 14–16 PLN

Pozostałe wydarzenia: wstęp wolny

The theme of the 6th edition of MIASTOmovie festival of films about the city and its architecture is the street presented in many ways. The ideas of reviving urban arteries and reclaiming the city for people will be featured on screen, in presentations of the art scene, discussions and meetings.

Organiser: Wrocławska Fundacja Filmowa / Tickets for screenings: 14–16 PLN / Other events: free entrance

Avant Art Film, kadr z filmu „Queercore"; MIASTOmovie, kadr z filmu „BIG Time"

teatr + performance

theatre + performance

4.09 | 20:00

„Mayn Shtetele – pieśni z getta" – spektakl

Mayn Shtetele (songs from the ghetto) – a play

Centrum Inicjatyw Artystycznych, ul. Tęczowa 71-81

Bohaterkami spektaklu są żydowskie kobiety. Jest środek wojny. Przyglądamy się codzienności w ciasnych murach jednego z gett, tuż przed jego likwidacją. Kobiety snują przeróżne opowieści o dotychczasowym życiu utrwalonym we wspomnieniach, a także o problemach dnia codziennego, marzeniach, planach. W spektaklu żydowski humor przeplata się ze scenami dramatycznymi. Bohaterkom poza śmiechem i poczuciem wspólnoty towarzyszą cierpienie, strach i niepewność jutra.

Organizator: Centrum Inicjatyw Artystycznych

www.cia.wroclaw.pl

Bilety: 20 PLN

Jewish women are protagonists in this play. It is the middle of a war. We look at the everyday life in the walls of one of the ghettos, just before its liquidation. In the play, Jewish humour intertwines with dramatic scenes.

Organiser: Centrum Inicjatyw Artystycznych / Tickets: 20 PLN

„Przyjaciółki z Wenus 2", fot. Arkadiusz Kniga; „Mayn Shtetele – pieśni z getta", fot. Arkadiusz Kniga

7.09 | 20:00

„Przyjaciółki z Wenus 2" – spektakl

Friends from Venus 2 – a play

Centrum Inicjatyw Artystycznych, ul. Tęczowa 71-81

„Przyjaciółki z Wenus" zawsze, o każdej porze, znajdą dla siebie czas i wspierają się w każdej życiowej sytuacji. Kiedy tylko jedna z nich traci grunt pod nogami, natychmiast wkraczają pozostałe, gotowe przezwyciężyć wszystkie (nawet najbardziej absurdalne) przeszkody. Któż by nie marzył o takich przyjaciółkach? Druga część niezwykle zabawnej komedii o kobietach i mężczyznach. To rzecz o uczuciach, związkach, konfliktach, ukazująca w sposób zabawny różnice między płciami.

Organizator: Centrum Inicjatyw Artystycznych

www.cia.wroclaw.pl

Bilety: 20 PLN

The Friends from Venus will always, at any time, find time and support each other in any situation. Second part is an extremely funny comedy about women and men, which tackles feelings, relationships, conflicts, and presents the differences between the sexes in a funny way.

Organiser: Centrum Inicjatyw Artystycznych / Tickets: 20 PLN

8.09 | 17:00

Narodowe Czytanie 2018: „Przedwiośnie" Żeromskiego – performance Teatru Ad Spectatore

National Reading 2018: *The Coming Spring* – a performance by Ad Spectatores Theatre

Rynek / Market Square, Przejście Garncarskie

8 września cała Polska czytać będzie „Przedwiośnie" – na głos i w ciszy, w domu i w plenerze. Wrocławski Dom Literatury zaprasza na innego rodzaju spotkanie z prozą Żeromskiego – w przestrzeni Rynku aktorzy wcielą się w rolę Cezarego Baryki, jego rodziców i pozostałych bohaterów powieści, symbolicznie odtwarzając z nimi drogę od I wojny światowej, poprzez odzyskanie przez Polskę niepodległości, wojnę polsko-bolszewicką i robotnicze protesty przetaczające się przez miasta w pierwszych latach niepodległej Polski.

W Przejściu Garncarskim dojdzie do zaimprowizowanego przedstawienia na wzór teatrów objazdowych, w czasie którego aktorzy będą mówić tekstem Żeromskiego.

Organizator: Wrocławski Dom Literatury

www.domliteratury.wroc.pl

Wstęp wolny

On 8 September, the whole Poland will read *The Coming Spring* – the famous novel by Stefan Żeromski on the forming of Polish statehood. Wrocław Literature House invites for a different experience of this prose – on the Market Square, actors will perform as characters from the book, and in Przejście Garncarskie, there will be an improvised performance alluding to roadshows.

Organiser: Wrocław Literature House / Free entrance

10.09 | 19:00–21:00

Poniedziałek z Kalamburem: „Po rynnie do gwiazd" – wieczór artystyczny

Monday with Kalambur: *Up the drain-pipe to the stars* – an artistic evening

Art Cafe Kalambur, ul. Kuźnicza 29a

Gościem wieczoru będzie Ryszard Wojtyłło – aktor i autor tekstów kultowego Studenckiego Teatru Kalambur. Podczas spotkania poznamy historię sceny teatru: jak to wspinaczka po rynnie pewnej październikowej nocy 1963 roku doprowadziła Ryszarda Wojtyłło i Bogusława Litwińca do klubu Dingo przy ulicy Kuźniczej. Gospodynią będzie tradycyjnie Halina Litwiniec.

Organizator: Stowarzyszenie Europejskich Więzi

www.sewkalambur.blogspot.com

Wstęp wolny

This evening's guest is going to be Ryszard Wojtyłło – actor and author of texts for the cult Students Theatre Kalambur. During the meeting we will get to know a story of the theatre's stage: how climbing up a drain-pipe in the middle of one night in October 1963 brought Ryszard Wojtyłło and Bogusław Litwiniec to the Dingo club in Kuźnicza Street. The host is going be, as always, Halina Litwiniec.

Organiser: Stowarzyszenie Europejskich Więzi / Free entrance

11.09 | 20:00

„Głosy bliźniaczych wież” – spektakl

Voices of twin towers – a play

Centrum Inicjatyw Artystycznych, ul. Tęczowa 71-81

Spektakl odnosi się do nieodległej historii. Właściwie niemal wszyscy obserwowaliśmy relację z jej przebiegu na ekranach telewizorów. 11 września 2001 w WTC uderzyły dwa porwane przez terrorystów samoloty. Po niespełna dwóch godzinach wieże zawaliły się, grzebiąc pod tonami stali i betonu prawie 3000 nowojorczyków. Spektakl jest zapisem tego, co się wydarzyło; dźwiękową i ruchową pocztówką. Widzowie i aktorzy staną się naocznymi świadkami zdarzeń z 11 września, ich obserwatorami i uczestnikami.

Organizator: Centrum Inicjatyw Artystycznych

www.cia.wroclaw.pl

Bilety: 20 PLN

The performance refers to a recent history. Almost all of us watched the live coverage on TV screens. On the 11th of September 2001, two planes hijacked by terrorists hit the WTC. After less than two hours, the towers collapsed, burying almost 3,000 New Yorkers under the tonnes of steel and concrete. The performance is a record of events that transpired on that day; a sound and movement postcard. The audience and actors will become eyewitnesses of the events of the 11th of September, their observers and participants.

Organiser: Centrum Inicjatyw Artystycznych / Tickets: 20 PLN

13.09 | 19:00–20:00
14, 15.09 | 20:00–21:00

Jaroslav Rudiš „Aleja Narodowa” – monodram

Jaroslav Rudiš *The National Avenue* – a monodrama

Dolnośląskie Centrum Filmowe / Lower Silesian Film Centre, ul. Piłsudskiego 64a

Poznaj czeskiego bohatera narodowego z Alei Narodowej – wojownika pokoju, który jak Václav Havel pragnie, aby prawda i miłość zwyciężyły nad kłamstwem i nienawiścią. Opowieść na jednego aktora o człowieku z północnego miasta stołecznego Praga, zepchniętym na margines przez historię, ideały i samotność. Wyłącznie dla widzów dorosłych. Reżyseria: Katarzyna Dudzic-Grabińska, scenografia: Magdalena Stępień, występuje: Dariusz Maj.

Organizatorzy: Ośrodek Kultury i Sztuki we Wrocławiu, Fundacja Teatr Polski – TP dla Sztuki

www.okis.pl, www.dcf.wroclaw.pl

Bilety: 18 PLN (przedsprzedaż), 26 PLN (w dniu spektaklu)

The National Avenue monodrama – based on the novel by Jaroslav Rudiš – is the story of a lonely man from the northern city of Prague, pushed to the margins by history, ideals and loneliness. Only for adults. Directed by: Katarzyna Dudzic-Grabińska, scenography: Magdalena Stępień, starring: Dariusz Maj.

Organisers: Culture and Art Centre in Wrocław, Polish Theatre – TP for Art Foundation / Tickets: 18 PLN (presale), 26 PLN (at the day of the performance)

14.09 | 17:30
15.09 | 15:00
16.09 | 11:00

„Odd i Luna” – spektakl dla dzieci w wieku 5+

Odd and Luna – a play for children aged 5+

Wrocławski Teatr Lalek / Wrocław Puppet Theater, pl. Teatralny 4

Odd ma prawie siedem lat. Siedem lat, odkąd jego głowa jest... jajkiem. Ciemnoskóra Luna jest bardzo nieśmiała. Czuje, że wygląda inaczej niż ludzie dookoła. Boi się, że dzieci będą wytykać ją palcami i dlatego rzadko wychodzi z domu. Odd i Luna czują się samotni i nieakceptowani przez otoczenie. Codziennie rozmawiają z księżycem i czekają, aż w ich życiu coś się zmieni. Dopiero spotkanie z Innym pozwoli im uwierzyć w siebie i otworzyć na świat. I nie będzie to kwestia magii czy czarów, a jedynie – serca.

Organizator: Wrocławski Teatr Lalek

www.teatrlalek.wroclaw.pl

Bilety: 25 PLN (normalny), 22 PLN (ulgowy), 20 PLN (grupowy)

Odd is almost seven years old. Seven years since his head has been... an egg. Dark-skinned Luna is very shy. She feels she looks different than people around her. She is afraid that children will point their fingers at her and that is why she rarely leaves the house. Odd and Luna feel lonely and unaccepted by those around them. Every day they talk to the moon and wait for something to change in their lives.

Organiser: Wrocław Puppet Theater / Tickets: 25 PLN (regular), 22 PLN (reduced), 20 PLN (group)

„Aleja Narodowa” – monodram Dariusza Maja, fot. Tobiasz Papuczys

15.09 | 19:00

„Usłyszeć taniec"– spektakl taneczny

To hear dance – a dance play

Impart, ul. Mazowiecka 17

„Usłyszeć taniec" to pierwszy w Polsce i jeden z kilku na świecie projekt łączący flamenco, muzykę irlandzką i jazz. Harmonijny kolaż różnych tradycji muzycznych we współczesnych aranżacjach tworzą wybitni muzycy reprezentujący różne kultury muzyczne. „Usłyszeć taniec" to widowisko różnych form stepowania: flamenco, stepu irlandzkiego, amerykańskiego, tańca współczesnego oraz muzyki ethnojazzowej granej na żywo. Barwny spektakl, w którym taniec jest częścią muzyki, a muzyka – tańca.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Impart

Bilety: 40–60 PLN

To hear dance is a spectacle of various forms of tap dancing: flamenco, Irish and American tap-dance, contemporary dance and live ethno jazz music. A colourful spectacle where dance is a part of music and music is a part of dance.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Tickets: 40–60 PLN

19, 20.09 | 19:00

„Leningrad" – spektakl muzyczny

Leningrad – a music play

Impart, ul. Mazowiecka 17

Znakomicie zrealizowany spektakl muzyczny, zbudowany na bazie 18 piosenek z repertuaru zespołu Leningrad z Sankt Petersburga. Przedstawienie wciąga od początku niezwykle wiarygodnie i sugestywnie tworzonym nastrojem permanentnej balangi, doskonałą grą aktorów Mariusza Kiljana i Tomasza Marsa oraz porywa niesamowitą energią granej na żywo, ostrej muzyki, w wykonaniu instrumentalistów, którzy również uczestniczą w działaniach scenicznych. Od ponad ośmiu lat jest grany na kameralnej scenie Impartu i cieszy się niesłabnącą popularnością wśród publiczności, która po każdym przedstawieniu domaga się bisów.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Impart

Bilety: 35–40 PLN

An exquisite music play based on 18 songs by Leningrad – a band from Saint Petersburg. For over eight years it has been played on the Impart chamber stage and has enjoyed unwavering popularity among the audience.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Tickets: 35–40 PLN

22, 23.09 | 19:00

Kazio Sponge Talk Show: „Wybory" (odcinek I) – serial kabaretowy

Kazio Sponge Talk Show: *Elections* (episode I) – a cabaret series

Wrocławski Teatr Lalek / Wrocław Puppet Theater, pl. Teatralny 4

„Kazio Sponge Talk Show" to serial kabaretowy dla dorosłych w konwencji programu telewizyjnego. Każdego miesiąca widzowie zobaczą zupełnie nowy odcinek. Tematy społeczne, polityka, sport, biznes i ekonomia, kultura, kulinaria, psychoporady, pogoda, horoskop, koncert życzeń, bloki reklamowe, teleturniej, co miesiąc nowi goście

„Usłyszeć taniec", fot. Maciej Masalski; „Leningrad", fot. Marcin Jędrzejczak

– tylko Kazio wie, co wydarzy się w trakcie wieczoru. Dwoje aktorów, jedna lalka, muzyka na żywo. Improwizacja bez cenzury. Jazda bez trzymanki.

Organizator: Wrocławski Teatr Lalek

www.teatrlalek.wroclaw.pl

Bilety: 40 PLN

Kazio Sponge Talk Show is a cabaret series for adults kept in the convention of a television show. Every month the audience will see a brand-new episode. Social issues, politics, sports, business and economics, culture, cuisine, psychological advice, weather, advertising blocks, game shows and new guests every month.

Organiser: Wrocław Puppet Theater / Tickets: 40 PLN

23, 30.09 | 17:00
24.09 | 10:15
25.09 | 9:00, 10:15

„Niezłe kwiatki, czyli Nowy w rodzinie" – spektakl dla dzieci w wieku 4+

Nice stuff, or New in the family – a play for children aged 4+

Wrocławskie Centrum Twórczości Dziecka / Wrocław Centre for Children's Creativity, ul. Kuźnicza 29a

Spektakl opowiada historię małej Kasi i jej rodziny, w której właśnie ma pojawić się tytułowy Nowy, czyli... młodszy brat. Dziewczynka nie potrafi poradzić sobie z zaistniałą sytuacją – od teraz będzie musiała dzielić się zabawkami oraz uwagą rodziców z najmłodszym członkiem rodziny. Boi się, że przestanie być dla rodziców najważniejsza, a młodszy brat „zepsuje ich rodzinę". Czy mała bohaterka będzie potrafiła zaakceptować pojawienie się braciszka na świecie?

Organizator: Wrocławskie Centrum Twórczości Dziecka

www.centrumtworczosci.pl

Bilety: 13 PLN (Karta Dużej Rodziny), 17 PLN (specjalny), 21 PLN (indywidualny)

The play tells the story of little Kasia and her family, as the eponymous new person – her younger brother – is about to appear in the family. The girl is unable to cope with the situation – from now on she will have to share her toys and parents' attention with the youngest member of her family.

Organiser: Wrocław Centre for Children's Creativity / Tickets: 13 PLN (Large Family Card), 17 PLN (special, Urbancard Premium), 21 PLN (individual)

24.09 | 19:00–21:00

Poniedziałek z Kalamburem: „Inge Bartsch" – benefis Janusza Michalewicza

Monday with Kalambur: *Inge Bartsch* – a benefit of Janusz Michalewicz

Art Cafe Kalambur, ul. Kuźnicza 29a

Tym razem spotkanie z cyklu „Poniedziałek z Kalamburem" będzie benefisem Janusza Michalewicza „Inge Bartsch". Michalewicz był aktorem Studenckiego Teatru Kalambur, Teatru im. A. Fredry w Gnieźnie i Teatru Dolnośląskiego w Jeleniej Górze. Jest działaczem kultury i publicystą. Autorem publikacji i książek, w tym m. in. książki zatytułowanej „Pałacyk pełen kultury. Klub, jaki pamiętam". Sławę doskonałego recytatora zdobył zwłaszcza interpretacjami wierszy K. I. Gałczyńskiego. Gospodynią wieczoru będzie tradycyjnie Halina Litwiniec.

Organizator: Stowarzyszenie Europejskich Więzi

www.sewkalambur.blogspot.com

Wstęp wolny

Another in September meeting from the "Monday with Kalambur" cycle is going to be a benefit of Janusz Michalewicz. Michalewicz was an actor of the Students Theatre Kalambur, A. Fredro Theatre in Gniezno and Lower Silesia Theatre in Jelenia Góra. He is a cultural activist and columnist. Author of numerous publications and books, e.g. *Pałacyk pełen kultury. Klub, jaki pamiętam*. He achieved fame of a brilliant reciter especially because of his interpretations of K. I. Gałczyński's poems. The host of the evening is going to be, as always, Halina Litwiniec.

Organiser: Stowarzyszenie Europejskich Więzi / Free entrance

27, 28.09 | 10:00
29, 30.09 | 11:00

„Czarodziejski flet" – spektakl dla dzieci w wieku 6+

The Magic Flute – a play for children aged 6+

Wrocławski Teatr Lalek / Wrocław Puppet Theater, pl. Teatralny 4

"Czarodziejski flet" nie jest operą – to muzyczny spektakl przeznaczony dla dzieci: lekki i zabawny, z szybkim tempem i wieloma odniesieniami do współczesności. Twórcy przedstawienia bawią się zarówno muzyką genialnego kompozytora, jak i operową konwencją. Mozart Marka Zákosteleckýego nosi trampki Converse i gra na doskonale znanych dzieciom instrumentach: dzwonkach, kontrabasie, perkusji, a nawet butelkach z wodą. "Czarodziejski flet" to dla młodego widza doskonały początek przygody z muzyką klasyczną.

Organizator: Wrocławski Teatr Lalek

www.teatrlalek.wroclaw.pl

Bilety: 25 PLN (normalny), 22 PLN (ulgowy), 20 PLN (grupowy)

The Magic Flute is not an opera – it is a musical performance for children: easy and funny with a fast pace and multiple references to contemporary times. Its creators play both with the music of the genius composer and with the operatic convention. Marek Zákostelecký's Mozart wears Converse sneakers and plays the instruments very well-known to children: bells, double bass, drums and even bottles with water.

Organiser: Wrocław Puppet Theater / Tickets: 25 PLN (regular), 22 PLN (reduced), 20 (group)

29.09 | 19:00 premiera / premiere
30.09 | 19:00

„Garbus" – spektakl

The Hunchback – a play

Teatr Muzyczny Capitol / Capitol Musical Theatre, ul. Piłsudskiego 67

Po raz dziesiąty na polskiej scenie zagadkowy dramat Sławomira Mrożka o rozpadzie więzi między ludźmi i świata wokół nich. Zanikanie zaczyna się od rzeczy drobnych, których nieobecność pozornie nic dla nas nie znaczy. Gdy zauważamy zmianę, proces jest już nie do odwrócenia. W rolach głównych Wiesław Cichy i Maciej Tomaszewski. Do tworzenia scenografii „Garbusa" włączyli się widzowie WTW (z ich pomocą skompletowano meble do spektaklu).

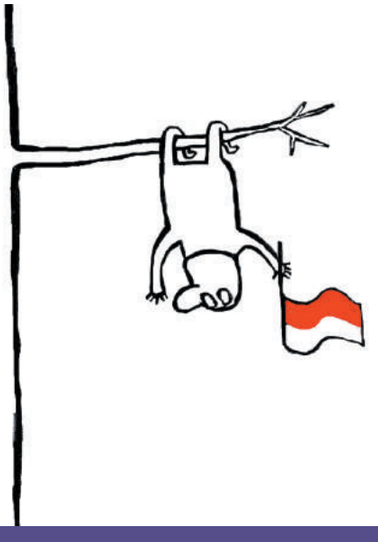
Organizator: Wrocławski Teatr Współczesny

www.wteatrw.pl

Bilety: 32 PLN (normalny), 24 PLN (ulgowy)

This is the tenth time that Sławomir Mrożek's mysterious drama about the disintegration of bonds between people and the world around them will be presented on the Polish stages. The disintegration starts with small things, the absence of which seemingly means nothing to us. When we notice a change, the process is no longer reversible. Starring Wiesław Cichy and Maciej Tomaszewski.

Organiser: Wrocław Contemporary Theatre / Tickets: 32 PLN (regular), 24 PLN (reduced)



Kazio Sponge, fot. Krzysztof Ścisłowicz; „Garbus", rys. Nina Jaworowska

18.09 | 19:00

„Tak blisko" – premiera najnowszej powieści Wiesława Waszkiewicza

So Close – premiere of Wiesław Waszkiewicz's new novel

Klub Proza, Przejście Garncarskie 2

Spotkanie z okazji premiery powieści „Tak blisko" Wiesława Waszkiewicza. W tej opowiedzianej z rozmachem oraz językową werwą historii odnajdziemy nie tylko echa drugiej wojny światowej i Holokaustu, zdrady i zawiedzionej męskiej miłości, ale także barwną, intensywną i bezkompromisową, pełną ironicznego humoru opowieść o kształtach, widokach oraz zapachach Dolnego Śląska i Wrocławia z okresu PRL-u. Rozmowę z autorem poprowadzi Agnieszka Wolny-Hamkało, poetka i prozaiczka.

Organizatorzy: Wrocławski Dom Literatury, Wydawnictwo Warstwy

www.domliteratury.wroc.pl
www.wydawnictwowarstwy.pl

Wstęp wolny

The premiere of the novel *Tak blisko (So Close)* by Wiesław Waszkiewicz. The book, written with flourish and linguistic vigour, speaks about the Second World War and Holocaust, betrayal and unhappy love, but it is also a colourful and ironic portrait of Wrocław and Lower Silesia during the socialist regime. The meeting will be moderated by poet and prose writer Agnieszka Wolny-Hamkało.

Organisers: Wrocław Literature House, Warstwy Publishing House / Free entrance

Krzysztof Rudowski, fot. archiwum autora; Jakobe Mansztajn, fot. Rafał Komorowski; Wiesław Waszkiewicz, fot. Michał Łagoda

19.09 | 19:00

Salon Silesiusa: spotkanie z Jakobe Mansztajnem

Silesius Poetry Salon: a meeting with Jakobe Mansztajn

Klub Proza, Przejście Garncarskie 2

Bohaterem pierwszego powakacyjnego spotkania w ramach Salonu Silesiusa będzie jedna z najciekawszych i najoryginalniejszych postaci na rodzimej scenie poetyckiej. Jakobe Mansztajn jest laureatem Wrocławskiej Nagrody Poetyckiej Silesius w kategorii debiut roku (2010), autorem dwóch świetnie przyjętych tomików poetyckich („Wiedeński high life" i „Stiudium przypadku") oraz współtwórcą popularnych bytów internetowych (bloga Make Life Harder oraz internetowego programu satyrycznego Make Poland Great Again). O tym, jak udaje mu się łączyć pracę nad tak różnymi projektami, porozmawiają z nim Irek Grin oraz Andrzej Zawada.

Organizator: Wrocławski Dom Literatury

www.domliteratury.wroc.pl

Wstęp wolny

During the first Silesius Poetry Salon of the autumn season, we will meet one of the most original writers on the Polish poetry scene. Jakobe Mansztajn won Wrocław Silesius Poetry Award for debut in 2010, he's the author of two acclaimed volumes of poetry (*Wiedeński high life* and *Studium przypadku*), and highly popular web channels (Make Life Harder and Make Poland Great Again). He will speak about his diverse projects with Irek Grin and Andrzej Zawada.

Organiser: Wrocław Literature House / Free entrance

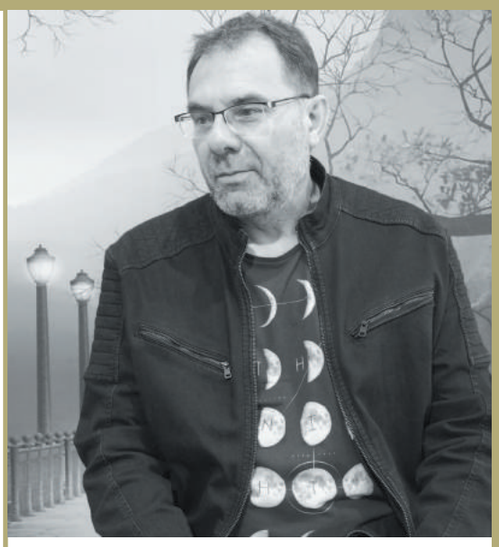
27.09 | 19:00

Trzy czwarte. Rozmowy o literaturze: Krzysztof Rudowski o „Konstelacjach"

Three Quarters. Conversations on Literature: Krzysztof Rudowski and *Constellations*

Klub Proza, Przejście Garncarskie 2

W ostatni czwartek września odbędzie się spotkanie z Krzysztofem Rudowskim – wrocławskim pisarzem i muzykiem jazzowym, wokół premiery jego najnowszej książki pt. „Konstelacje". Irek Grin, gospodarz cyklu Trzy czwarte, porozmawia z autorem o tym, jak przez małe historie bohaterów nakreślić Wielką Historię całego narodu i czy współczesność wciąż można i warto opowiadać za pośrednictwem sagi rodzinnej.



Oganizatorzy: Wrocławski Dom Literatury, Wydawnictwo Książkowe Klimaty

www.domliteratury.wroc.pl

Wstęp wolny

A meeting with Krzysztof Rudowski – writer and musician, devoted to his latest book *Constellations*. Irek Grin, the host of the series, will ask him how to talk about Great History through small histories of individuals and if we can still speak about the world around us using the form of a family saga.

Organisers: Wrocław Literature House, Książkowe Klimaty Publishing House / Free entrance

29.09 | 11:00–15:00

Bookowisko – wyprzedaż domowej literatury

Bookowisko – home literature sale

Przejście Garncarskie

Wrześniowe Bookowisko to gratka dla tych, którzy nie wyobrażają sobie długich jesiennych wieczorów bez czytania. Jeśli chcesz sprzedawać książki, napisz na wdl@domliteratury.wroc.pl, by zarezerwować bezpłatne miejsce. A wszystkich czytelników zachęcamy do odwiedzenia Bookowiska i pobuszowania wśród stoisk z książkami. Oferta jak zwykle będzie różnorodna – od rozmaitych gatunkowo książek dla dorosłych po komiksy i literaturę dla najmłodszych.

Organizator: Wrocławski Dom Literatury

www.domliteratury.wroc.pl

Wstęp wolny

September edition of Bookowisko is a treat for those who love to read during long autumn nights. If you want to sell books, register at wdl@domliteratury.wroc.pl to get a free stand. All readers are invited to visit Bookowisko and browse – the offer will range from various genres of literature for adults to comics and children's books.

Organiser: Wrocław Literature House / Free entrance

architektura +design

architecture +design

3.08–6.10

„Empatia, teraz! Dizajn empatyczny kontra największe errory współczesnego świata" – wystawa

Empathy, now! Empathic design versus the great adversities of the modern world – an exhibition

galeria Dizajn BWA Wrocław / Dizajn Gallery, ul. Świdnicka 2-4

pon.–pt. / Mon.–Fri. 11:00–18:00
sob / Sat. 11:00–15:00

Chcąc stawić czoła największym wyzwaniom współczesności, powinniśmy wrócić do korzeni empatii. U jej podstaw leży bowiem zdolność współodczuwania i wczuwania się w perspektywę innych ludzi, także tych, którzy znaleźli się w trudnej sytuacji. Zróżnicowane projekty z dziedziny dizajnu, architektury, technologii oraz usług zaprezentowane na wystawie mają zachęcić was do samodzielnego angażowania się w inicjatywy rozwijające empatię.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: BWA Wrocław

www.bwa.wroc.pl

Wstęp wolny

Divers projects in the field of design, architecture, technology and services presented at the exhibition encourage visitors to get involved. When political capital has been taken over by populists who isolate themselves from global issues, when people are looking inward as opposed to outward, when the typical impulse is to take and not to give – empathy may just be what saves us from ourselves.

Additional language: English / Organiser: BWA Wrocław / Free entrance

2.09 | 12:00–18:00

Vintage Market w Surowcu vol. 9: „Back to school"

Surowiec, ul. Ruska 46a

Vintage Market to nietuzinkowe wydarzenie na mapie Wrocławia. W swobodnej, przyjaznej atmosferze, wśród ciekawych ludzi odkryjesz zachwycające kolekcje ubrań z duszą, które wciąż inspirują współczesnych projektantów.

Organizatorzy: Cindy Vintage, Njuromantik Vintage

cindyvintage
njuromantik

Wstęp wolny

Vintage Market is an unusual event on the cultural map of Wrocław. In a relaxed and friendly atmosphere, among interesting people, you will discover stunning collections of clothes with a soul that still inspire contemporary designers.

Organisers: Cindy Vintage, Njuromantik Vintage / Free entrance

23.09 | 16:00

Prezentacja wydawnictwa „Od Pałacu do Rotundy": tom „Gmach"

Presentation of the *From the Palace to the Rotunda* publishing series: *The Building* volume

Muzeum Narodowe we Wrocławiu / The National Museum in Wrocław, pl. Powstańców Warszawy 5

„Od Pałacu do Rotundy" to niezwykle atrakcyjny wizualnie czteropak wydawniczy poświęcony budynkom, w których mieści się Muzeum Narodowe we Wrocławiu oraz trzy jego oddziały. Publikacja nie tylko opisuje historie poszczególnych budowli, ale także zwraca uwagę na ich walory architektoniczne i artystyczne. Gośćmi pierwszego z serii spotkania, poświęconego gmachowi głównemu Muzeum, będą autorki tomu „Gmach": Jolanta Gromadzka i Daria Dorota Pikulska. Słowo wstępne wygłosi dyrektor Muzeum Narodowego we Wrocławiu, dr Piotr Oszczanowski.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Wstęp wolny

From the Palace to the Rotunda is a visually attractive four-volume publishing series dedicated to the buildings which house the National Museum in Wrocław and its three branches that goes beyond only describing the history of the individual buildings. The authors of the volume *The Building* – Jolanta Gromadzka and Daria Dorota Pikulska – will join us as guests of the first meeting in a series, devoted to the main building of the museum.

Organiser: The National Museum in Wrocław / Free entrance

28.09–20.10

„Gdzie kończy się architektura, a zaczyna sztuka?" – wystawa prac Oskara Zięty

Where does architecture end and art begin? – an exhibition of works by Oskar Zięta

Vivid Gallery, pl. Kościuszki 4

pon.–pt. / Mon.–Fri. 10:00–18:00
sob. / Sat. 11:00–16:00

Galeria sztuki współczesnej Vivid Gallery zaprasza na wyjątkową ekspozycję obiektów artystycznych Oskara Zięty. Ten światowej klasy architekt i artysta zaprezentuje swoje unikatowe rzeźby, instalacje i prototypy. Ideą przewodnią tego wydarzenia jest dialog pomiędzy sztuką a architekturą. Wystawę współorganizuje PRO Studio Architekci, którzy są autorami projektu największej komercyjnej galerii sztuki we Wrocławiu. Wystawie towarzyszyć będą prelekcje architektów i spotkania z artystami.

Organizator: Vivid Gallery

www.vividgallery.pl

Wstęp wolny

Prezentacja wydawnictwa „Od Pałacu do Rotundy" – tom „Gmach", mat. Organizatora; Vintage Market w Surowcu, fot. mat. organizatora

The Vivid Gallery invites you to a unique exhibition of artistic objects by Oskar Zięta. This world-class architect and artist will present their unique sculptures, installations and prototypes. The leitmotif of this event is the dialogue between art and architecture. The exhibition is co-organized by PRO Studio Architects, who are the authors of the project of the largest commercial art gallery in Wrocław. The exhibition will be accompanied by lectures of architects and meetings with artists.

Organiser: Vivid Gallery / Free entrance

29.09–30.12

„Modelarze pamięci" – wystawa

Model-making from memory – an exhibition

Muzeum Etnograficzne / Ethnographic Museum, ul. Traugutta 111/113

wt.–śr. / Tue.–Wed. 10:00–16:00
czw. / Thu. 9:00–16:00
pt.–niedz. / Fri.–Sun. 10:00–16:00

Wystawa prac twórców nieprofesjonalnych. Prace te łączy chęć zachowania pamięci o najbliższym otoczeniu, sposobie pracy czy zwyczajach dawnej wsi. Pochodzące z różnych części Polski rzeźby (często wieloelementowe i ruchome) oraz makiety domów, gospodarstw i architektury wsi pozwalają na ukazanie regionalnego i środowiskowego zróżnicowania tematyki poruszanej przez ludowych twórców. Prezentację uzupełnią fotografie archiwalne, film dokumentalny oraz nagrania z archiwum Radia Wrocław.

Organizator: Muzeum Etnograficzne – Oddział Muzeum Narodowego we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Bilety: 10 PLN (normalny), 8 PLN (ulgowy), 5 PLN (grupowy)

The exhibition of works by non-professionals is dedicated to preserve the memory of their immediate environment, the way of working and traditional customs of the old villages. Objects, originating from various parts of Poland, allow to demonstrate the regional and environmental diversity of the subjects addressed by the folk sculptors and the model makers. This exhibition will also show historical photographs, and two short documentary films.

Organiser: Ethnographic Museum – Branch of the National Museum in Wrocław / Tickets: 10 PLN (regular), 8 PLN (reduced), 5 PLN (group)

Modelarze pamięci, fot. mat. organizatora

REKLAMA

edukacja + animacja

education + animation

1–29.09 | 11:00–13:00

każda sobota / each Saturday

Sąsiadujemy – sąsiedzkie spacery

Neighbouring – neighbourly walks

Brochów, Przedmieście Oławskie, Kleczków, Ołbin

We wrześniu kontynuujemy osiedlowe sąsiedzkie spacery w ramach programu Sąsiadujemy. Zaproszeni eksperci oraz mieszkańcy danego osiedla wspomogą przewodnika Szymona Maraszewskiego w prowadzeniu wycieczek. Uzupełnią je o znane sobie historie i wiedzę ekspercką, a Szymon przeprowadzi uczestników przez najciekawsze zakamarki osiedli: Kleczków (15.09), Ołbin (22.09), Brochów (1, 29.09) i Przedmieście Oławskie (8.09). Spacery skierowane są do wszystkich mieszkańców tych obszarów oraz wrocławian, którzy jeszcze nie znają owych ciekawych osiedli. Miejsce zbiórki zostanie podane na stronie www.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Sasiadujemy

Wstęp wolny

In September, we will carry on with our tradition of neighbourhood walks taking place as part of the In The Neighbourhood programme. The invited experts and residents of the Wrocław estates will support Szymon Maraszewski in leading trips around the city. They will enrich them with stories and expert knowledge, while Szymon will guide the participants through the most interesting nooks and crannies of the Kleczków, Ołbin, Brochów and Przedmieście Oławskie districts.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

2.09 | 11:00–14:00

Ołbiński Ogród Otwarty: targowisko

Ołbin Open Garden: a marketplace

skwer Ludzi ze znakiem „P" (Ołbin)

Wrześniowym targowiskiem Ołbiński Ogród Otwarty zamknie tegoroczne działania upływające pod hasłem „wydobywamy, przewietrzamy i dzielimy się!". W drugiej odsłonie inicjatywy grupa „Ołbin Wrocław" zaglądała na grządki, do altanek, kulinarnych kajetów działkowiczów oraz zachęcała ich do podzielenia się z mieszkańcami własnymi produktami i wiedzą. W pierwszy weekend września zaprasza sąsiadów z Ołbina i okolic na bezgotówkową wymianę wszystkiego tego, co jest związane z ogródkiem działkowym (sprzęty ogrodnicze, przetwory, owoce i warzywa czy rośliny oraz sadzonki). Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, grupa nieformalna „Ołbin Wrocław"

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

OlbinskiOgrodOtwarty

Wstęp wolny

In September, Ołbin Open Garden will organise a marketplace to conclude this year's activities within the framework of the project "Ołbin Open Garden: Season 3, extract, air and share!" . In the first weekend of September, they invites their neighbours from Ołbin and surrounding areas for a non-cash exchange of everything related to the allotment garden (garden equipment, preserves, fruits and vegetables or plants and cuttings). The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, "Ołbin Wrocław" informal group / Free entrance

2.09 | 11:00–17:00

Bezpieczna PSIjaźń – spotkanie w schronisku dla zwierząt i piknik

Safe Friendship – a meeting at the shelter for homeless animals and a picnic

Schronisko dla Bezdomnych Zwierząt we Wrocławiu / Shelter for Homeless Animals in Wrocław, ul. Ślazowa 2

Park Zachodni (teren przy placu zabaw pomiędzy ulicą Pałucką a Ślężańską)

Spotkanie w Schronisku dla Bezdomnych Zwierząt we Wrocławiu to ostatnie z cyklu spotkań dotyczących relacji pies-człowiek, które organizowane są w ramach projektu Bezpieczna PSIjaźń. Katarzyna Szakowska wraz z ekipą pracującą na co dzień w schronisku oprowadzi uczestników po przestrzeni i opowie im o problemie bezdomności psów. Może ktoś spotka tam swojego przyszłego czworonożnego przyjaciela? Po wizycie przemieścimy się do Parku Zachodniego na piknik i spotkanie podsumowujące projekt. Będziemy rozmawiać o psach i o tym, jak budować z nimi dobre relacje. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Katarzyna Szakowska

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny

The meeting at the Shelter for Homeless Animals in Wrocław is the final event in the series of meetings concerning relations between humans and dogs, organised within the framework of the Safe Friendship project. Katarzyna Szakowska, together with the team working in the shelter on a daily basis, will show the participants around the area and tell them about the problem of dog homelessness. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Katarzyna Szakowska / Free entrance

4.09 | 18:00

Klub Realizatorów Filmowych – warsztaty

Film Makers' Club – a workshop

Ośrodek Działań Artystycznych Firlej, ul. Grabiszyńska 56

Każdy postrzega rzeczywistość na swój sposób, a tylko niektórzy swój punkt widzenia starają się zmaterializować. Można do tego celu używać różnych środków. Wielu wybiera kamerę. Klub Realizatorów Filmowych (KRF) to inicjatywa nieformalna, która dąży do zetknięcia ze sobą ludzi wyrażających siebie poprzez film. Mogą to być zarówno ludzie młodzi, jak i starzy; amatorzy i fachowcy; samodzielni zapaleńcy i ci działający w grupach.

Organizator: Klub Realizatorów Filmowych

KlubRealizatorowFilmowych

Wstęp wolny

The Film Makers' Club (KRF) is an informal initiative that seeks to bring together people who express themselves through film, regardless of whether they are young or old, amateurs or professionals, independent enthusiasts or groups.

Organiser: Klub Realizatorów Filmowych / Free entrance

5, 19.09 | 18:00–20:00

Czuły Sejsmograf – rozmowy Współczesne

The Gentle Seismograph – Contemporary Conversations

Muzeum Współczesne Wrocław / Wrocław Contemporary Museum, pl. Strzegomski 2a

Czuły sejsmograf – rozmowy Współczesne to cykl, którego zaczyn stanowią prace z kolekcji Muzeum Współczesnego Wrocław. Spotkania mają formę otwartych debat, które w możliwie najszerszy sposób przyglądają się otaczającej nas rzeczywistości.

PROGRAM:

5.09 – Narodowa homogeniczność – punktem wyjścia będzie praca Artura Żmijewskiego „Spojrzenie" (2016–2017)

19.09 – Obsesja zniszczenia – punktem wyjścia będzie praca Gustava Metzgera „Model sztuki auto-destruktywnej" (1960/2018)

Organizator: Muzeum Współczesne Wrocław

www.muzeumwspolczesne.pl

Wstęp wolny

The Gentle Seismograph – Contemporary Conversations is a series of debates inspired by works from the collection of the Wrocław Contemporary Museum. The meetings take the form of open debates, during which the participants take a closer look at the reality around us in the broadest possible way.

PROGRAMME:

5.09 – National homogenity – the starting point will be provided by Artur Żmijewski's work *Glimpse* (2016–2017)

19.09 – The obsession with destruction – the starting point will be provided by Gustav Metzger's work *Auto-destructive Monument* (1960/2018)

Organiser: Wrocław Contemporary Museum / Free entrance

6, 13.09 | 18:00
22, 29.09 | 14:00

Nowy Dwór Pany – sąsiedzki przewodnik: spotkania informacyjne i stacja sitodruku

Nowy Dwór Rocks – a neighbourhood guide: information meetings and silkscreen printing station

MBP Filia nr 22, ul. Chociebuska 8-10 (6, 13, 29.09)
Nowodworska Strefa Integracji, ul. Nowodworska 70-82 (22.09)

Od września zaczynamy odkrywać wrocławskie osiedle, „przy wjeździe do którego wita nas mural WKS"! Grupa „chcemy dobrze" planuje razem z mieszkańcami Nowego Dworu poszukać nowej twarzy osiedla. Zaczynamy od spotkań informacyjnych z pop-up-owymi stacjami sitodruku, na których zaczniemy zbierać nowodworskie lokalne historie. Efektem naszych działań będzie przewodnik po najciekawszych, subiektywnie wybranych miejscach osiedla. Przyjdźcie na spotkania i podzielcie się z nami swoim Nowym Dworem! Zaprosimy was na październikowe warsztaty storytellingowe i robienia kolaży, po których wspólnie ruszymy do tworzenia przewodnika. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, grupa nieformalna „chcemy dobrze"

Wspólne robienie kolaży – warsztaty, fot. Luba Shynder

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

chcemydobrze

Wstęp wolny

The "chcemy dobrze" group plans to look for a new face of the estate together with the residents of Nowy Dwór. We'll start with information meetings with pop-up silkscreen printing stations, where we will start to collect local stories from Nowy Dwór. Our activities will result in a guide to the most interesting, subjectively selected places in the estate. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, „chcemy dobrze" informal group / Free entrance

6–27.09 | 18:00–20:00
każdy czwartek / each Thursday

Wspólne robienie kolaży – warsztaty

Making collages together – a workshop

Ośrodek Działań Artystycznych Firlej, ul. Grabiszyńska 56

Kawiarnia Sąsiedzka zaprasza na wspólne robienie kolaży. Czwartkowe spotkania to dobra okazja, aby spotkać się ze swoimi sąsiadami i wspólnie stworzyć kolorowe obrazy. Nie trzeba przynosić swoich materiałów. Podczas warsztatów będzie także serwowana kawa i herbata.

Organizator: ODA Firlej

www.firlej.wroc.pl

Wstęp wolny

Firlej invite you to joint creative activity – cutting, gluing and creating your own forms. The event is free, everyone is welcome. We serve coffee and tea. We provide all materials.

Organiser: ODA Firlej / Free entrance

7, 14, 21.09 | 16:00–18:00
8, 15, 22.09 | 11:00–13:00

Stwórzmy razem Pieśń Psiego Pola – cykl warsztatów literackich i muzycznych

Let's create the Song of Psie Pole together – a series of literary and music workshop

Centrum Biblioteczno-Kulturalne Fama, ul. Krzywoustego 286

Stara Piekarnia, ul. Krzywoustego 310a

Podczas spotkań warsztatowych, połączonych z elementami zajęć z creative writing, mieszkańcy stworzą wspólnie pieśń o swoim osiedlu – tekst będzie opierał się na ich opowieściach i historiach związanych z Psim Polem. Wraz z kompozytorem będą też współtworzyć muzykę do wymyślonego przez siebie tekstu. Będzie to okazja do poznania i rozwinięcia swoich muzycznych umiejętności. Dodatkowo uczestnicy wykonają proste instrumenty muzyczne z rur pcv, drewnianych klocków, puszek i innych, które wykorzystają podczas koncertu w rynku Psiego Pola. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, grupa nieformalna „Gramy razem"

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny

During workshop meetings, combined with elements of creative writing classes, the residents will jointly create a song about their estate – the lyrics will be based on their stories related to Psie Pole. Together with the composer, they will also co-create music for the lyrics written by them. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, „Gramy razem" informal group / Free entrance

7, 14.09 | 16:30

Świadkowie historii opowiadają Wrocław – spotkania

Witnesses of History Tell Wrocław – meetings

Centrum Historii Zajezdnia / Depot History Centre, ul. Grabiszyńska 184

Podróż w czasie? To możliwe. W przestrzeni wystawy „Wrocław 1945–2016" odbywają się cykliczne spotkania ze świadkami historii poświęcone tematom związanym z historią Wrocławia i Dolnego Śląska. We wrześniu spotkamy się z marynarzami żeglugi śródlądowej (7.09) oraz przeniesiemy się do przedwojennego Breslau i poznamy losy ówczesnej polonii wrocławskiej podczas spotkania z Ewą Skrzywanek (14.09).

Organizator: Centrum Historii Zajezdnia

www.zajezdnia.org

Wstęp wolny

A travel in time? It is possible. In the space of the *Wrocław 1945–2016* exhibition, regular meetings with Witnesses of History are held, devoted to topics related to the history of Wrocław and Lower Silesia. In September we will meet with inland shipping seamen (7.09) and move to prewar Breslau and learn about the fate of Polonia Wrocławska during the meeting with Ewa SKrzywanek (14.09).

Organiser: Depot History Centre / Free entrance

7, 14.09 | 17:00–19:00

„Którędy droga? Rodzinna pieszo-rowerowa ekogrywalizacja" – warsztaty i spotkania

Which way? A family pedestrian and bicycle ecogame – a workshop and meetings

Kawiarnia Sąsiedzka, ul. Grabiszyńska 56

We wrześniu spotykamy się w Kawiarni Sąsiedzkiej w Firleju, by wspólnie stworzyć plan na grę terenową dla wrocławian. Zastanowimy się nad trasą, aktywnościami na niej i zadaniami, z którymi będą musieli zmierzyć się uczestnicy w trakcie jednodniowej gry miejskiej z elementami spaceru historyczno-przyrodniczego. Wspólnie wykonamy też scenografię do poszczególnych stacji i zgłębimy ciekawostki osiedli Gajowic oraz Grabiszyna-Grabiszynka, poznamy też pełnię możliwości ekologicznego-rowerowego poruszania się po naszej najbliższej przestrzeni. Dołączcie do wspólnego planowania – nie tylko gry, ale i pikniku, który ją zakończy! Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Sylwia Świerczyńska

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Firlejkawiarnia

Wstęp wolny

In September, we meet in Kawiarnia Sąsiedzka at Firlej to create a plan for a field game for the residents of Wrocław. During the meeting, we will think about the route, activities along the way and the tasks that the participants will have to face during one-day urban game with elements of historical and natural walk. Together, we will also create set designs for individual stations and explore the curiosities of the Gajowice and Grabiszyn-Grabiszynek housing estates. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Sylwia Świerczyńska / Free entrance

8.09 | 11:00

Sąsiadujemy na Brochowie: „Gdzie jest Brochuś?" – rodzinna gra miejska

Neighbouring in Brochów: *Where is Brochuś?* – an urban family game

Park Brochowski (przy fontannie / at the fountain)

Czy wiecie, że na Brochowie mieszka smok? Brochuś, smok ziejący ogniem, najstarszy i jednocześnie najbardziej cukierkolubny mieszkaniec Brochowa, od XVIII w. na diecie wege, wciąż czynny zawodowo. Wszystkich śmiałków, którym niestraszne spotkanie z gromko pochrapującym smokiem, zapraszamy na poszukiwania jego miejsca zamieszkania. Cukierki schowamy na wszelki wypadek głęboko w kieszeniach i podążymy śladami Brochusia, który odkryje przed nami dawny Brochów. To przygoda dla dużych i małych, pełna wyzwań, zagadek i niespodziewanych zwrotów akcji.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Fundacja Made in Brochów

www.strefakultury.pl/Sasiadujemy

madeinbrochow

Wstęp wolny

Did you know that there is a dragon that lives in Brochów? Brochuś, a real fire-breathing dragon, the oldest and at the same time the most candy-loving resident of Brochów, on a vegetarian diet since the 18th century, still professionally active despite his age. We invite all the daredevils, who are not afraid to meet the loudly snoring dragon, to come and search for his hideout.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Made in Brochów foundation / Free entrance

8.09 | 11:00–19:00

Europejskie Dni Dziedzictwa: FechtFest – zawody i warsztaty szermierskie

European Heritage Days: Fechtschule – a competition and fencing workshop

Centrum Kultury Zamek, pl. Świętojański 1

Freifechter Wrocław zaprasza szermierzy do wzięcia udziału w pierwszym publicznym Fechtschule

na długi miecz, które uświetni obchody Europejskich Dni Dziedzictwa. Szermierze zmierzą się w konkurencji Blossfechten, czyli walce bez uzbrojenia ochronnego (jedynie maska, rękawice i ochraniacze kończyn) z wykorzystaniem historycznych technik i zasad walki na długi miecz.

Organizator: Centrum Kultury Zamek

www.zamek.wroclaw.pl

Wstęp wolny

First in 400 years fechtschule on longsword. The fencers will compete in the Blossfechten competition, the fight without protective armament (only mask, gloves and limb protectors). They will use historical techniques and rules of fighting on the longsword.

Organiser: Centrum Kultury Zamek / Free entrance

8.09 | 11:00–15:00
15.09 | 11:00–14:00

Europejskie Dni Dziedzictwa i Narodowe Czytanie w Ossolineum

European Heritage Days and National Reading in Ossolineum

Zakład Narodowy im. Ossolińskich / National Ossoliński Institute, ul. Szewska 37 (8.09), ul. Sołtysowicka 24 (15.09)

Europejskie Dni Dziedzictwa w Ossolineum to pokazy najciekawszych zbiorów nawiązujące do stulecia odzyskania przez Polskę niepodległości. Dawne mapy i numizmaty, a wśród nich kwadratowa moneta z wizerunkiem Józefa Piłsudskiego. Sięgniemy po najcenniejsze rękopisy Henryka Sienkiewicza i tajemniczy manuskrypt Tory. Opowiemy, jak wydarzenia 1918 roku relacjonowała prasa i spojrzymy na tradycję ruchów wolnościowych z perspektywy Pomarańczowej Alternatywy. 8 września Dolnośląski Urząd Wojewódzki we Wrocławiu organizuje w scenerii ossolińskiego dziedzińca ogólnopolską akcję Narodowego Czytania „Przedwiośnia" Stefana Żeromskiego.

Organizator: Zakład Narodowy im. Ossolińskich

www.ossolineum.pl

Wstęp wolny
Zapisy: zapisy@ossolineum.pl

The European Heritage Days in Ossolineum will offer exhibitions of the most interesting collections referring to the centenary of Poland's independence. Old maps and numismatic coins, including a square coin with the image of Józef Piłsudski. On September 8th, the Lower Silesian Voivodeship Office in Wrocław will organise a national campaign – National Reading of Stefan Żeromski's *The Coming Spring* in the scenery of the Ossolineum's courtyard.

Organiser: National Ossoliński Institute / Free entrance / Registration: zapisy@ossolineum.pl

DCF DOLNOŚLĄSKIE CENTRUM FILMOWE

Dolnośląskie Centrum Filmowe
ul. Piłsudskiego 64a,
50-002 Wrocław

DOLNY ŚLĄSK

Program festiwalu na stronie: www.dcf.wroclaw.pl

FILMOWY FESTIWAL WOLNOŚCI

2 WRZEŚNIA

INAUGURACJA FILMOWEGO FESTIWALU WOLNOŚCI

- **PRUSKA KULTURA, Polska 1983**
  pokaz z muzyką na żywo Adama Milwiw – Barona
- **POKOLENIA, Polska 2016**
  reż. Janusz Zaorski

sala Lalka | 18:30 - 21:15
Bilety: wstęp bezpłatny

7 WRZEŚNIA

- **PODRÓŻ ZA JEDEN UŚMIECH, Polska 1972**
  reż. Stanisław Jędryka
  warsztaty dla dzieci dr. Marcina Skorka

sala Lwów | 11:00 - 13:00
Bilety: wstęp bezpłatny

- **POPIÓŁ I DIAMNET, Polska 1958**
  reż. Andrzej Wajda
  wykład prof. Krzysztofa Kornackiego

sala Lwów | 19:00 - 21:15
Bilety: wstęp bezpłatny

13 WRZEŚNIA

- **EROICA, Polska 1957**
  reż. Andrzej Munk
  prelekcja Piotra Czerkawskiego

sala Lalka | 18:30 - 21:15
Bilety: wstęp bezpłatny

20 WRZEŚNIA

- **RĘKOPIS ZNALEZIONY W SARAGOSSIE, Polska 1964**
  reż. Wojciech Has
  wystawa prac z CETA

sala Lalka | 18:30 - 21:15
Bilety: wstęp bezpłatny

30 WRZEŚNIA

- **NADZÓR | Polska 1983**
  reż. Wiesław Saniewski
  spotkanie z Ewą Błaszczyk, Wiesławem Saniewskim i Teresą Sawicką

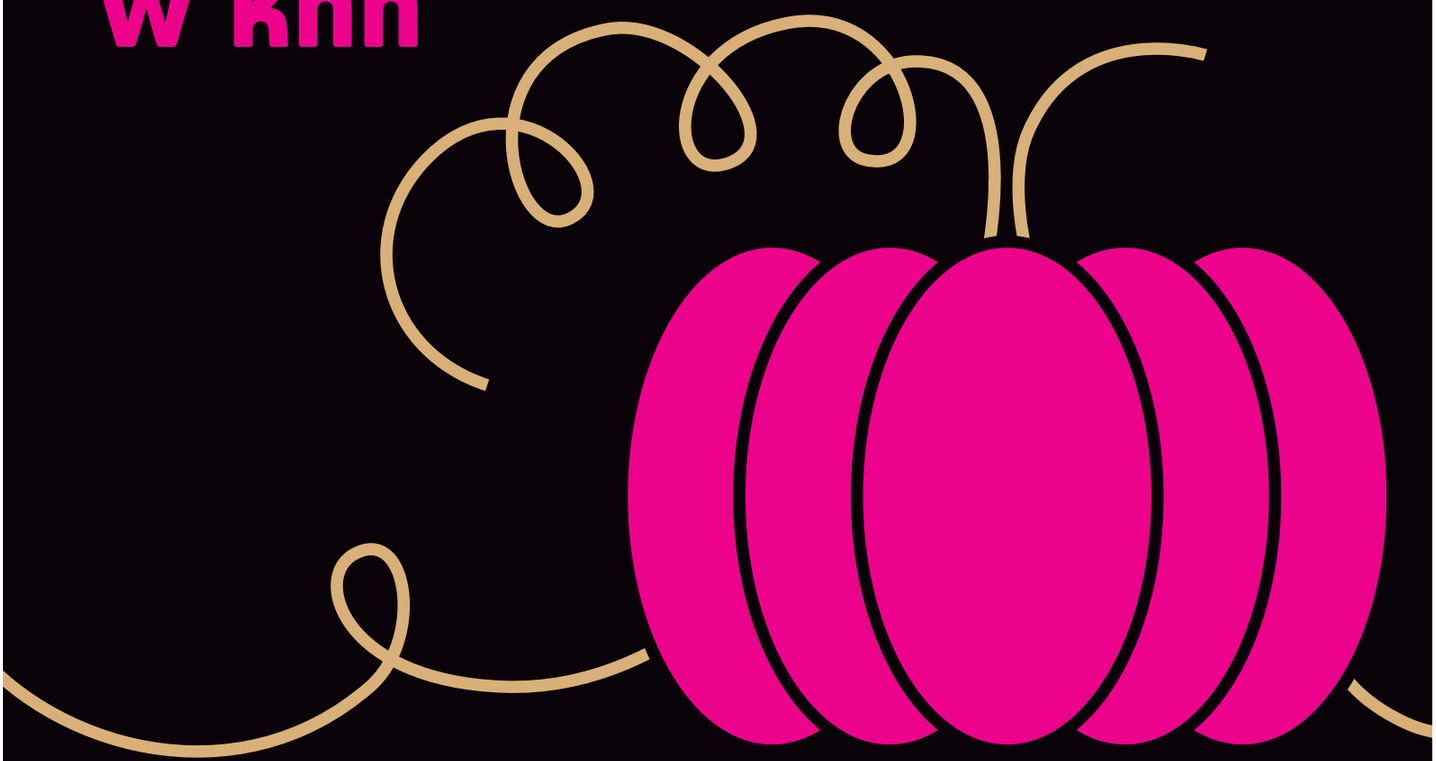
sala Warszawa | 19:00 - 22:00
Bilety: wstęp bezpłatny

FUNDACJA KGHM POLSKA MIEDŹ

Filmowy Festiwal Wolności organizowany jest dzięki wsparciu Fundacji KGHM.

Centrum Technologii Audiowizualnych | Gazeta Wrocławska | radio ram 89,8 w dobrym tonie | RADIO WROCŁAW | EUROPA CINEMAS

na jesieni
w knh



22–30.09
5. Festiwal Filmowy
Kino Dzieci

24–30.09
7. Avant Art Film

26–30.09
MIASTOmovie 6:
Ulica

23–28.10
9. American Film Festival

16–22.11
18. Tydzień Filmu
Niemieckiego

23–25.11
12. Festiwal Filmowy
Pięć Smaków

Wrocław
miasto spotkań

szczegóły na www.kinonh.pl

8.09 | 11:00–22:00

Dzień Trójkąta
Day of the Triangle

Przedmieście Oławskie

8 września na Przedmieściu Oławskim nikt nie będzie się nudził. Na sobotę zaplanowano wydarzenia kulturalne w różnych częściach osiedla. Na program złożą się m.in. koncert w Muzeum Etnograficznym, warsztaty, wystawy, spektakl teatralny, a także cztery spacery z przewodnikami. W sąsiedzkiej strefie relaksu będzie można odpocząć, porozmawiać z przedstawicielami lokalnych inicjatyw i poznać niezwykłe opowieści mieszkańców. W Świetliku aktorzy przeczytają fragmenty powieści, a wieczorem przy Trafostacji odbędzie się plenerowy pokaz filmowy. Przez cały dzień miejscowe kawiarnie, restauracje, instytucje będą zapraszać do poznawania swoich wnętrz i ofert, a także do zbierania pieczątek – na najwytrwalszych zwiedzających czekają nagrody.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Sasiadujemy

Wstęp wolny

The programme of events will include a concert at the Ethnographic Museum, workshops, exhibitions, a theatre performance, as well as four guided walks. You will also have an opportunity to relax, talk to representatives of local initiatives and learn about unusual stories of the residents in the Relaxation Zone. At Świetlik, the invited actors will read fragments of novels, and in the evening an open-air film screening will take place at the Trafostacja. Throughout the day, local cafés, restaurants and institutions will invite you to explore their interiors and offerings, as well as to collect stamps – the most persistent visitors will win prizes.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

8, 16.09 | 14:00, 16:00
oprowadzanie / special tour
9.09 | 12:00
wyprzedaż garażowa / prop garage sale
15.09 | 11:00, 16.09 | 12:00
warsztaty / workshop

Europejskie Dni Dziedzictwa w Operze Wrocławskiej
European Heritage Days in Wrocław Opera

Opera Wrocławska / Wrocław Opera,
ul. Świdnicka 35

W ramach obchodów Europejskich Dni Dziedzictwa odbędzie się specjalne oprowadzanie po historycznym gmachu Opery, w ramach cyklu „Jej wysokość Opera". A w niedzielę czwarta edycja „Pereł i piór" – wyprzedaży garażowej kostiumów i rekwizytów z magazynów Opery Wrocławskiej. Z kolei 15 i 16 września odbędą się warsztaty dla dzieci Accademia Dell'Opera.

Organizator: Opera Wrocławska

www.opera.wroclaw.pl

Wstęp wolny

This year's European Heritage Days will feature a special tour of the historical Opera House as part of the "Her Highness, Opera" series. Additionally, the event will also offer the fourth edition of costume and prop garage sale from Wrocław Opera warehouses and Accademia Dell'Opera workshops for children.

Organiser: Wrocław Opera / Free entrance

9.09 | 10:00–19:00

„Podwórko artystów" – warsztaty
Artists' backyard – a workshop

Ośrodek Działań Twórczych Światowid,
ul. Sempołowskiej 54a

W ramach artystycznego podwórka zaprezentują się sekcje stałe i pracownie, a wśród zapowiedzianych atrakcji znalazły się między innymi: warsztaty baletowe, pracownia sitodruku, warsztaty teatralne (w tym nabór do najmłodszej grupy teatralnej „Rabusie", czyli 6- i 7-latków!), zajęcia jogi, warsztaty szkła fusingowego. Będzie też okazja do spotkania z instruktorami, jak i zapisania się na zajęcia. Cykl podwórkowych działań zwieńczy jam session z Alicją Janosz.

Organizator: ODT Światowid

www.swiatowid.net.pl

Wstęp wolny

The planned attractions include ballet workshop, screen printing workshop, theatre workshop (including recruitment to the youngest theatre group "Robbers" for children aged 6-7), yoga classes, and fusing glass workshop.

Organiser: ODT Światowid / Free entrance

Dzień Trójkąta, fot. Alicja Kielan; Podwórko artystów – warsztaty, fot. Wojtek Otecki

9.09 | 11:00–15:00

Miasto na planszy – piknik planszówkowy

City on the Board – a board game picnic

zieleniec obok Świetlicy Środowiskowej przy Radzie Osiedla Polanowice-Poświętne-Ligota, ul. Kamieńskiego 256

Po wakacyjnych warsztatach projektowania gier planszowych „Miasto na planszy" czas na wielkie rozgrywki planszówkowe. Na pikniku zaprezentujemy grę, którą podczas spotkań ze specjalistami zaprojektowała i wykonała wrocławska młodzież. Spotkacie tu na pewno innych twórczych pasjonatów gier planszowych i wspólnie będziecie mieli okazję plenerowo przeprowadzić nie jedną rozgrywkę. Efekt pracy grupy nieformalnej „Rewir Północny" z uczestnikami, czyli pierwsza osiedlowa gra planszowa, będzie dostępny nie tylko na wrześniowym pikniku, ale również do pobrania bezpłatnie w Internecie. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, grupa nieformalna „Rewir Północny"

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny

After the summer board game design "City on the Board" workshops, it's high time for a big day with board games! During the picnic, we will present the game designed and created by young people from Wrocław during meetings with experts. The picnic will be a great opportunity to meet other creative board game enthusiasts and play numerous games outside. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, „Rewir Północny" informal group / Free entrance

9.09 | 12:00

„Kreatywne mamy, kreatywne babcie" – zajęcia dla rodziców i opiekunów

Creative mothers, creative grandmas! – activities for parents and caregivers

Muzeum Poczty i Telekomunikacji we Wrocławiu / Museum of Post and Telecommunications in Wrocław, ul. Krasińskiego 1

Lubicie haftować, szydełkować lub tworzyć ekologiczne gadżety? Chcielibyście spędzić kreatywnie czas w muzeum z małym dzieckiem? Jest okazja, by wziąć udział w wyjątkowych międzypokoleniowych warsztatach artystycznych, prowadzonych przez kreatywne seniorki. Będziemy szyć, malować i tworzyć artystyczne kompozycje decoupage. W tym czasie dzieci będą spędzać wesoło czas na muzealnym placu zabaw. Zajęcia przeznaczone dla rodziców z dziećmi do 7 roku życia.

Organizator: Muzeum Poczty i Telekomunikacji we Wrocławiu

www.muzeum.wroclaw.pl

Wstęp wolny
Zapisy / Registration: +48 71 343 67 65

Do you like to embroider, crochet or create green gadgets? Do you want to spend a creative time in a museum with your young child? We would like to offer some exceptional intergenerational artistic workshops conducted by creative seniors. The workshops are intended for parents with children up to 7 years old.

Organiser: Museum of Post and Telecommunications in Wrocław / Free entrance

9–30.09 | 12:30–14:00

każda niedziela / each Sunday

Niedzielne Poranki we WRO

Sunday Matinées at WRO

Centrum Sztuki WRO / WRO Art Center, ul. Widok 7

Po wakacjach do WRO wracają Niedzielne Poranki, czyli cotygodniowe wydarzenia dla dzieci i rodzin. W trakcie poranków prezentowane są polskie i światowe filmy animowane oraz słuchowiska intermedialne na bazie ciekawych pozycji literatury dziecięcej. Po pokazach odbywają się rodzinne działania twórcze przygotowywane w odniesieniu do programu wystawienniczego Centrum Sztuki WRO. Poranki odbywają się w swobodnej atmosferze – do galerii warto przyjść chwilę wcześniej, żeby rozgościć się na rozłożonych pod ekranem poduchach i krzesłach.

Organizator: Fundacja WRO Centrum Sztuki Mediów

www.wrocenter.pl

Wstęp wolny

Every week Sunday Matinée is the program specially for youngsters and their parents, during which are presented Polish and international animated films, and carry both intermedia readings based on the latest children literature and workshops connected thematically with the screening and current exhibition program of WRO. Sunday Matinées are held in a relaxed and family atmosphere.

Organiser: WRO Media Art Center Foundation / Free entrance

12.09 | 17:00–20:00

Haftujemy!: „Wyhaftuj sobie Wrocław" – warsztaty hafciarskie

Let's embroider!: *Embroider Wrocław* – a workshop

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Podczas tego spotkania przyjrzymy się charakterystycznym napisom i znakom, na jakie mogliśmy lub nadal możemy natknąć się we Wrocławiu. Napisy płaskie i trójwymiarowe, malowane na murach, zrobione z metalu, neony, szyldy sklepowe pełnią nie tylko funkcję informacyjną, ale są także ważnym elementem pejzażu miejskiego. Hanka, Cypisek i Rumcajs tworzyły kiedyś klimat naszego miasta, a w szczególności jego nocny koloryt. Podczas warsztatów dowiemy się co nieco o ich projektantach, twórcach oraz ich warsztacie pracy. Powspominamy napisy, których już nie ma, ale pozostały w naszej pamięci oraz na starych fotografiach. Wyhaftujemy te, które kochamy najbardziej. Warsztaty poprowadzi Olga Budzan.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara

Wstęp wolny
Zapisy: haftujemy@strefakultury.pl

During the meeting, we will take a closer look at the characteristic slogans and signs that we can encounter in Wrocław or could encounter in the past. Flat and three-dimensional slogans painted on walls, made of metal, neon signs and shop signs are not only informative, but they also constitute an important element of the urban landscape.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance / Registration: haftujemy@strefakultury.pl

Znaczek ze zbiorów Muzeum Poczty i Telekomunikacji: Haftujemy!: „Wyhaftuj sobie Wrocław", fot. mat. Organizatora; Niedzielne Poranki we WRO, fot. mat. organizatora

15.09 | 10:00–16:00

Drzwi Otwarte we Wrocławskim Centrum Twórczości Dziecka

Open Day in Wrocław Centre for Children's Creativity

Wrocławskie Centrum Twórczości Dziecka / Wrocław Centre for Children's Creativity, ul. Kuźnicza 29a

Podczas Drzwi Otartych można przekonać się, jak wyglądają warsztaty teatralne dla dzieci i dorosłych. Można sprawdzić, czy podobają się one dzieciom i czy są odpowiednie dla ich temperamentu i zainteresowań. To ównież dobry moment, by poznać miejsce i porozmawiać z instruktorami, a także sprawdzić pełną ofertę warsztatów.

Organizator: Wrocławskie Centrum Twórczości Dziecka

www.centrumtworczosci.pl

Wstęp wolny
Zapisy: biuro@centrumtworczosci.pl

During this event you can see how theater workshops for children and adults look like. You can check if they like children and are suitable for their temperament and interests. It is also a good moment to get to know the place and talk to the instructors, as well as check the full range of workshops.

Organiser: Wrocław Centre for Children's Creativity / Free entrance / Registration: biuro@centrumtworczosci.pl

15.09 | 11:00, 13:00

Tektura i papier: „Dźwięki kolorów" – warsztaty rodzinne

Cardboard and paper: *Sound of colours* – a family workshop

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Czy można usłyszeć kolor? Czy można zobaczyć dźwięk? Rozpoczynamy kolejny sezon wielkoformatowych rodzinnych działań w Barbarze. Podczas pierwszego wrześniowego spotkania przyjrzymy się naszej wrażliwości na otoczenie wizualne i akustyczne. Przetestujemy instrumenty z różnych stron świata, będzie spora dawka ruchu i zabawy światłem, ale przede wszystkim malowanie na bardzo dużych formatach. Zajęcia, które prowadzi Katarzyna Bury, adresowane są do dzieci w grupach wiekowych 4–6 (11:00–11:45) i 6–10 lat (13:00–14:15).

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara

Wstęp wolny
Zapisy: tekturaipapier@strefakultury.pl

Can you hear colours? Is it possible to see the sounds? We are starting another season of large-format family activities at Barbara. During the first meeting in September we will take a closer look at our sensitivity to the visual and acoustic environment.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance / Registration: tekturaipapier@strefakultury.pl

15.09 | 11:00

Sobotnie Warsztaty Rodzinne: „Bolek i Lolek na podwórkowym trzepaku, czyli jak wyglądało dzieciństwo naszych rodziców!" – warsztaty

Saturday Family Workshops: *Bolek and Lolek on the backyard carpet-beating stand – what was childhood of our parents like?* – a workshop

Muzeum Poczty i Telekomunikacji we Wrocławiu / Museum of Post and Telecommunications in Wrocław, ul. Krasińskiego 1

Podczas wrześniowych warsztatów rodzinnych przeniesiemy się do czasów dzieciństwa naszych rodziców. Poznamy gry, w które bawiono się na polskich podwórkach. Wspólnie zagramy w klasy i poskaczemy w gumę. Obejrzymy kultowe dobranocki i posłuchamy muzyki z młodości naszych dziadków. A na koniec zajęć zainspirowani programami dla dzieci stworzymy swój domowy teatrzyk. Sobotnie Warsztaty Rodzinne w MPiT to niezwykła podróż w czasie, w której przewodnikami będą nasi ukochani rodzice i dziadkowie.

Organizator: Muzeum Poczty i Telekomunikacji we Wrocławiu

www.muzeum.wroclaw.pl

Wstęp wolny
Zapisy: +48 71 343 67 65

The participants will learn about the games played on Polish backyards. Together we'll play hopscotch and skip rope. We'll also watch the legendary bedtime cartoons and listen to the music from our grandparents' youth. And at the end of the classes we will create our own home theatre inspired by the children's programmes.

Organiser: Museum of Post and Telecommunications in Wrocław / Free entrance / Registration: +48 71 343 67 65

15.09 | 17:30

„Etnografia w badaniach genealogicznych" – wykład dr. Marcina Gołębniaka

Ethnography in genealogical research – a lecture by Dr Marcin Gołębniak

Muzeum Etnograficzne / Ethnographic Museum, ul. Traugutta 111/113

Każdy może zostać badaczem historii rodzinnych. W jaki sposób etnografia może być pomocna w tych badaniach? Jak korzystać ze źródeł etnograficznych do ich opisywania? Skąd migrowały rodziny dzisiejszych mieszkańców miast, aby osiedlić się we Wrocławiu i na Dolnym Śląsku? Pytań będzie wiele, a genealodzy będą zachęcali uczestników spotkania do rozpoczęcia badań i opracowania własnych genealogii rodzinnych.

Organizator: Muzeum Etnograficzne – Oddział Muzeum Narodowego we Wrocławiu

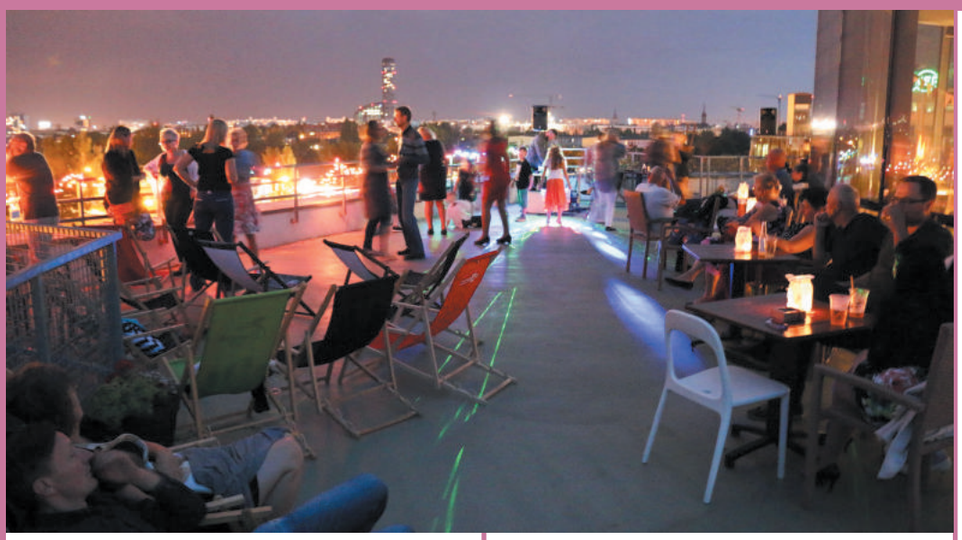
www.mnwr.pl

Wstęp wolny

Everyone can become a researcher of family histories. How can ethnography help in this research? There will be many questions, including whether the word „independence" was present in family communication and whether it had any bearing on the decisions made by the ancestors in their lives? Genealogists will encourage participants to start researching and develop their own family genealogies.

Organiser: Ethnographic Museum – Branch of the National Museum in Wrocław / Free entrance

Sobotnie Warsztaty Rodzinne, fot. mat. Organizatora; Tektura i papier, fot. Katarzyna Bury



15.09 | 15:00–22:00

Dni Seniora w Muzeum Współczesnym – warsztaty i potańcówka

Senior's Days at Contemporary Museum – a workshop and a dancing

Muzeum Współczesne Wrocław / Wrocław Contemporary Museum, pl. Strzegomski 2a

Muzeum Współczesne Wrocław po raz kolejny aktywnie włącza się w obchody Wrocławskich Dni Seniora i zaprasza do udziału w planowanych warsztatach twórczych dla seniorów, zwiedzaniu muzeum przygotowanym przez uczestników zajęć Bliżej Sztuki oraz międzypokoleniowej potańcówce na dachu muzeum, na której zagrają DJ Sun Miguel oraz uczestnicy zajęć Bliżej Sztuki.

Organizator: Muzeum Współczesne Wrocław

www.muzeumwspolczesne.pl

Wstęp wolny

Wrocław Contemporary Museum is once again actively involved in the celebration of Wrocław Senior Days and it would like to invite you to take part in the planned creative workshops for seniors, a visit to the museum prepared by the participants of the Closer to Art workshops and an intergenerational dance party on the roof of the museum.

Organiser: Wrocław Contemporary Museum / Free entrance

16.09 | 10:00–13:00

Kolorowy Zakrzów: „Kulinarny Zakrzów" – sąsiedzkie śniadanie na trawie

Colourful Zakrzów: *Culinary Zakrzów* – a neighbourly breakfast on the grass

Park Jedności (Zakrzów)

Kolorowy Zakrzów to mieszanka sportu, sztuki i kulinariów, czyli każdy znajdzie coś ciekawego dla siebie. 16 września spotkamy się na ostatnim, kończącym projekt wydarzeniu o nazwie „Kulinarny Zakrzów", czyli sąsiedzkim śniadaniu na trawie. Tym razem spędzimy czas z mieszkańcami Zakrzowa na warsztatach z łatwego i szybkiego gotowania dla dzieci, połączonych z szyciem ziołowych zabawek. Przygotowane potrawy oraz smakołyki przyniesione przez sąsiadki i sąsiadów zjemy wspólnie w Parku Jedności. We wrześniu wypatrujcie broszury z przepisami kulinarnymi mieszkanek i mieszkańców Zakrzowa, które zbierzemy i opublikujemy jako podsumowanie projektu. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Maria Smolarek

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny
Zapisy: kolorowyzakrzow@gmail.com

Colorful Zakrzów is a mixture of sport, art and cuisine, which means that everybody will be able to find something interesting for themselves. The final event, concluding the *Culinary Zakrzów*, or neighbourly breakfast on the grass project. This time we will spend time with the residents of Zakrzów on easy and fast cooking workshops for children, combined with sewing herbal toys. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Maria Smolarek / Free entrance / Registration: kolorowyzakrzow@gmail.com

16.09 | 10:00–17:00

Revitalizacja Krzyków: Edycja Głowa – spotkanie z dietetykiem i psychologiem

Revitalisation of Krzyki: Head Edition – a meeting with dietitian and psychologist

Park Kleciński (dawny amfiteatr / former amphitheatre)

Revitalizacja Krzyków to wielowątkowy projekt, którego celem jest poszerzanie świadomości żywieniowej i propagowanie zdrowego stylu życia poprzez edukację żywieniową. We wrześniu spotykamy się, by rozmawiać o tym, jaki związek ma nasza psychika z tym, co jemy na co dzień. Podczas trwania wydarzenia będzie możliwość skorzystania z konsultacji specjalistów: dietetyka oraz psychologa. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, grupa Zrevitalizowani

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

zrevitalizowani

Wstęp wolny

Revitalisation of Krzyki is a multi-faceted project aimed at raising nutritional awareness and promoting healthy lifestyles through nutritional education. During the event, the participants will have an opportunity to consult specialists: dietitian and psychologist. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Zrevitalizowani group / Free entrance

18.09 | 18:00–20:00

WroFoto: „Przestrzeń wykreowana" – spotkanie z Grzegorzem Przyborkiem

WroFoto: *Created space* – a meeting with Grzegorz Przyborek

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Kolejna odsłona WroFoto, czyli cyklu spotkań z wybitnymi fotografami, podczas którego zaproszeni goście przedstawiają swoje prace i odkrywają tajniki warsztatu, skupiając się bardziej na pomysłach, inspiracjach i eksperymentach niż na technice czy obsłudze aparatu. Gościem wrześniowego spotkania będzie Grzegorz Przyborek – polski fotografik, od 1976 pracujący na ASP w Łodzi. Autor tekstów o fotografii, którego twórczość lokuje się też w obszarach takich jak media elektroniczne, instalacja, rysunek, grafika czy rzeźba. Kuratorem cyklu jest Marcin Jędrzejczak.

Organizatorzy: WroFoto

wrofoto

Wstęp wolny

Yet another edition of WroFoto – a series of meetings with outstanding photographers during which the invited guests present their works and discover the secrets of photography, focusing on ideas, inspirations and experiments rather than on technique or camera operation. Grzegorz Przyborek, a Polish photographer, will be the guest of the September meeting.

Organiser: WroFoto / Free entrance

Dni Seniora w Muzeum Współczesnym, fot. mat. Organizatora; WroFoto, fot. Marcin Jędrzejczak; Revitalizacja Krzyków, fot. Aleksandra Stachura

OPOLE SONGWRITERS FESTIVAL

NEIL HALSTEAD (UK)
SYLVIE KREUSCH (BE)
KRAKOW LOVES ADANA (DE)
COALS (PL)
TOMASZ MAKOWIECKI (PL)
I INNI
28–30.09
NARODOWE CENTRUM
POLSKIEJ PIOSENKI
OPOLESONGWRITERSFESTIVAL.PL_
ORGANIZATOR
kulturalne opole
Narodowe Centrum Polskiej Piosenki
PARTNERZY
PRZEBOJOWE OPOLE
OPOLSKIE
KANO
kofeina 2.0 TEATR KLUB
POLSKA SAMORZĄD WSPÓLNOTA
BERLAND
BILETOMAT.PL
ZAIKS
książęcy browar
nysa
DeSilva PREMIUM Opole
Going.
ON LEMON
producent materiałów reklamowych
Mercure HOTELS
PATRONAT HONOROWY
PATRONAT HONOROWY ARKADIUSZ WIŚNIEWSKI PREZYDENT MIASTA OPOLA
PATRONAT HONOROWY ANDRZEJ BUŁA MARSZAŁEK WOJEWÓDZTWA OPOLSKIEGO
PATRONAT MEDIALNY
RADIO OPOLE
TVP 3 OPOLE
GAZETA wyborcza

19.09 | 16:00

Listy artysty: korespondencja Stanisława Wyspiańskiego – prelekcja

Letters of an artist: letters of Stanisław Wyspiański – a lecture

Dolnośląska Biblioteka Publiczna / Lower Silesian Public Library, Rynek 58

Barbara Przerwa z Muzeum Narodowego we Wrocławiu, sięgając do listów Stanisława Wyspiańskiego, odkryje przed słuchaczami jego mniej znany wizerunek, przysłonięty sławą „Wesela" i charakterystycznych portretów czy pejzaży. Listy do malarza Józefa Mehoffera, architekta Tadeusza Stryjeńskiego, kompozytora Henryka Opieńskiego i poety Lucjana Rydla odsłaniają mniej znane strony jego działalności artystycznej oraz uświadamiają, jakim był przyjacielem i jak przyjaźnie wpłynęły na jego twórczość.

Organizator: Dolnośląska Biblioteka Publiczna im. Tadeusza Mikulskiego we Wrocławiu

www.wbp.wroc.pl

Wstęp wolny

Barbara Przerwa from the National Museum in Wrocław will present the less-known image of the artist, overshadowed by the fame of *The Wedding*, as well as characteristic portraits and landscapes, based on Stanisław Wyspiański's letters.

Organiser: Lower Silesian Public Library / Free entrance

20.09 | 18:00–20:00

„Kolory dźwięku" – warsztaty

Colours of sound – a workshop

Vivid Gallery, pl. Kościuszki 4

„Kolory dźwięku" to akcja artystyczna, w której działania muzyczne będą wchodzić w dialog z działaniami wizualnymi. W trakcie spotkania artyści będą tworzyć wspólnie z publicznością, zacierając tym samym nie tylko granice pomiędzy dziedzinami sztuki, ale również pomiędzy twórcami a odbiorcami, aby wytworzyć nową przestrzeń do pogłębionego odbioru sztuki. Warsztaty poprowadzą Katarzyna i Julia Kulpa.

Organizator: Vivid Gallery

www.vividgallery.pl

Bilety: 100 PLN

During the meeting the artists will create together with the audience, thus blurring not only the boundaries between the fields of art, but also between the artists and the audience in order to create a new space for deepening the perception of art. Workshops will be led by Katarzyna and Julia Kulpa.

Organiser: Vivid Gallery / Tickets: 100 PLN

22.09 | 10:00–13:00

Sztuka puka: wzory i wzorki na płótnie – warsztaty

Art Knocks: patterns on canvas – a workshop

Ośrodek Działań Twórczych Światowid, ul. Sempołowskiej 54a

Uczestnicy zajęć malować będą z ręki lub z szablonu, a ich płótnem staną się bawełniane ekologiczne torby. Prowadząca zajęcia Marta Zawilińska pomoże w zaprojektowaniu ozdób, podpowie jak mieszać kolory, uzyskiwać odcienie oraz jak utrwalić malarskie dekoracje na tkaninie. Ekologiczne torby z autorskim sznytem świetnie się sprawdzą nie tylko na przechowywanie drobiazgów czy zakupy, ale i jako szkolny niezbędnik milusińskich.

Organizator: ODT Światowid

www.swiatowid.net.pl

Bilety: 50 PLN

The participants of the workshops will paint manually or with templates on special canvases – ecological cotton bags, which, after their customisation, will be perfect not only for storing various small things or shopping, but also as a school bag for children.

Organiser: ODT Światowid / Tickets: 50 PLN

22.09 | 10:00–16:00

Tydzień Mobilności – finał obchodów

European Mobility Week – a final of the celebration

pl. Solny, ul. Ruska

Sobotnie wydarzenie będzie towarzyszyło świętowaniu Dnia bez Samochodu, zamykając wrocławskie obchody Europejskiego Tygodnia Zrównoważonego Transportu. Wśród tematycznych atrakcji znajdzie się m.in. mobilna gra miejska, prezentacja aut elektrycznych oraz plac do nauki jazdy na skuterze elektrycznym. Jak co roku nie zabraknie strefy zieleni. Ulica Ruska (przy pl. Solnym) zostanie zamknięta dla ruchu samochodowego i ozdobiona roślinną aranżacją przygotowaną przez artystów: Monikę Konieczną i Mariusza Sibilę.

Organizatorzy: Przedstawicielstwo Regionalne Komisji Europejskiej, Biuro Zrównoważonej Mobilności Urzędu Miejskiego Wrocławia

www.ec.europa.eu/poland

Wstęp wolny

Saturday's event will accompany the celebration of Car Free Day, concluding the events of the European Mobility Week in Wrocław. The thematic attractions will include a mobile city game, presentation of electric cars and electric scooter riding lessons.

Organisers: Regional Representation of the European Commission, Sustainable Mobility Office of the Municipal Office of Wrocław / Free entrance

22.09 | 11:00–12:00

Poranek familijny – warsztaty

Family Morning – a workshop

Wrocławski Klub Formaty, ul. Samborska 3-5

Poranki Familijne to cykliczne spotkania z muzyką, teatrem, a wkrótce także z magią! Rodzice wraz z dziećmi mają wyjątkową okazję, aby spędzić sobotni poranek, obcując ze sztuką podczas kreatywnych poranków w Formatach.

Organizator: Wrocławski Klub Formaty

www.wkformaty.pl

Bilety: 10 PLN

Family Mornings is a regular meetings with music, theater and soon also with magic! Parents and their children have a unique opportunity to spend Saturday morning, interacting with art during creative activities.

Organiser: Wrocławski Klub Formaty / Tickets: 10 PLN

22.09 | 11:00–17:00

„Przez Wrocław tropem Richarda Konwiarza" – gra miejska

Following Richard Konwiarz's footsteps through Wrocław – an urban game

PANATO Cafe, ul. Jedności Narodowej 68a

To terenowa gra miejska stworzona przez wrocławian, zainspirowanych postacią Richarda Konwiarza – jednego z architektów przedwojennego miasta, współtwórcy Hali Stulecia, Stadionu Olimpijskiego, schronów, basenów, robotniczych osiedli. W sobotnie przed- i popołudnie ruszymy tropem najsłynniejszych realizacji na Ołbinie, Placu Grunwaldzkim i Dąbiu, by poznać nie tylko historię tych obiektów, ale również wynalezione podczas warsztatów ciekawostki o innych punktach osiedli. Naszą metą będzie Park Szczytnicki, gdzie wspólnie odpoczniemy i pobiwakujemy w plenerze. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Iwona Szabarkiewicz

www.strefakultury.pl/Mikrograny

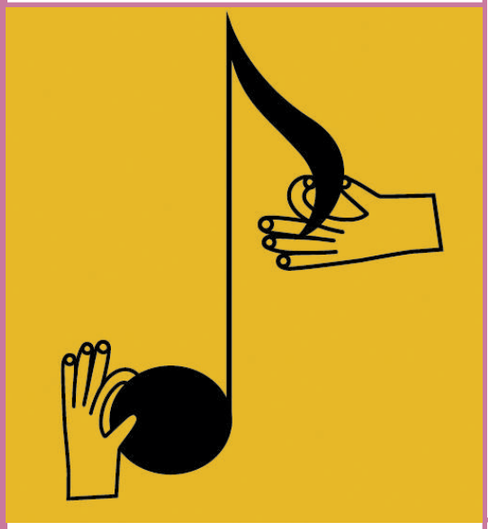
Wstęp wolny

Zapisy: iszabarkiewicz@gmailcom lub mikrograny@strefakultury.pl

Sztuka puka: wzory i wzorki na płótnie, fot. Katarzyna Sipko

An urban game created by the residents of Wrocław, inspired by the figure of Richard Konwiarz – one of the architects of the pre-war city, co-creator of the Centennial Hall, Olympic Stadium, shelters, swimming pools and workers' housing estates. On Saturday morning and in the afternoon, we will follow the path of his most famous designs in Ołbin, Grunwaldzki Square and Dąbie. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Iwona Szabarkiewicz / Free entrance / Registration: iszabarkiewicz@gmailcom or mikrogranty@strefakultury.pl



22.09 | 14:00

Stwórzmy razem Pieśń Psiego Pola – koncert finałowy

Let's create the Song of Psie Pole together – a finale concert

Rynek Psiego Pola / Psie Pole Market Square

Podczas wrześniowych warsztatów literackich i muzycznych uczestnicy stworzą tekst oraz melodię do opartej na lokalnych historiach pieśni Psiego Pola. O czym będzie opowiadać osiedlowa pieśń? Tego właśnie dowiemy się na koncercie finałowym na Rynku Psiego Pola. Wydarzenie będzie połączeniem prezentacji pieśni oraz pikniku sąsiedzkiego i wspólnego muzykowania! Od godziny 14:00 będziecie mogli posłuchać pieśni i wspólnie pomuzykować podczas sąsiedzkiego pikniku. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, grupa nieformalna „Gramy razem"

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny / Free entrance

During the literary and musical workshops taking place in September, participants will create lyrics and a melody for the song of Psie Pole based on local stories. What will the district song tell about? This is what you will find out during the final concert, which will take place in the Psie Pole Market Square. The event will combine a presentation of the song with a neighbourly picnic and joint celebration of music! The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, „Gramy razem" informal group

22.09 | 16:00

„Ruch" – warsztat dla dorosłych

Movement – a workshop for adults

Pawilon Czterech Kopuł / Four Domes Pavilion, ul. Wystawowa 1

Motywem przewodnim warsztatów będzie ruch zatrzymany w dziele sztuki. Za ilustracje posłużą dwie prace Pawła Althamera. Uczestnicy warsztatów skonfrontowani zostaną z imponujących rozmiarów dziełem „Płomień życia" i rzeźbą „Bärbel" o ażurowej strukturze. Ekspresja, przestrzeń, siła – to słowa klucze do poruszenia wyobraźni i natchnienie do działań plastyczno-ruchowych.

Organizator: Pawilon Czterech Kopuł Muzeum Sztuki Współczesnej – Oddział Muzeum Narodowego we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Wstęp wolny / Zapisy: +48 71 712 71 81, edukacja.pawilon@mnwr.art.pl

The main theme of the workshop will be the movement captured in works of art. Two works by Paweł Althamer will serve as illustrations. The participants will be confronted with the impressive size of the work *Płomień życia* and the open-work sculpture *Bärbel*. Expression, space, power – these are the keywords to moving the imagination and inspiration for plastic and motor actions.

Organiser: Four Domes Pavilion – Branch of the National Museum in Wrocław / Free entrance / Registration: +48 71 712 71 81, edukacja.pawilon@mnwr.art.pl

23.09 | 16:00

Warsztaty kaligrafii

Calligraphy workshop

Macondo, ul. Pomorska 19

Wielu z nas zna opowieści o nauce pięknego pisania jako przedmiotu w przedwojennych szkołach. Używając tradycyjnych narzędzi do kaligrafii, uczestnicy przeniosą się w czasie i poznają litery, których użytkowość idzie w parze z pięknem rytmu i formy. Podstawą nauki będzie podręcznik Stefana Tatucha „Nauka pisma użytkowego i ozdobnego".

Organizator: Zuzanna Chróścik

www.macondo.com.pl

Bilety / Tickets: 45 PLN

Many of us know stories about learning beautiful writing as a subject in pre-war schools. Using traditional calligraphy tools, participants will travel back in time and learn letters the usability of which goes hand in hand with the beauty of rhythm and form. Stefan Tatuch's textbook *Learning practical and decorative handwriting* will be the basis for our workshops.

Organiser: Zuzanna Chróścik

25.09 | 11:00

„dotykaNIE" – warsztat dla dorosłych

Touching – a workshop for adults

Pawilon Czterech Kopuł / Four Domes Pavilion, ul. Wystawowa 1

„Lubię dotyk płótna. Wiem, że w muzeach nie wolno dotykać obrazów. Jako nastolatka dostałam burę za dotykanie Modiglianiego. Musiałam poczuć fakturę farby. (...) Patrząc na obrazy de Kooninga, powinnam założyć rękawiczki. A własny obraz można dotykać do woli" – to wypowiedź Patti Smith o jej impulsie do twórczości plastycznej. Warsztaty będą okazją do sprawdzenia, jak blisko obrazu mają ochotę podejść uczestnicy i czemu nie można dotykać sztuki, która porusza.

Organizator: Pawilon Czterech Kopuł Muzeum Sztuki Współczesnej – Oddział Muzeum Narodowego we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Wstęp wolny / Zapisy: +48 71 712 71 81, edukacja.pawilon@mnwr.art.pl

I like the touch of canvas. I know that touching exhibits in museums is forbidden. As a teenager I got yelled at for touching a Modigliani. I had to feel the texture of the paint. (...) Looking at de Kooning's paintings, I should wear gloves. And you can touch your own painting as much as you like. This is a quote from Patti Smith about her impulse for artistic creation. The workshops will be an opportunity to check why you can not touch the art that moves.

Organiser: Four Domes Pavilion – Branch of the National Museum in Wrocław / Free entrance / Registration: +48 71 712 71 81, edukacja.pawilon@mnwr.art.pl

Stwórzmy razem Pieśń Psiego Pola, fot. mat. Organizatora; Warsztaty kaligrafii, fot. mat. organizatora

27, 28.09 | 9:00–18:30
29.09 | 9:00–14:30

#muzealniaki: Międzynarodowa Konferencja Wyszehradzka

#musekids: International Visegrad Conference

Muzeum Pana Tadeusza / Pan Tadeusz Museum, Rynek 6

Międzynarodowa Konferencja Wyszehradzka odbywająca się pod hasłem „muzeum nie tylko dla dużych" skierowana jest do muzealników z Polski, Czech, Słowacji i Węgier. Daje możliwość wymiany doświadczeń i inspiracji w pracy z dzieckiem w wieku do 3 lat jako gościem muzeum czy galerii, i jego rodzicem. Celem spotkania jest wspólna analiza oferty kulturalnej dla najmłodszych w każdym z krajów oraz debata nad możliwością likwidacji barier i wzajemnej nieufności. Trzeci dzień konferencji wypełnią wydarzenia dla rodziców z dziećmi ze studyjnym udziałem muzealników. Projekt finansowany ze środków Funduszu Wyszehradzkiego.

Organizator: Zakład Narodowy im. Ossolińskich

www.muzeumpanatadeusza.pl

Wstęp wolny
Zapisy: zapisy@ossolineum.pl

Visegrad conference for museum workers offers a possibility to exchange experiences and inspirations from the work with unobvious guests of a museum/art gallery – toddlers age up to three and their parents. The aim of the meeting is to analyze the cultural offer for the youngest in each country (Poland, Czech Republic, Slovakia and Hungary) and the debate on the possibility of removing barriers and mutual distrust.

Organiser: National Ossoliński Institute / Free entrance / Registration: zapisy@ossolineum.pl

27.09 | 17:00–20:00

Akademia Miejskiego Ogrodnika: „Zabójcze rośliny, trujące piękności" – wykład

City Gardener Academy: *Killer plants, poisonous beauties* – a lecture

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Rośliny kochamy za kolorowe kwiaty, soczyste owoce czy dorodne liście. Gorzej kiedy te atrybuty mają zupełnie inne zadanie, niż nam się wydaje. Niewłaściwie zastosowane mogą wywoływać silne zatrucia, a nawet halucynacje. Nie dajmy się zwieść pozorom – rośliny też potrafią być niebezpieczne, a niektóre nawet mogą pozbawić nas życia. Poznajcie roślinne wersje Kuby Rozpruwacza, Kwiatowego Wampira czy pnącze o sile Wilkołaka. Sprawdźmy wspólnie czy rośliny rosnące w Waszych ogrodach i mieszkaniach na pewno nie należą do tej niecnej szajki. Spotkanie poprowadzi Filip Marek.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara

Wstęp wolny

We love plants for their colorful flowers, juicy fruits and lushy leaves. It is worse when these attributes have a completely different task than we think. Improperly used can cause severe poisoning and even hallucinations. Let's not be fooled by appearances – plants can also be dangerous, and some can even deprive us of life. The participants of lecture will get to know Plant the Ripper, the Floral Vampire and vines as powerful as a werewolf. Let's check together if the plants growing in your gardens and flats belong to this vicious group. The meeting will be carried out by Filip Marek.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

29.09 | 10:00–13:00

(nie)widzialne Sępolno – finałowy piknik

(in)visible Sępolno – a finale picnic

Skwer Powstańców Warszawskich (Sępolno)

Inicjatywa „Czarnych Orłów" dedykowana jest przede wszystkim spotkaniom osób niewidomych z widzącymi mieszkańcami osiedla i wymianie między nimi doświadczeń na temat odczuwania przestrzeni miejskiej, głównie przestrzeni Sępolna. W ramach „(nie)widzialnego Sępolna" odbędą się spotkania warsztatowe, podczas których osoby niewidome opowiedzą o swoim postrzeganiu miasta i o tym, jakie informacje o okolicy byłyby dla nich przydatne. Wrześniowy piknik będzie podsumowaniem projektu wraz prezentacją nagrań i premierą filmu dokumentującego projekt oraz ekspozycją makiety Sępolna powstałej na warsztatach. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, grupa nieformalna „Czarne Orły"

www.strefakultury.pl/Mikrograny

Wstęp wolny

The initiative by the "Black Eagles" is dedicated mainly to meetings of blind people with sighted residents of the estate and exchange of their experiences on feeling the urban space, mainly in Sępolno. The "(in)visible Sępolno" project will include workshop meetings, during which blind people will talk about their perception of the city. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, „Black Eagles" informal group / Free entrance

Akademia Miejskiego Ogrodnika, fot. Marcin Jędrzejczak

29.09 | 11:00–16:00

„Którędy droga? Rodzinna pieszo-rowerowa ekogrywalizacja" – gra miejska

Which way? A family pedestrian and bicycle ecogame – an urban game

Kawiarnia Sąsiedzka, ul. Grabiszyńska 56

Pieszo-rowerowa, jednodniowa gra miejska z elementami spaceru historyczno-przyrodniczego i sąsiedzkim piknikiem. Dzięki zróżnicowanej i kolektywnie dobranej trasie (od Parku Grabiszyńskiego, przez wzgórze Gajowickie i zieleniec przy placu Pereca aż do Kawiarni Sąsiedzkiej), animacjom i spotkaniom w różnych lokalizacjach poznacie pełnię możliwości ekologicznego-rowerowego poruszania się po Gajowicach oraz Grabiszynie-Grabiszynku, odkryjecie nieznane wam miejsca rekreacji i relaksu, a przede wszystkim aktywnie spędzicie sobotnie przed- i popołudnie. Grę zakończymy wspólnym piknikiem w Kawiarni Sąsiedzkiej przy Firleju, na którym będziecie mogli m.in. skosztować sąsiedzkich wypieków i sprawdzić u specjalistów sprawność swojego roweru. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Sylwia Świerczyńska

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Firlejkawiarnia

Wstęp wolny

A one-day urban game for pedestrians and cyclists with elements of a historical and natural walk and a neighbourly picnic. Thanks to a diversified and collectively selected route (from Grabiszyński Park, through Gajowickie Hill and Zieleniec in Pereca Square to Kawiarnia Sąsiedzka), as well as animations and meetings in various locations you will get to know the full potential of ecological bicycle riding in Gajowice and Grabiszyn–Grabiszynek. The project is carried out in cooperation with the Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Sylwia Świerczyńska / Free entrance

29.09 | 11:00, 13:00

Tektura i papier: „Zwierzo--pudełka" – warsztaty rodzinne

Cardboard and paper: *Animal-boxes* – a family workshop

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Tym razem dzieci wraz z opiekunami wyruszą na egzotyczną wyprawę dookoła Barbary w poszukiwaniu nowych gatunków zwierząt. Poznają osobliwe, nieznane dotąd z nazwy zwierzęta wykonane z papieru, kartonu oraz tekturowych pudeł. Podczas spotkania warsztatowego pójdą tropem wybranych osobliwości przyrody. Wspólnie zastanowimy się, jakie niezwykłe talenty, sprawności i umiejętności posiadają znane i mniej znane gatunki zwierząt. Z kartonów, tektury i papieru powstaną przedstawiciele nowego, niezbadanego jeszcze gatunku... zwierzo-pudełek. Zajęcia, które prowadzi Katarzyna Bury, adresowane są do dzieci w grupach wiekowych 4–6 (11:00–11:45) i 6–10 lat (13:00–14:15).

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara

Wstęp wolny
Zapisy: tekturaipapier@strefakultury.pl

We will embark on an exotic journey around Barbara in search of new animal species. We will meet peculiar, previously unknown animals made of paper, cardboard and cardboard boxes. During the workshop meeting we will follow the trail of selected peculiarities of nature.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance / Registration: tekturaipapier@strefakultury.pl

30.09 | 11:00–20:00

Jarmark Jadwiżański

Saint Hedwig's Fair

Centrum Kultury Zamek, pl. Świętojański 1

Plenerowa impreza inspirowana czasami średniowiecza odbywa się z okazji święta Jadwigi Śląskiej, która spędziła kilka lat swojego życia w Zamku Leśnickim. Tematem przewodnim będą zioła i magiczna moc roślin. Rycerze z Bractwa Zamku Grodno, którzy zbudują wioskę wojów, a także pokażą jak walczono, pracowano i bawiono się w wiekach średnich. Swoje towary wystawią kramarze oraz przedstawiciele rzemiosł dawnych, natomiast w amfiteatrze zamkowym wystąpi polsko-węgierski zespół Szelindek.

Organizator: Centrum Kultury Zamek

www.zamek.wroclaw.pl

Wstęp wolny

The fair is organized on the castle's terraces (the stalls of medieval craftsmen like weavers, coopers, bee-keepers, goldsmiths), in the landscape park surrounding the castle (competitions, contests, orders of knights' presentations), the castle's amphitheatre (artistic shows) and the interiors of the Centrum Kultury Zamek (presentations, exhibitions).

Organiser: Centrum Kultury Zamek / Free entrance

Tektura i papier, fot. Katarzyna Bury; Jarmark Jadwiżański, fot. mat. organizatora

ВЕРЕСЕНЬ У ВРОЦЛАВІ

1–29.09 | 11:00–13:00
кожну суботу

Ми є сусідами: Сусідські прогулянки

Brochów, Przedmieście Oławskie, Kleczków, Ołbin

У вересні ми продовжуємо сусідські прогулянки у мікрорайонах у рамках програми "Ми є сусідами". Запрошені експерти та мешканці даного мікрорайону допоможуть екскурсоводу Шимону Марашевському у проведенні екскурсій. Вони доповнять їх історіями та експертними знаннями, які їм відомі, а Шимон проведе учасників повз найцікавіші кутки мікрорайонів Клечкув, Олбін, Брохув та Передмістя Ославське. На прогулянки запрошуються всі мешканці цих територій, а також вроцлав'яни, які ще не знають цих цікавих мікрорайонів. Місце збору буде вказано на веб-сторінці.

Вхід вільний

2.09

Vintage Market в "Суровці" vol. 9: "Back to school"

Surowiec, ul. Ruska 46

Vintage Market - це непересічна подія на мапі Вроцлава. У вільній та приємній атмосфері, серед цікавих людей Ви відкриєте захопливі колекції одягу з душею, які постійно надихають сучасних проектантів.

Вхід вільний

2.09 | 11:00–17:00

"Bezpieczna PSIjaźń" (Безпечна собача дружба): Зустріч в Притулку для бездомних тварин та пікнік

Schronisko dla Bezdomnych Zwierząt, ul. Ślazowa 2
Park Zachodni

Зустріч в Притулку для бездомних тварин у Вроцлаві - це остання з циклу зустрічей, які стосуються взаємовідносин пес-людина, що організовуються в рамках проекту "Bezpieczna PSIjaźń". Катажина Шаковська разом з групою, яка щоденно працює в притулку, поводить учасників по території та розповість їм про проблему бездомних собак. Може хтось зустріне там свого майбутнього чотирьохлапого приятеля? Після візиту ми перемістимося у Західний Парк на пікнік та для підсумкової зустрічі проекту. Розмовлятимемо про собак і про те, як будувати з ними хороші взаємовідносини. Проект реалізується при співпраці з Мікрогрантами.

Вхід вільний

2.09 | 19:00

Мікроконцерти на Нададжі: João de Sousa (Жуан Соуза)

Nadodrze

Це наступний з циклу концертів у рамках проекту "Мікроконцерти на Нададжі", основою якого є зведення музики та культури дослівно "в місце під сонцем". У рамках проекту відбуваються безкоштовні концерти в декількох помешканнях вроцлавського Нададжа. Цього разу запрошуємо на концерт João de Sousa (Жуана Соуза). Оскільки концерт камерний, а кількість місць обмежена, то на концерт потрібно записуватись. Проект реалізується при співпраці з Мікрогрантами.

Вхід вільний (Реєстрація)

4.09–21.10

"Забуте світло приватних днів" – виставка

Galeria Dworcowa, ul. Piłsudskiego 105

Забуте світло приватних днів. З вересня до жовтня простір Вокзальної галереї заповнять знімки із фотографічного архіву Ромерів, авторства Вітольда Ромера і Яна Ромера, а також вернакулярні фотографії. На виставці ми побачимо аж 9 тематичних витків, що розвиваються за допомогою фотографії, яка походить, як зі сканованих негативів, віднайдених в 2014 році, так і з оцифрованої частини колекції сім'ї Ромерів. У рамках виставки буде введений в дію освітній центр, програма якого багата на різноманітну діяльність зі сфери фотографії.

Квитки: 5 PLN

6–16.09

TIFF фестиваль 2018

Recepcja, ul. Ruska 46a та інші місця

Співпраця - це цьогорічний девіз TIFF фестивалю. Як змінюються форми колаборації на рівні цифрових спільнот? У чому полягає співпраця митців в сфері створення ними робіт? Як можна взаємодіяти з різними установами чи різними медіа? Програма зосереджується на різноманітних колабораціях, колективах і навіть на відмовах в кооперації та на розпливчатості авторства.

Вхід вільний

Майстер-класи: 50 PLN

7.09 | 20:00

Friday Vertigo Groove Night Presents: Chango / Проект З Робочою Назвою – концерт

Vertigo Jazz Club & Restaurant, ul. Oławska 13

Chango - це група музичних "ветеранів", які об'єднали свій талант, створюючи суміш джазу, фанку і рок-н-ролу. Виняткова зустріч з щецінською формацією, яка надовго залишиться в Ваших вухах. Проект З Робочою Назвою, тобто вроцлавська зустріч з Квентіном Тарантіно, яка дозволить зберегти п'ятничну виняткову атмосферу Vertigo.

Квитки: 30 PLN

7–28.09 | 21:00
кожну п'ятницю

Автомобільний кінотеатр

автостоянка в Hala Stulecia

Хороша нагода для шанувальників світового кіно. На території паркінгу, окрім відокремлених безкоштовних місць для автомобілів, виникне зона для глядачів без транспортних засобів. ПРОГРАМА: 7.09 - "Дедпул", реж. Тім Міллер 14.09 "Форма води", реж. Гільєрмо дель Торо 21.09 - "Ідеальні незнайомці", реж. Паоло Дженовезе; 28.09 - "Джуманджі. Поклик джунглів", реж. Джейк Кездан

Вхід вільний

8.09 | 11:00–22:00

День трикутника

Przedmieście Oławskie

8 вересня у Передмісті Ославському ніхто не нудьгуватиме. На суботу заплановані культурні події в різних частинах мікрорайону. В програму входять, зокрема, концерт в Етнографічному музеї, майстер-класи, виставки, театральна вистава, а також чотири прогулянки з екскурсоводами. У Сусідській зоні релаксу можна буде відпочити, поговорити з представниками місцевих ініціатив та дізнатися незвичайні розповіді мешканців. У Світляку (Świetlik) актори прочитають фрагменти роману, а увечері біля Трафостанції (Trafostacja) відбудеться пленерний кінопоказ. Впродовж всього дня місцеві кав'ярні, ресторани і установи запрошуватимуть ознайомитися з їхніми інтер'єрами та пропозиціями, а також збирати печатки - на найбільш витривалих відвідувачів чекають нагороди.

Вхід вільний

9–30.09 | 12:30–14:00
кожну неділю

Недільні ранки в WRO

Centrum Sztuki WRO, ul. Widok 7

Після закінчення канікул до WRO повертаються Недільні ранки, тобто щотижневі події для дітей та родини. В ході Ранків демонструються польські і світові мультфільми, а також інтермедіальні радіопостановки на базі цікавих позицій дитячої літератури. Після показів проводиться сімейна творча діяльність, підготовлена відносно виставкової програми Центру мистецтва WRO. Ранки відбуваються у вільній атмосфері - до галереї варто прийти трішки раніше, щоб розміститися на розкладених під екраном подушках та стільцях.

Вхід вільний

Bezpieczna PSIjaźń fot. Tomasz Chudaś; Mikrokoncerty na Nadodrzu, fot. Adam Kuźniar

15.09 | 19:00

"Почути танець" – танцювальна вистава

Impart, ul. Mazowiecka 17

"Почути танець" - це перший в Польщі та один з небагатьох проектів в світі, що об'єднує фламенко, ірландську музику і джаз. Гармонійний колаж різних музичних традицій в сучасній обробці створюють видатні музиканти, які представляють різні музичні культури. "Почути танець" - це видовище різних форм чечітки: фламенко, ірландського степу, американського степу, сучасного танцю, а також живої етно-джазової музики. Барвиста вистава, в якій танець є частиною музики, а музика - частиною танцю.

Квитки: 40-60 PLN

19.09 | 20:00

Motion Trio – концерт

Stary Klasztor, ul. Purkyniego 1

Польське тріо акордеоністів об'єднує у своїй творчості вогонь музики східноєвропейського походження з крижаною точністю великих класичних композиторів. Наповнена почуттями та пристрастю музика "Motion Trio" була оцінена такими сучасними майстрами, як Майкл Найман, Войцех Кіляр, Кшиштоф Пендерецький, Боббі Макферрін та Джо Завінул. Дванадцять альбомів, які видала до цього часу група, здобули широке визнання, отримавши похвалу та нагороди від критиків не тільки джазової, але і класичної музики.

Квитки: 50-100 PLN

22.09 | 10:00–16:00

Тиждень Мобільності

pl. Solny, ul. Ruska

Суботня подія супроводжуватиме святкування Дня без автомобіля, завершуючи вроцлавське святкування Європейського тижня сталих видів транспорту. Серед тематичних розваг будуть, зокрема, мобільна міська гра, презентація електричних авто, а також майданчик для навчання їзди на електричному моторолері. Як і щороку, тут не бракуватиме зеленої зони. Вул. Руська (біля площі Сольної) буде перекрита для автомобільного руху та прикрашена рослинними декораціями, які підготували митці Моніка Конєчна і Маріуш Сібіля.

Вхід вільний

22–30.09

Кінофестиваль "Кіно дітей"

Kino Nowe Horyzonty, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

"До нових пригод" - це девіз п'ятого випуску фестивалю. "Кіно дітей" є найбільшою та найпопулярнішою кінематографічна подією в Польщі, яка призначена для глядачів у віці 4-12 років. У цьому році більш детальніше розглянемо кінематограф Індії - багатобарвний вибух розваг гарантований!

Квитки: 14 PLN

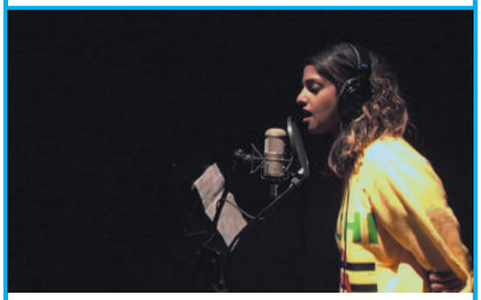
22.09 | 20:30

Marcin Wasilewski Trio (Марцін Василевські Тріо) – концерт

Narodowe Forum Muzyki, pl. Wolności 1

Marcin Wasilewski Trio, у складі Марцін Василевські - рояль, Славомір Куркєвіч - контрабас та Міхал Міскєвіч - перкусія, є однією з найяскравіших зірок польської джазової сцени та найбільш знаним в світі польським джазовим тріо. Сам Марцін Василевські є єдиним польським піаністом, який зазначений в каталозі провідної джазової фабрики світу - ECM Records з Мюнхена. Marcin Wasilewski Trio визнається однією з найвидатніших джазових формацій свого покоління не тільки в Європі, вони вже зайняли стале місце на світовому ринку.

Квитки: 30-90 PLN



24–30.09

Avant Art Festival

Impart, ul. Mazowiecka 17
Proza, Przejście Garncarskie 2
Muzeum Współczesne Wrocław, pl. Strzegomski 2a
Czasoprzestrzeń, ul. Tramwajowa 1-3

Черговий випуск AAF і черговий девіз фестивалю? Ні, в цьому році організатори зосереджуються на музичному переказі та на кінематографічному послідовному фоні, оскільки вони розширюють поле маневру і вибору. Без зайвих напружень і непотрібних компромісів вони представляють митців та явища, які виростають з підземного пня з усіма його калейдоскопічними барвами. У програмі ви відшукаєте панкові і промислові стежки, джазові і бітові імпровізації, які дають життедайну амальгаму в контрасті до промислової культури.

Фестивальна карта: 99 PLN (попередня)

27.09 | 20:00

Son Lux – концерт

Centrum Koncertowe A2, ul. Góralska 5

Після розкуплених у блискавичному темпі квитків на концерт у Варшаві та виступу на фестивалі Tauron Nowa Muzyka (Таурон Нова Музика), Son Lux заграє у Вроцлаві. Творець таких хітів, як "Easy", "Lost It To Trying", чи "Alternate World" приїде до A2, щоб підтримати свій найновіший, п'ятий альбом "Brighter Wounds" та заграти найбільші хіти. Райан Лотт разом з Рафіком Бхатія і Айаном Чангом виступлять 27.09 у Вроцлаві.

Квитки: 99 PLN

29.09 | 19:00
30.09 | 18:00

"Набукко" – опера

Opera Wrocławska, ul. Świdnicka 35

"Набукко" - це особлива опера в доробку італійського композитора. Джузеппе Верді під маскою історичного лібретто розповів історію скореного народу, яка може виникнути завжди. Режисер Крістіан Ляда вирішив накласти історичний шар лібретто на сучасну мову театру, вишукуючи універсальні суспільні механізми, які об'єднуються навколо проблем влади, політики та кохання. Дана прем'єра є адаптацією супервидовища, що відбулося в травні 2018 року.

Квитки: від 50 PLN

30.09–20.01.2019

Сила природи. Генрі Мур в Польщі – виставка

Pawilon Czterech Kopuł, ul. Wystawowa 1

До Вроцлава завітають роботи одного з найвидатніших європейських митців XX століття - Генрі Мура. Мур є скульптором, який зіграв величезну роль в європейському мистецтві, а його творчість мала суттєвий вплив на численні покоління скульпторів, в тому числі і на польських. Його твори - темою яких була окрема людська постать або група, трактована в монументальний спосіб та в синтетичній формі, - сьогодні вже вважаються класикою. Будуть виставлені 23 роботи, а також великоформатні пленерні скульптури. Виставка організована при співпраці з Фондом Генрі Мура.

Квитки: 20 PLN (звичайний), 15 PLN (пільговий), 10 PLN (групові та сімейні)

30.09 | 11:00–20:00

Ядвіжанський ярмарок

Centrum Kultury Zamek, pl. Świętojański 1

Пленерний захід, навіяний часами середньовіччя, відбувається з нагоди свята Сілезької Ядвіги, яка провела декілька років свого життя в Лєсніцькому замку. Провідною темою будуть трави та магічна сила рослин. Лицарі з Братерства замку Гродно побудують село воїнів, а також покажуть як воювали, працювати та розважались в середні віки. Свої товари представлятимуть крамарі та представники давніх ремесел, а в замковому амфітеатрі виступить польсько-угорський колектив "Szelindek".

Вхід вільний

Usłyszeć taniec – spektakl, fot. Maciej Masalski; Motion Trio, fot. mat. Organizatora; Avant Art Festival - Kadr z filmu „MATANGI/MAYA/M.I.A." reż. Stephen Loveridge; Jarmark Jadwiżański, fot. mat. organizatora

PRZECZYTAJ → we wrześniu

READ → in September

fot. Marcin Jędrzejczak

O autorce
/ *About the author:*

Małgorzata „Mauko" Korczak to absolwentka logistyki oraz Akademii Sztuk Pięknych we Wrocławiu na kierunku projektowanie graficzne, pasjonatka wszelakich podróży i entuzjastka kontaktów międzyludzkich. Wieczna poszukiwaczka. Od paru lat towarzyszy jej pseudonim Mauko. „Mau" – od imienia – po japońsku znaczy „tańczyć". „Ko" – od nazwiska – to w tłumaczeniu na japoński „dziecko".

Małgorzata "Mauko" Korczak graduated from the Academy of Art and Design in Wrocław, where she studied graphic design; she also holds a degree in logistics. In private life, she is an avid traveller and enthusiast of interpersonal contacts, constantly looking for something new. For the last few years her nickname has been "Mauko". "Mau" – based on her name – means "to dance" in Japanese language. "Ko" – based on her surname – translated in Japanese means "a kid".

O książce
/ *About the book:*

„Ja.Japonia / 私と日本" autorstwa Małgorzaty „Mauko" Korczak to połączenie tekstu, grafiki i fotografii, które autorka określa słowem *travelogue*. Jest ono prywatną i subiektywną opowieścią o jej podróży do Japonii, dokąd w roku 2016 Mauko pojechała, żeby w tamtejszej szkole artystycznej poznawać tajniki rękodzieła (szczególnie z zakresu kaligrafii). I gdzie następnie powróciła w roku 2017 na rezydencję artystyczną odbywaną u stóp góry Fuji, miejsca bardzo dla Mauko ważnego.

Ja.Japonia / 私と日本 by Małgorzata "Mauko" Korczak is a combination of text, images and photographs, which the author refers to as a *travelogue*. The book is a private and subjective story about her journey to Japan, where she went in 2016 to learn the secrets of crafts in a local art school (especially Japanese calligraphy), and where she subsequently returned in 2017 for an artistic residence in the foot of Mount Fuji, a place that she considers to be very important to her.

Tytuł / Title:
Ja.Japonia / 私と日本

Autor / Author:
Małgorzata „Mauko" Korczak

Data premiery / Release date:
11.08.2018

Język / Language:
polski, japoński, angielski
/ Polish, Japanese, English

Liczba stron / Number of pages:
107

Od autorki
/ *From the author:*

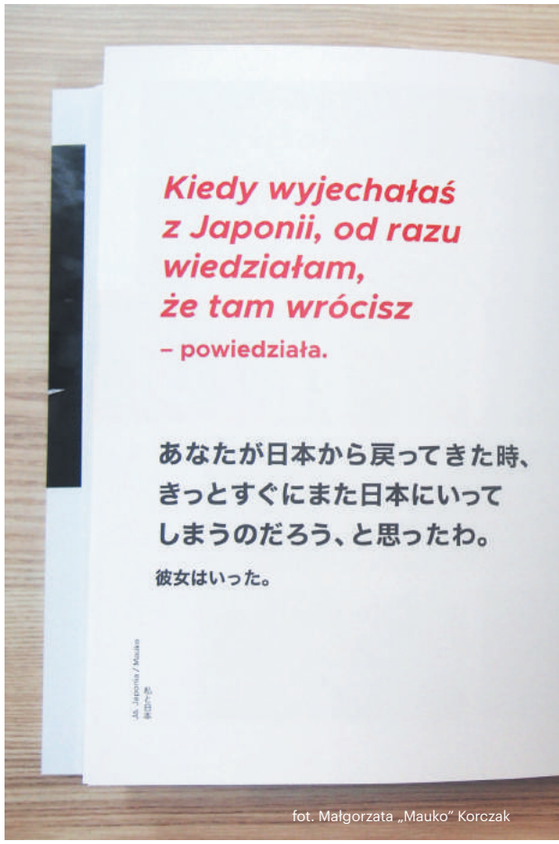
To książka bardzo osobista. Opowiada o Japonii widzianej moimi oczami. Jest to jednocześnie moja pierwsza książka w życiu. Wszystkie błędy, myśli, refleksje, które tam są, znajdują się tam, bo właśnie mają tam być i tam jest ich miejsce. Ta książka mocno pokazuje, kim ja jestem i jak czuję.

This is a very personal book. It tells the story of Japan as seen through my eyes. It is also the first book I wrote in my life. All the mistakes, thoughts and reflections that found their way to the pages of my book are there because they are supposed to be there and the book is their place to be. This book shows who I am and how I feel.

Z recenzji Maxa Cegielskiego / *From Max Cegielski's review:*

***Byś znalazł swoją Japonię* – pisze Małgorzata „Mauko" Korczak, a potem nie tylko opisuje, ale też fotografuje, rysuje i wydaje książkę piękną. Z jednej strony nowoczesną (jak Japonia), z drugiej tradycyjną (jak Japonia), przywiązując wagę do każdego detalu (jak Japończycy). To książka zarówno autorska, artystyczna, jak i do pewnego stopnia reportażowa.**

So that you find your personal Japan Małgorzata "Mauko" Korczak's words precede the beautiful book filled with her descriptions, photographs and illustrations. On the one hand, it is modern (like Japan), on the other hand it is traditional (like Japan), all while paying attention to every detail (like the Japanese). It is a book that is both original, artistic and to some extent serves as a report.



fot. Małgorzata „Mauko" Korczak

Rozwiązanie zagadki ze strony 29:
Trójkąt A: 24; Trójkąt B: 11

MIASTO I KULTURA

CITY AND CULTURE

KONFERENCJA
WROCŁAW, PL

KOMPROMIS

18—19
10
2018

∞

WYKŁADY
DEBATY
WARSZTATY

BILETY
W SPRZEDAŻY
OD 10.09

Strefa
Kultury
Wrocław

Praktycy Kultury

www.strefakultury.pl/PraktycyKultury

6. międzynarodowy
festiwal teatrów dla dzieci

Dzieci nada

4 ~ 7
10 / 2018

ORGANIZATORZY:
Strefa Kultury Wrocław

DOFINANSOWANO ZE ŚRODKÓW:
Wrocław miasto spotkań

PARTNERZY:
DANISH ARTS FOUNDATION
FUNDACJA KATARYNKA

PATRONAT HONOROWY PREZYDENTA WROCŁAWIA:
WROCŁAW